

POLSKA AKADEMIA NAUK · INSTYTUT SŁOWIANOZNAWSTWA

# ATLAS GWAR BOJKOWSKICH

Opracowany

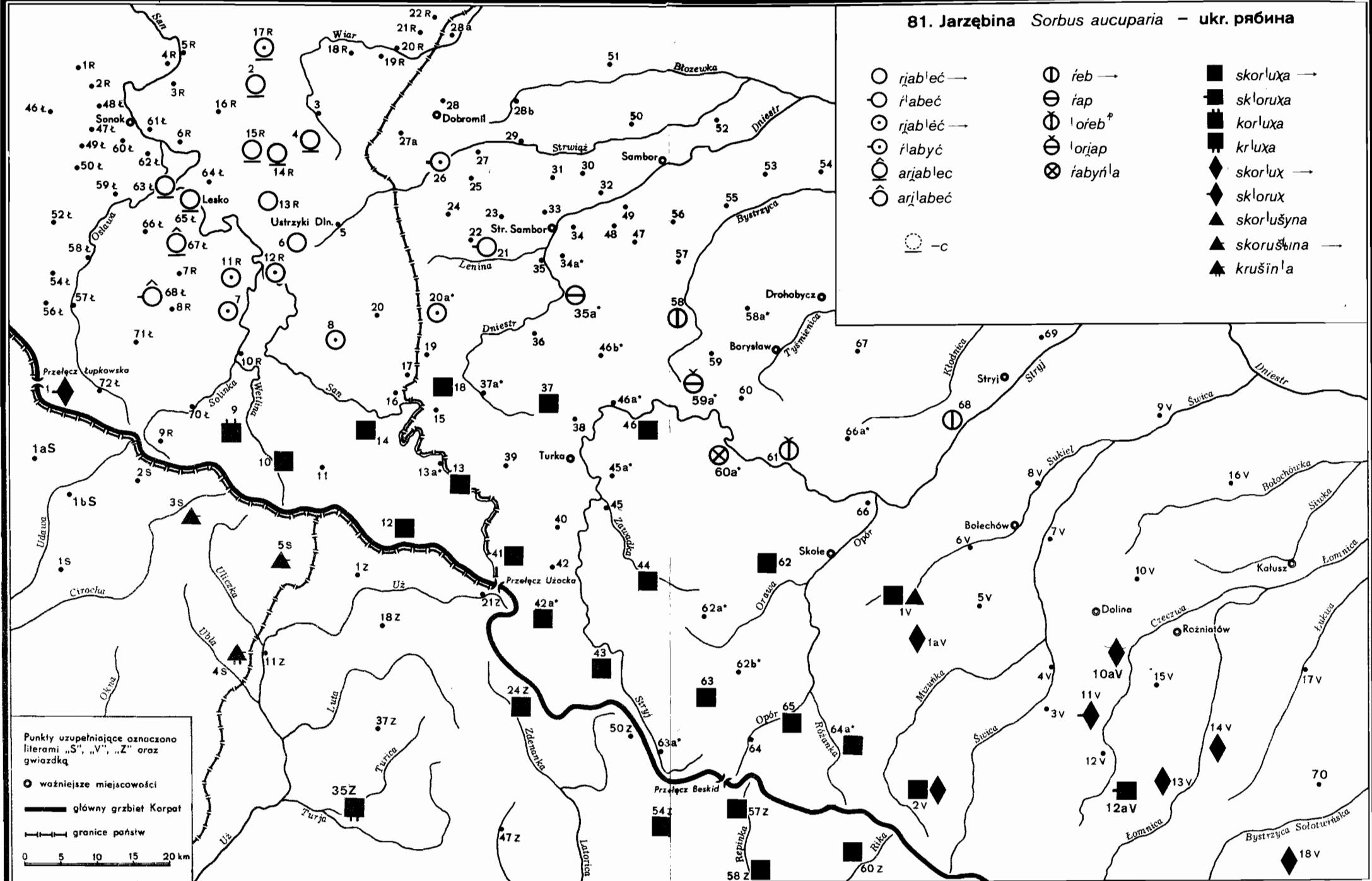
głównie na podstawie zapisów Stefana Hrabca  
przez Zespół Instytutu Słowianoznawstwa PAN

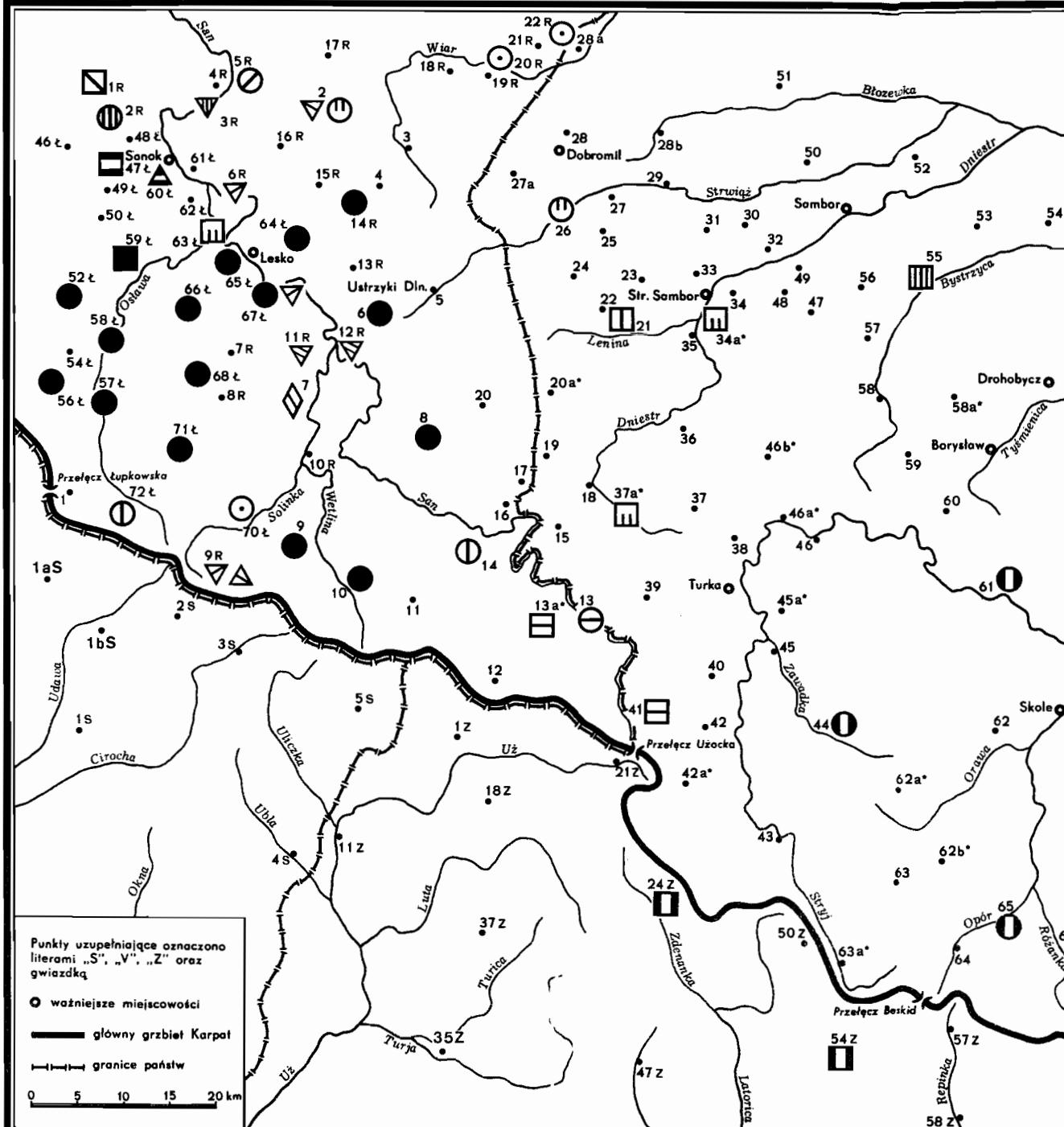
pod kierunkiem  
**JANUSZA RIEGERA**

**Tom II**

**Część 1. Mapy**

WROCŁAW · WARSZAWA · KRAKÓW · GDAŃSK · ŁÓDŹ  
ZAKŁAD NARODOWY IM. OSSOLIŃSKICH  
WYDAWNICTWO POLSKIEJ AKADEMII NAUK

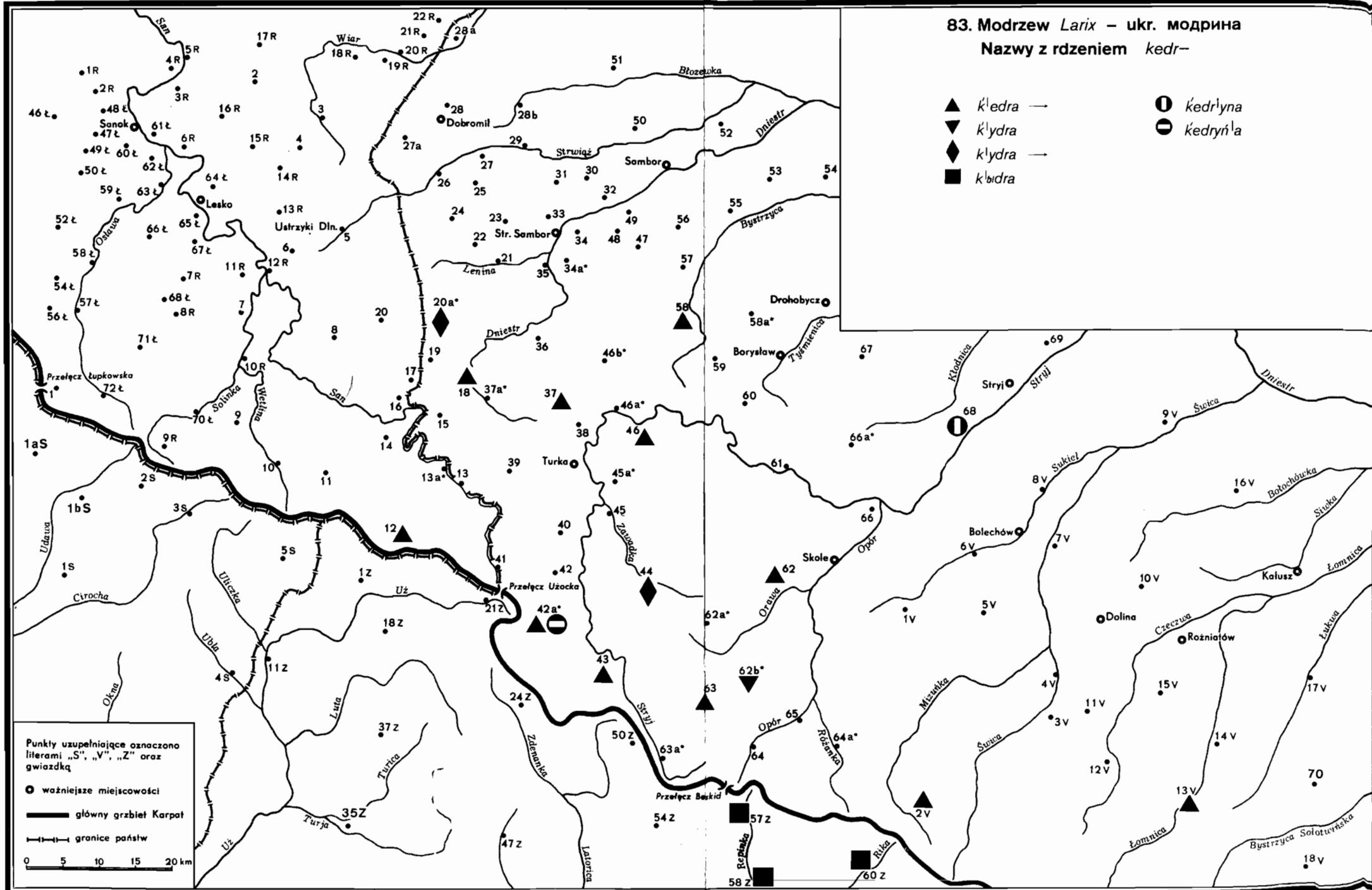


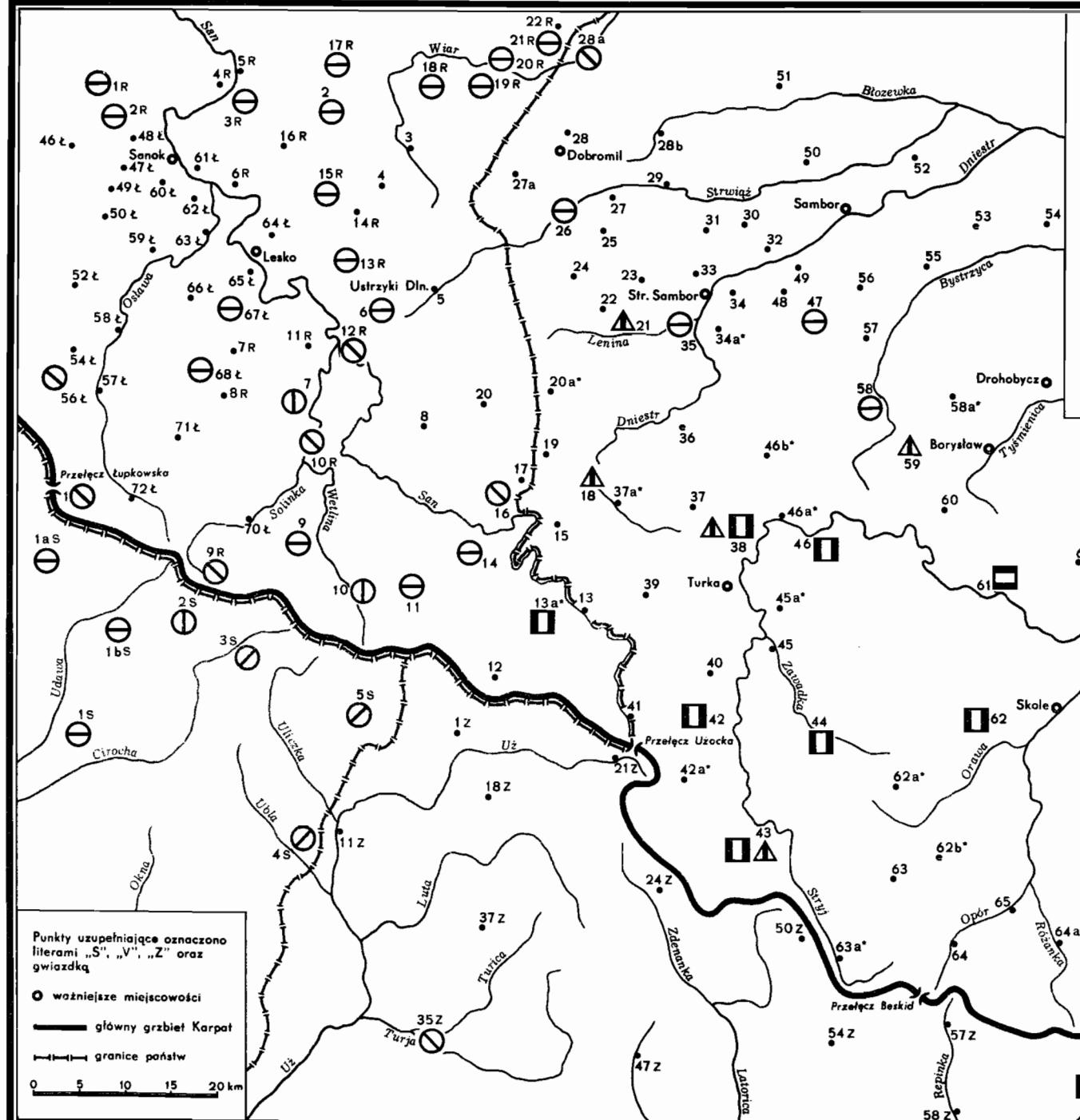


## 82. Modrzew *Larix* – ukr. модрина

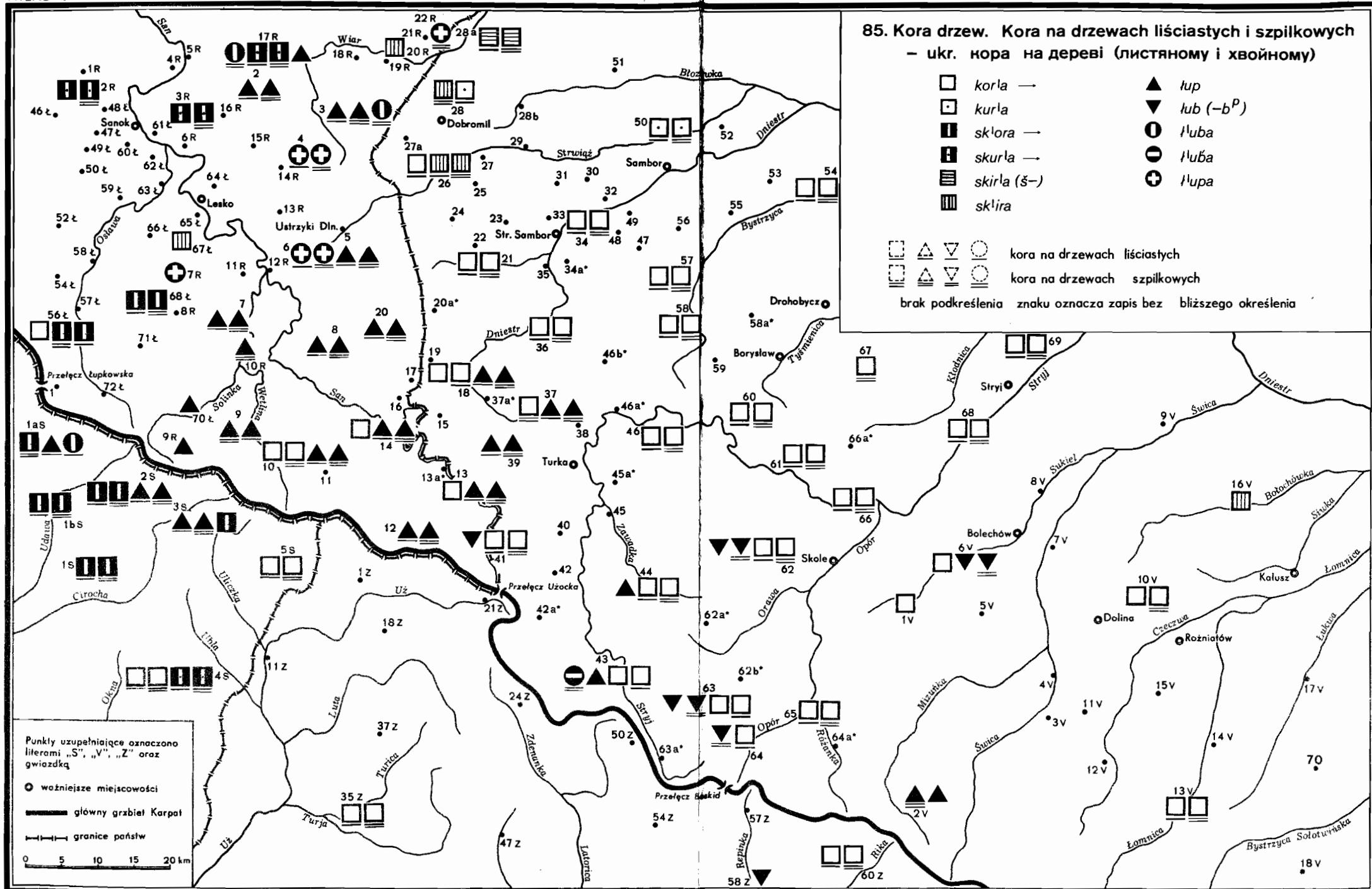
### Nazwy z rdzeniem modr-, mudr- itp.

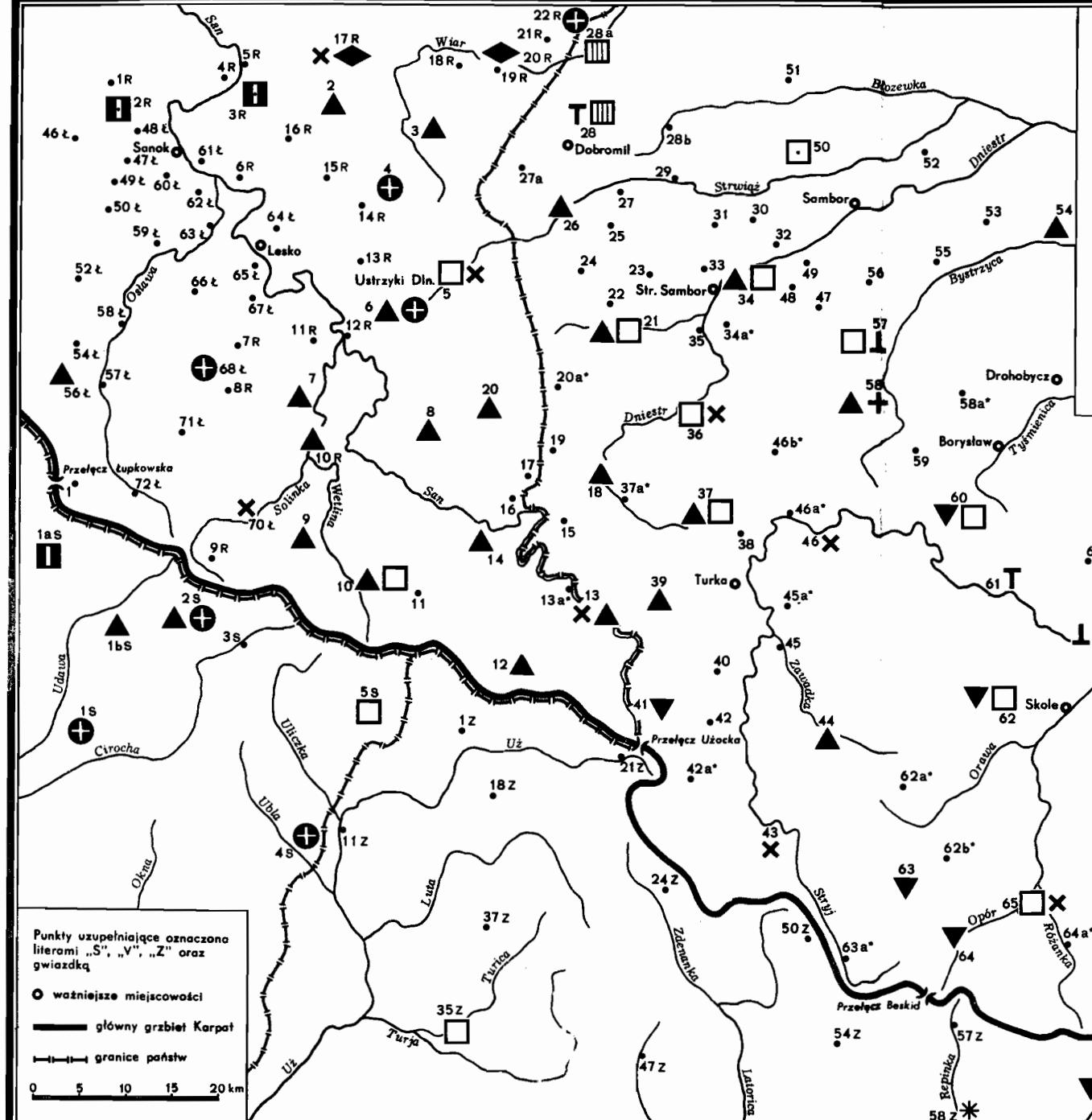
<i>młodr-</i>	<i>młudr-</i>	<i>młondr-</i>
—a	—a	—yl
—'a	—'a	—eń
—il	—ej	—odź-
—yš	—yč —	—yl'
—yf		—londž; —lonž-
—yk	—yk (—ik) —	—ej (—yj)
—in		—ef —
modryna	modryna —	mondž; monž-
	modryj —	—el
		—ela



84. Głóg *Crataegus* — ukr. глід

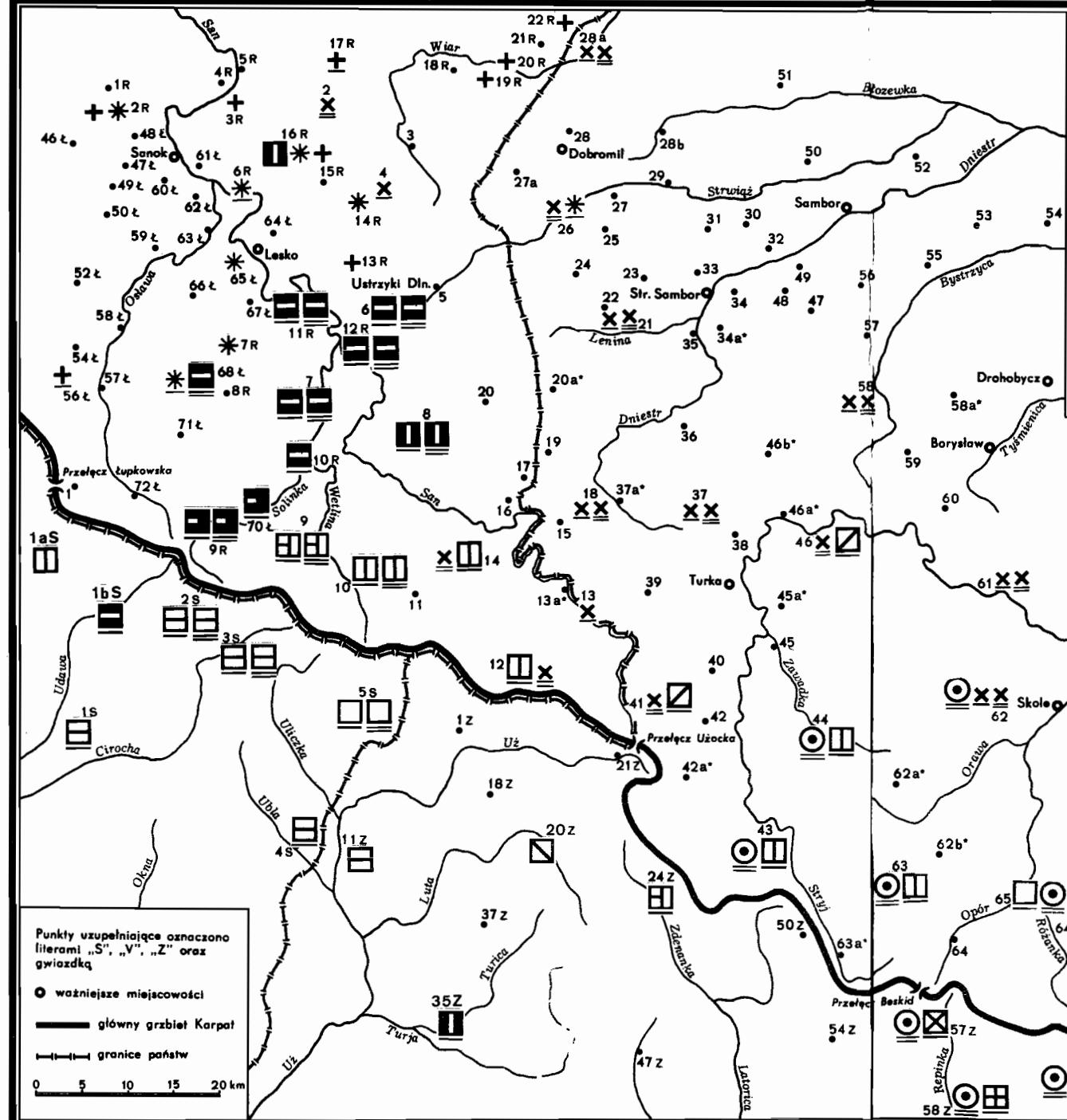
- |                     |                  |                  |
|---------------------|------------------|------------------|
| □ <i>hlojen'a</i> → | △ <i>hl'ij</i> → | ○ <i>hl'ix</i> → |
| ■ <i>hlojyna</i>    | ▼ <i>hli</i>     | ● <i>hlüx</i> →  |
| □ <i>hlohynt'a</i>  |                  | ○ <i>hlux</i> →  |
| ■ <i>hlohyna</i>    |                  | ○ <i>hlux</i>    |





86. Kora drzew. Kora odarta z drzew szpilkowych —  
ukr. кора облуплена з хвойних дерев

- |                               |                      |                 |
|-------------------------------|----------------------|-----------------|
| ▲ <i>lup</i>                  | ✚ <i>lubie</i>       | □ <i>korla</i>  |
| ▼ <i>lub (-b<sup>P</sup>)</i> | ✖ <i>luba (-bla)</i> | ● <i>kurla</i>  |
| ⊕ <i>lupa</i>                 | * <i>lubla</i>       | ■ <i>skurla</i> |
| ◆ <i>luby (-i) pl</i>         | ⊥ <i>luble</i>       | ▨ <i>sklira</i> |
|                               | └ <i>lube</i>        | ▢ <i>sklora</i> |



### 87. Huba na drzewie *Polyporus* i hubka do krzesiwa — ukr. гриб – трутовик та губка винрещувати вогонь

vakeľya —

vake-

vaķe-

vage-

váge-

vaka-

vaku-

vake-

veke-

hľuba

baķe-

beke-

baka-

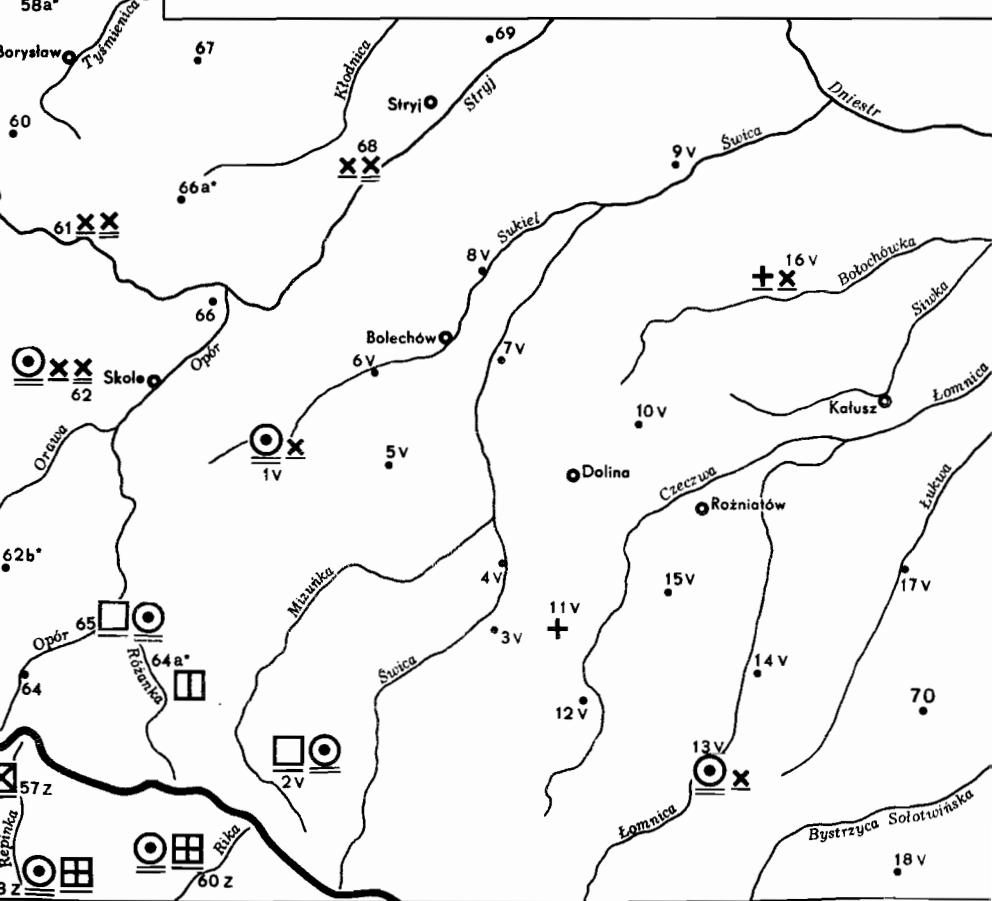
čir —

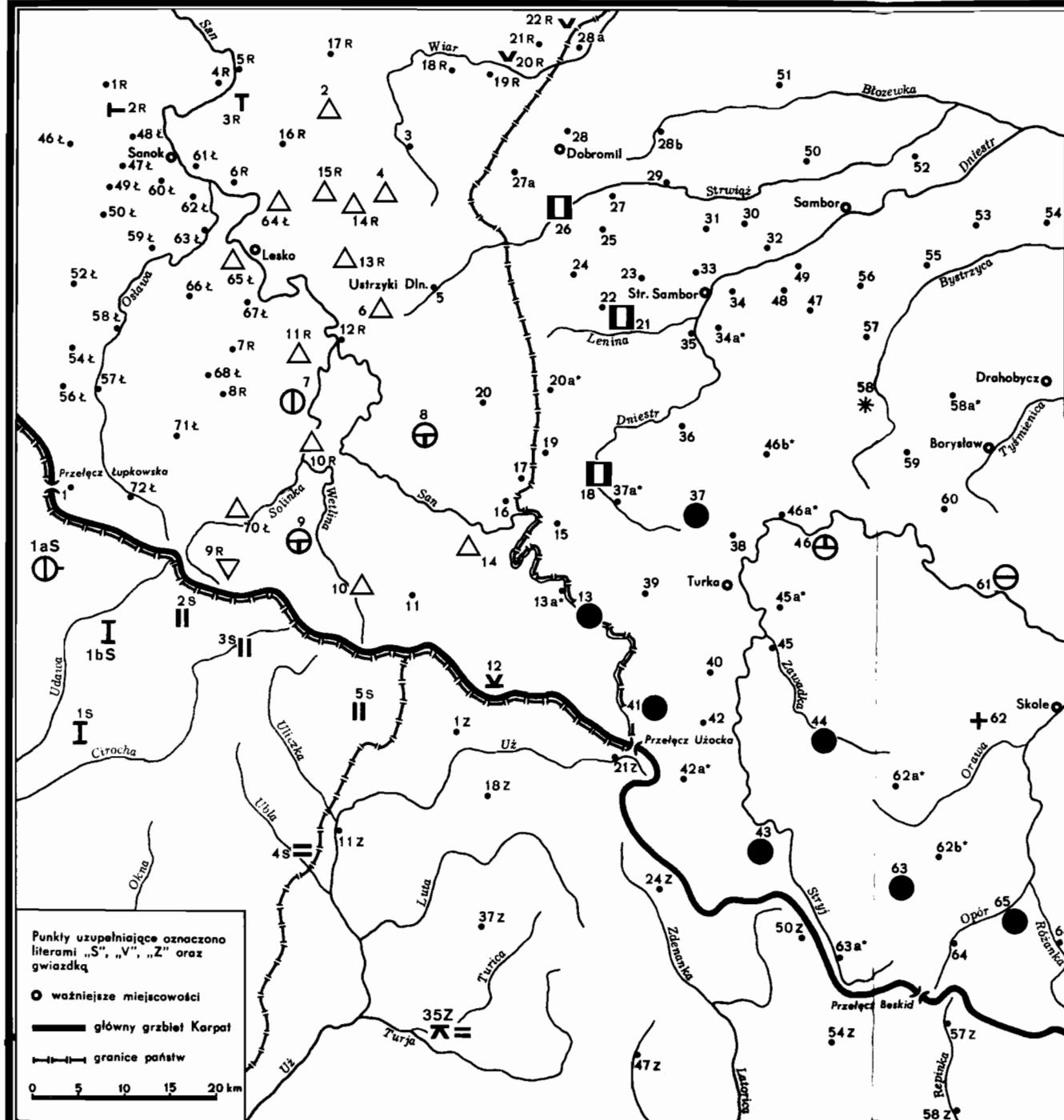
\* hryp (-y-)

odpowiedź na pytanie o *Polyporus*

odpowiedź na pytanie o hubkę od krzesiwa

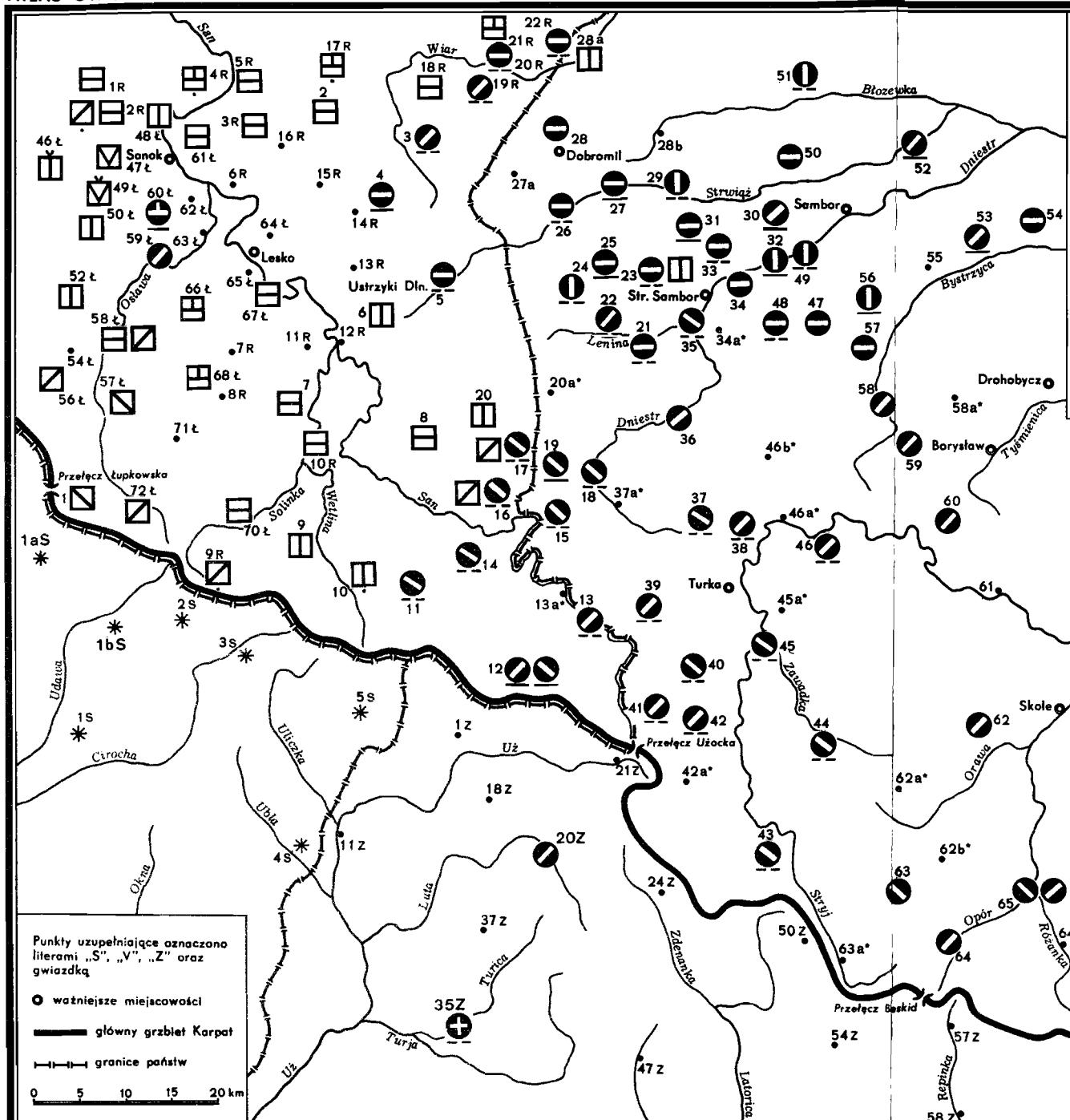
Brak podkreślenia oznacza zapis bez podania znaczenia.





## 88. Bazie wierzbowe – ukr. вербове серенки

- |                             |   |              |                             |
|-----------------------------|---|--------------|-----------------------------|
| △ <i>bvirkly</i> (-ky itp.) | + | <i>raska</i> | ● <i>šutkly</i> (-kly itp.) |
| ▽ <i>bobyleka</i>           |   |              | ■ <i>hlusata</i>            |
| *                           |   |              | ✗ <i>mac'kly</i>            |
| ○ <i>płupkly</i>            |   |              | ☒ <i>myc'kly</i>            |
| ○ <i>pupkly</i>             |   |              | ■ <i>jahnilatka</i>         |
| ⊖ <i>płupci</i>             |   |              | └ <i>bahrilata</i>          |
| ⊕ <i>płupli</i>             |   |              | ■ <i>blarjata</i>           |
| ⊖ <i>pupnaki</i> *          |   |              | ■ <i>bahrilitki</i>         |

**89. Jabłon Malus — ukr. яблуня***jabłinka*

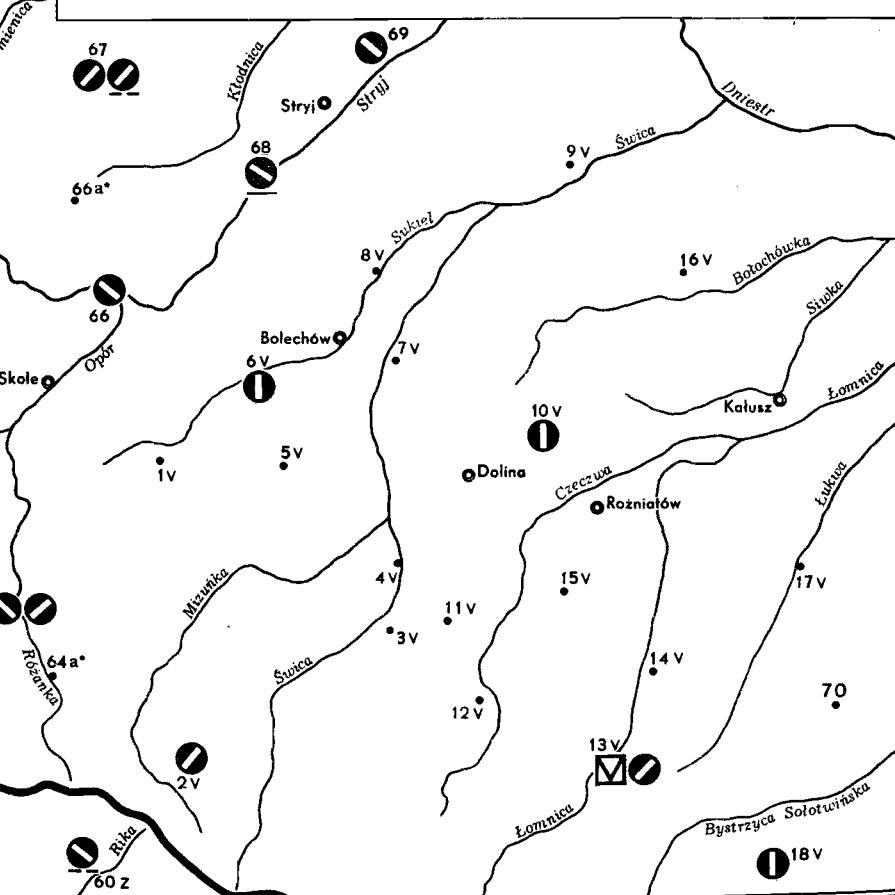
- -li-
- -l'i-
- -li-
- -ly-
- ▢ -lo-
- ▢ -li- →
- ▢ -l'o-

*jabłyń*

- -ly-
- ▢ -li-
- ▢ -ly-
- ▢ -lo-
- ▢ -li- →
- ▢ -l'o-
- -j-
- -l-, -l-
- ▢ -j-

\* *pl'ajka*

Zapisy w punktach uzupełniających w zasadzie nie rozróżniają / i /.



## 90. Pestka w jabłku – ukr. зернятко

z'erno sq lub z'erna pl

zterka

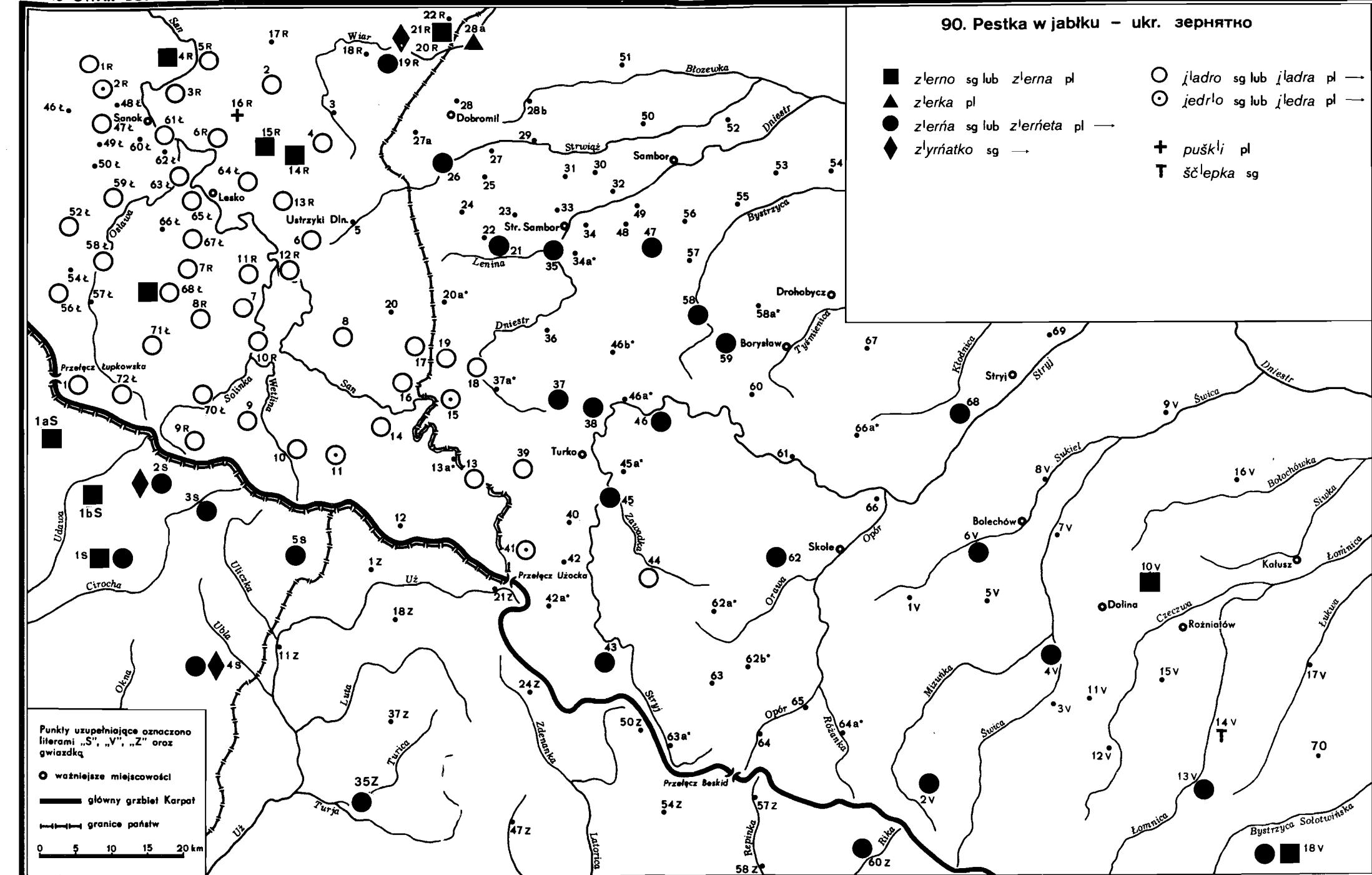
● zierrńa sq lub zierrńeta pl →

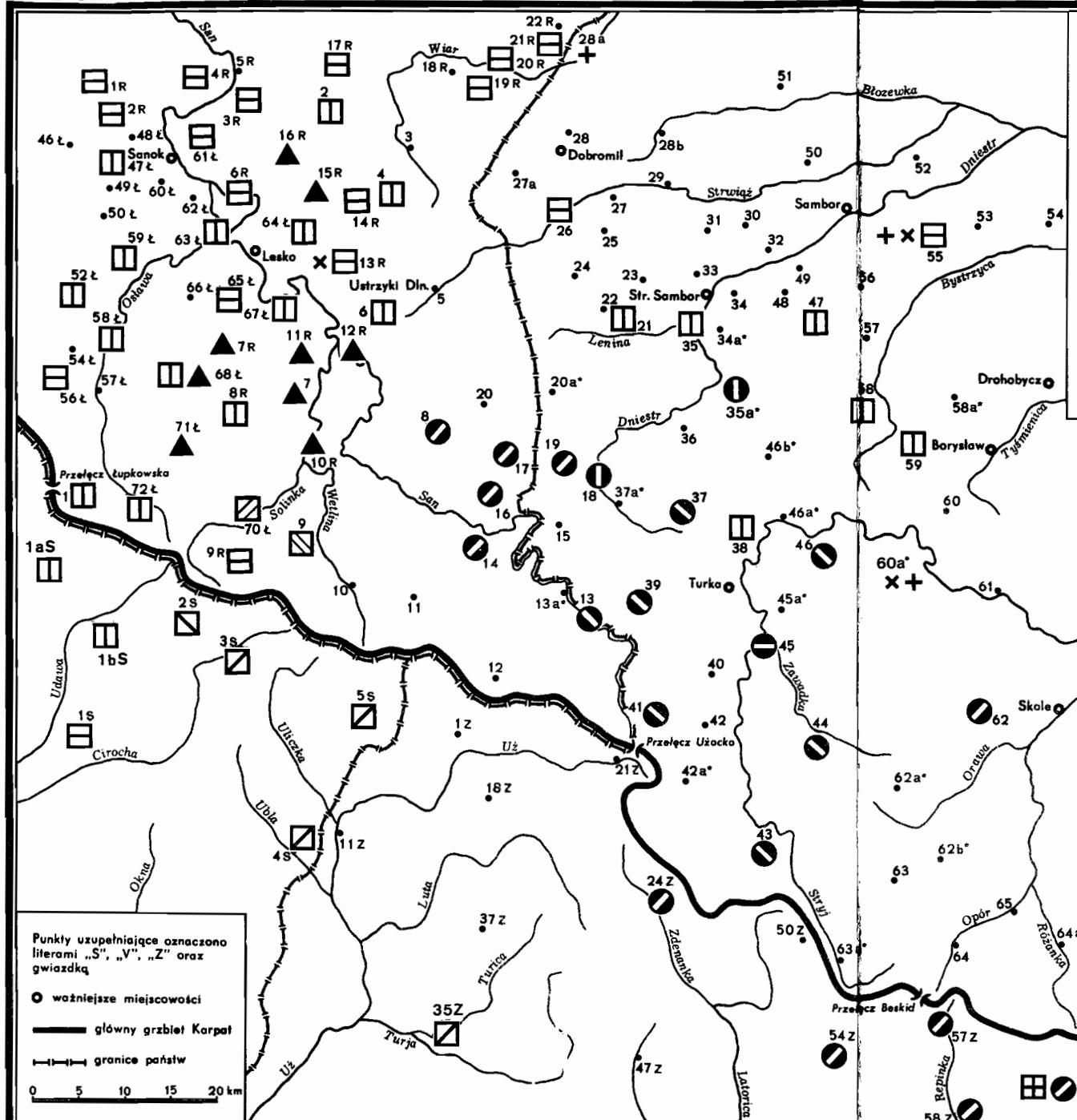
◆ zlyrňatko sg —

O *jladro* sg lub *jladra* pl →

○ jedrlo sg le

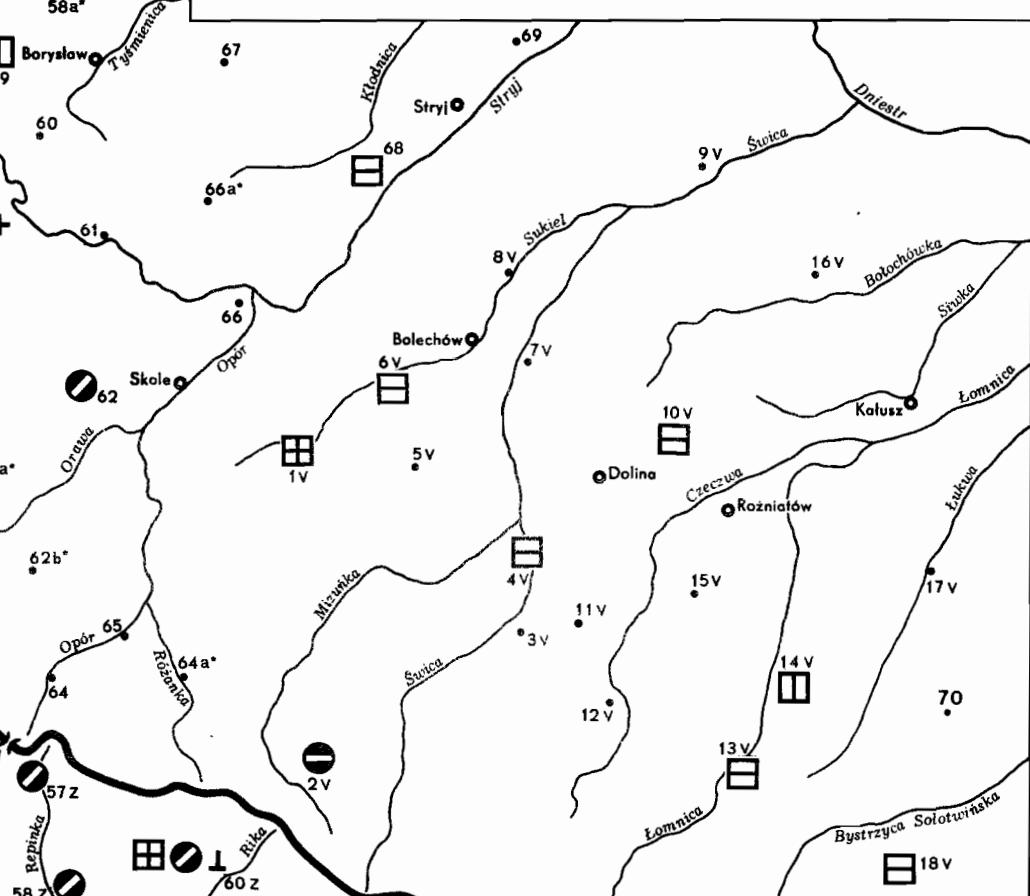
+ *puškli* pl

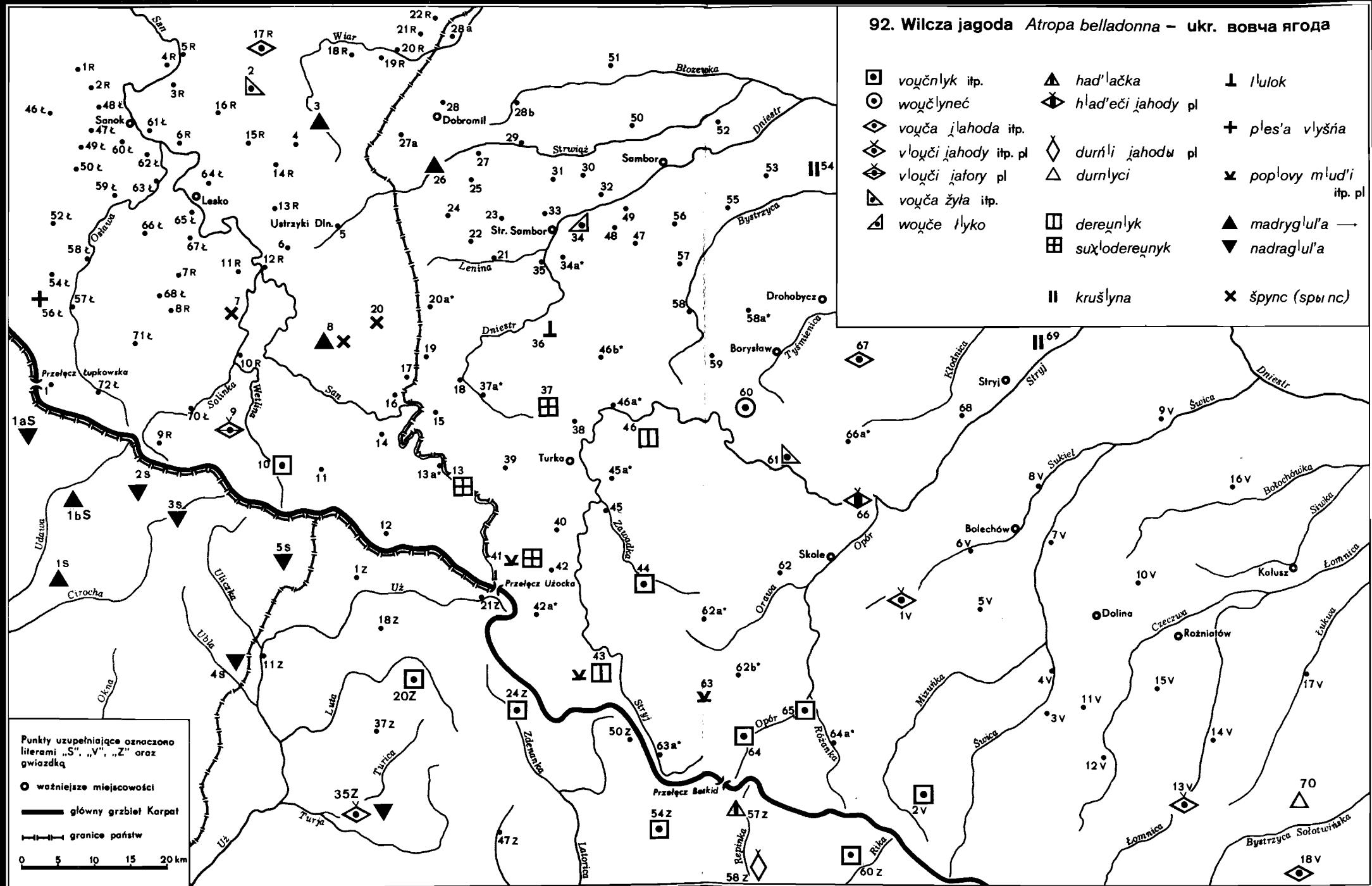


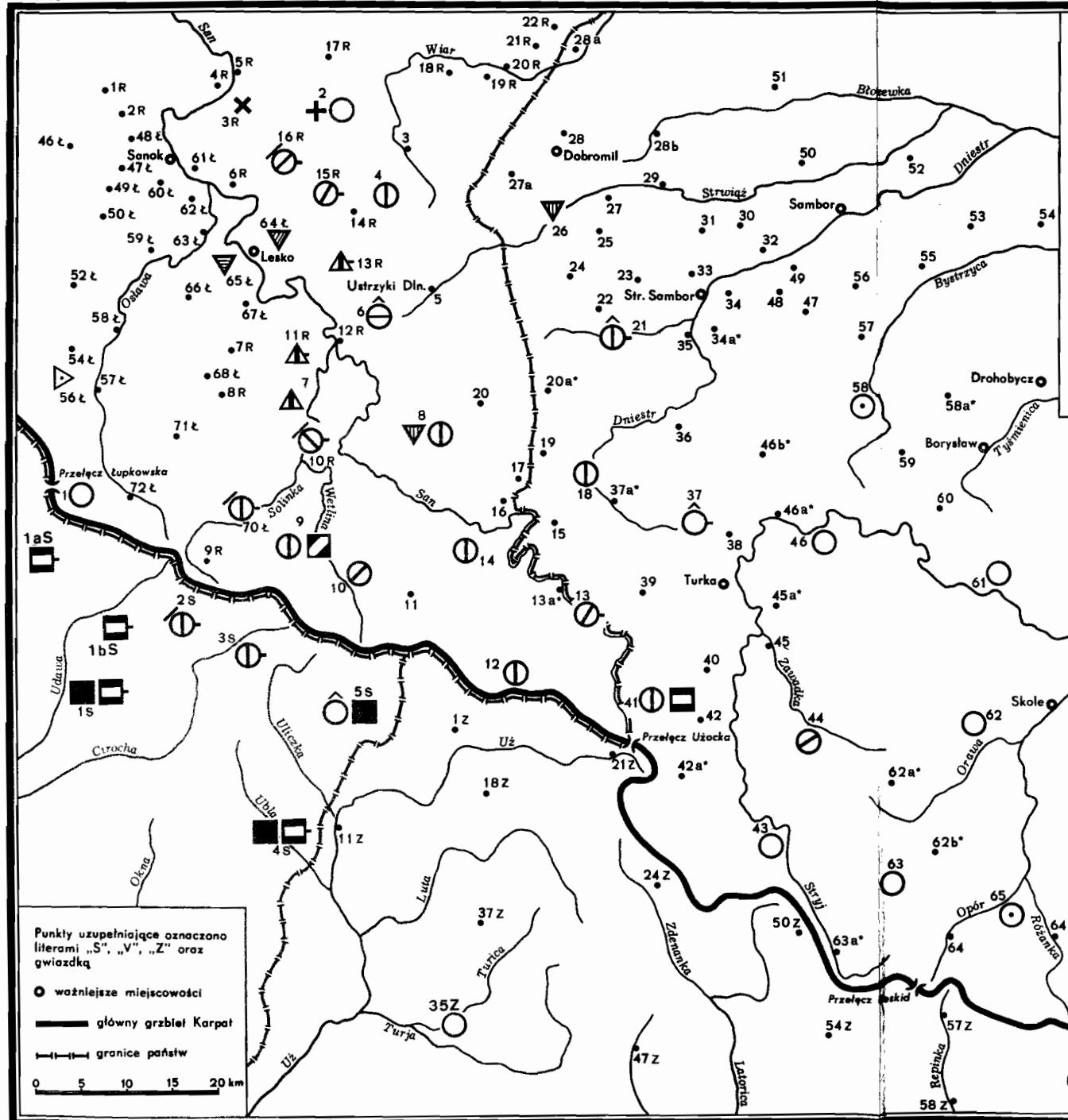


## 91. Pestka w śliwce — ukr. nісточна

- |           |             |            |
|-----------|-------------|------------|
| □ klistka | → kamin'iec | ▲ pluška   |
| □ klistka | ○ kamin'iec | ● kamin'yc |
| □ klistka | ○ kamin'yc  | + pleska   |
| □ klistka | ○ kamenlyc  | × plerstka |
| □ klistka | ■ ščlipka   |            |







## 93. Jeżyna — ukr. ожина

○ ozlyna →	○ vožlyna →	△ černyk	■ drak
○ ózlena →	○ vožnla →	△ černlyk →	■ drač →
○ užlyna →	○ vóžnla (vº-) ▼ černyčnlyk →	□ drlačka →	■ dračlyna
○ užyna →	○ vužlyna	▼ černyšnlyk	■ dračlna (-č)
○ užynla →	○ vužnla	▼ čerešnlyk	■ dračlna (-č)
○ užynla	○ wožlyna	▷ černyčlyria	+ drapakly pl →
○ ozlyna coll →	○ hužyna →		

×

×

×

+

×

×

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

+

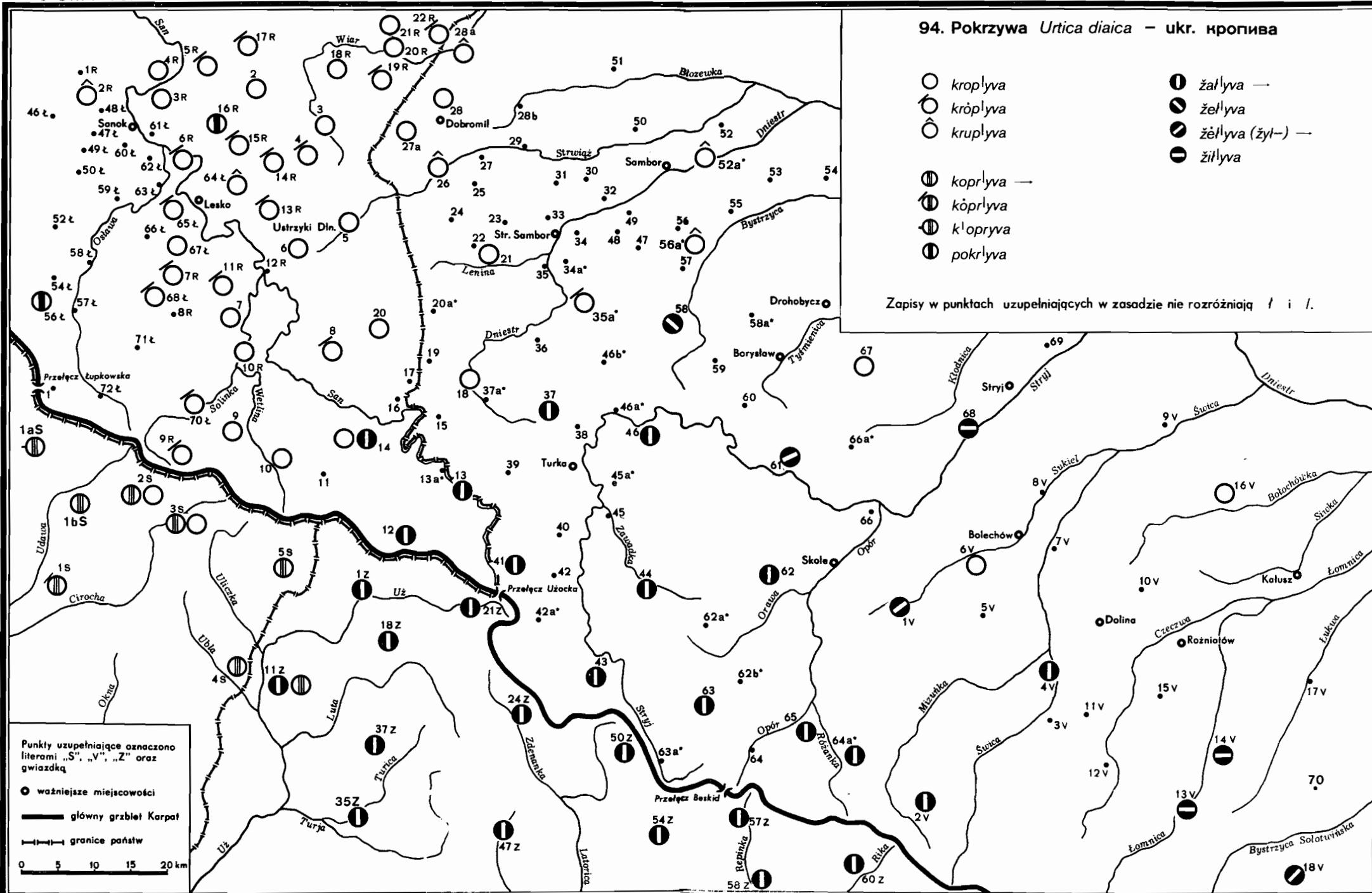
+

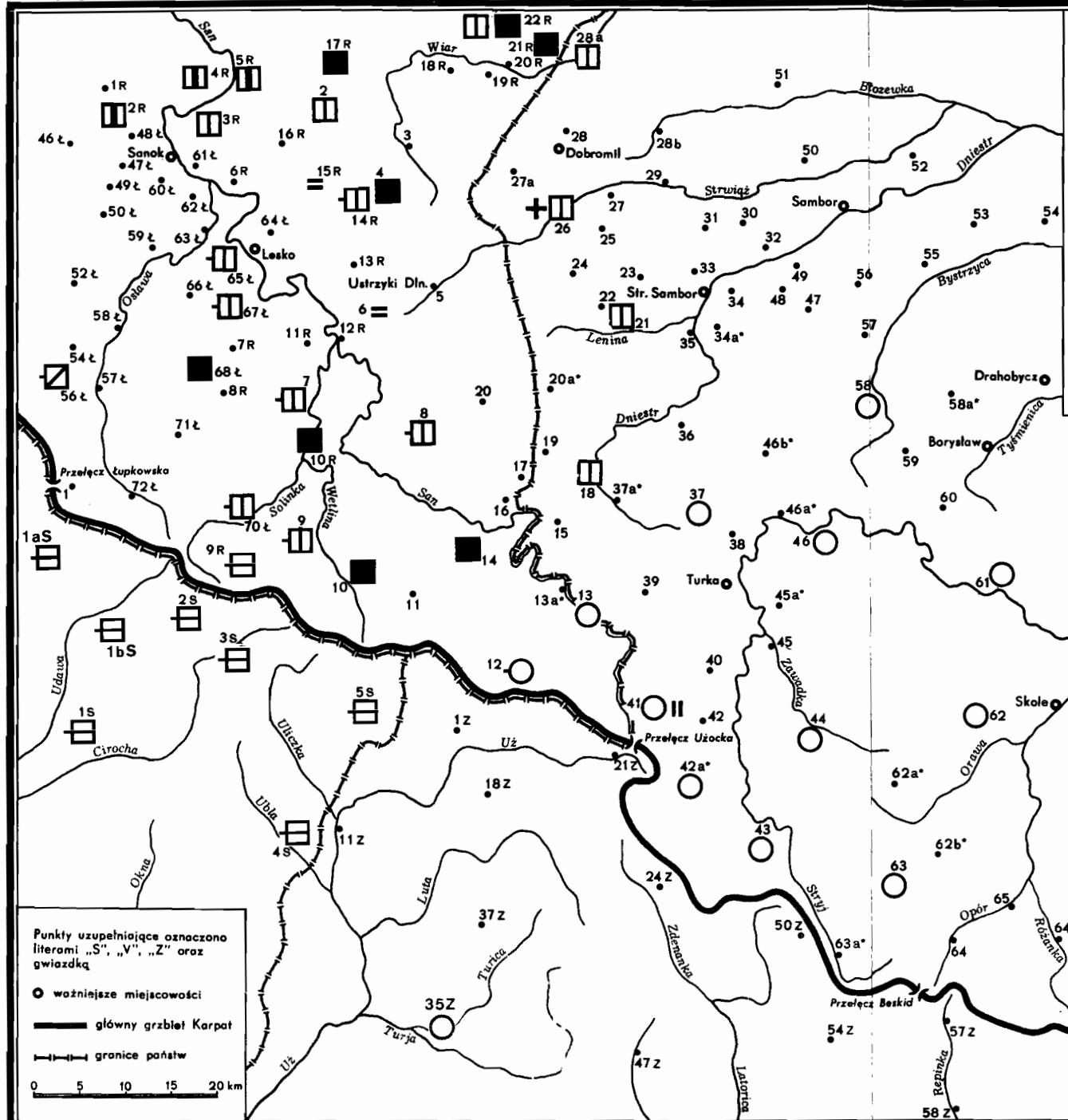
+

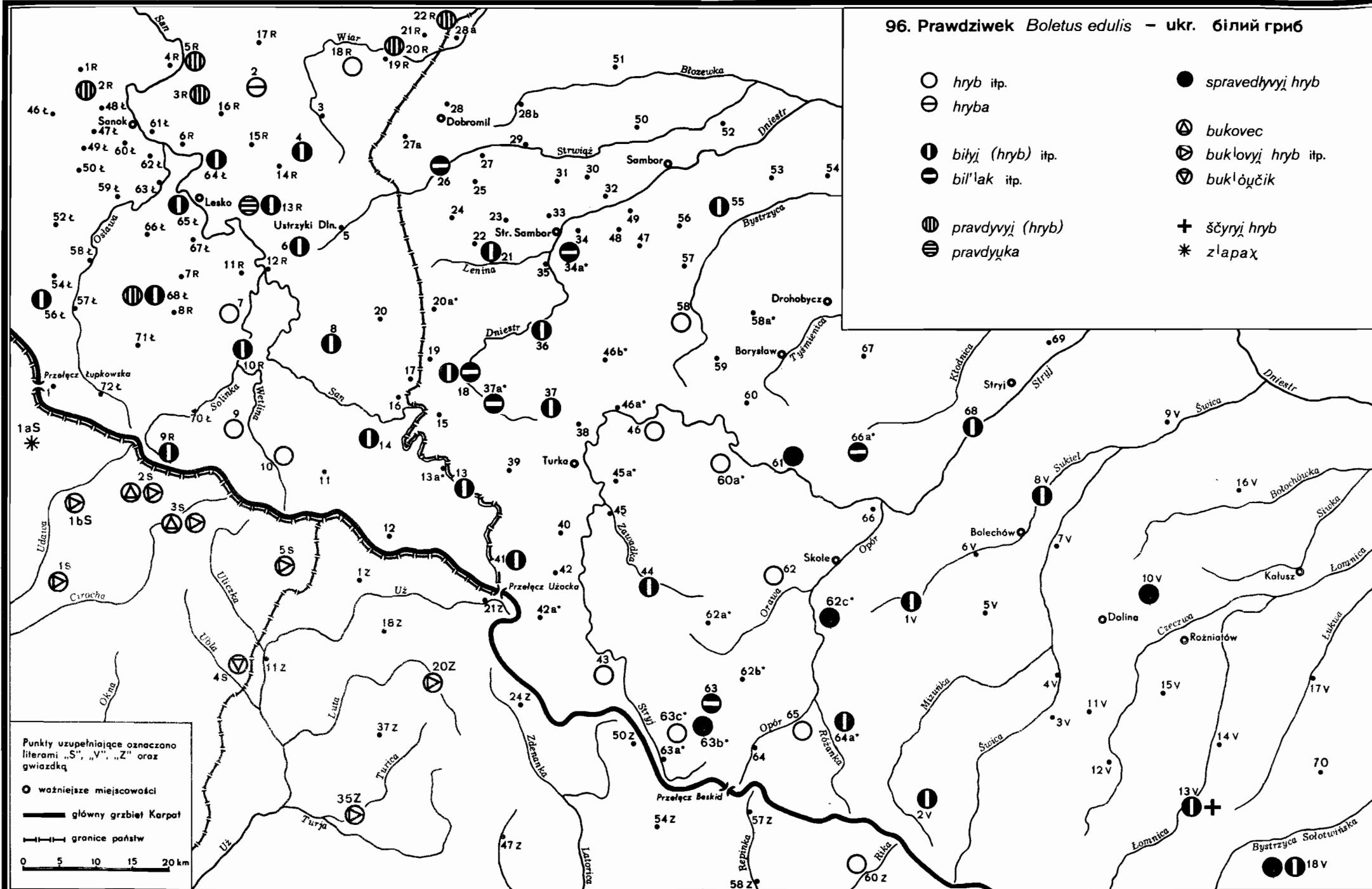
+

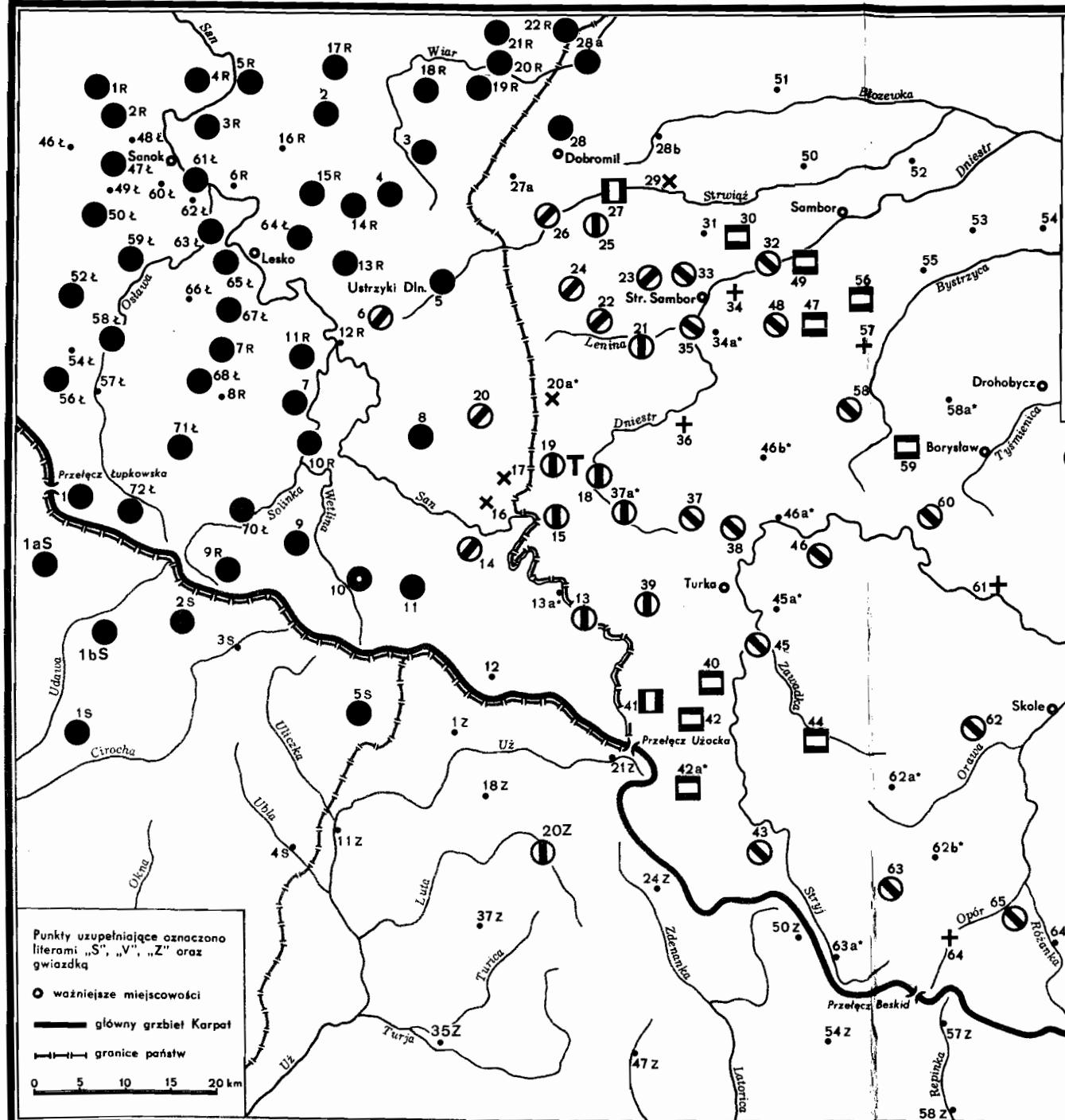
+

+





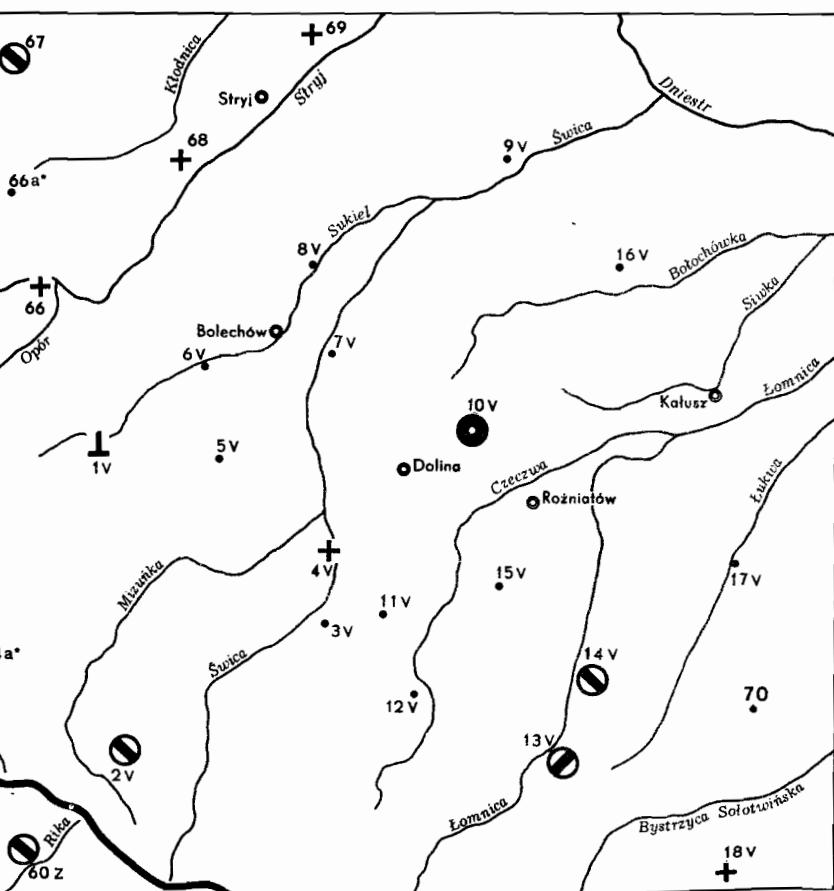


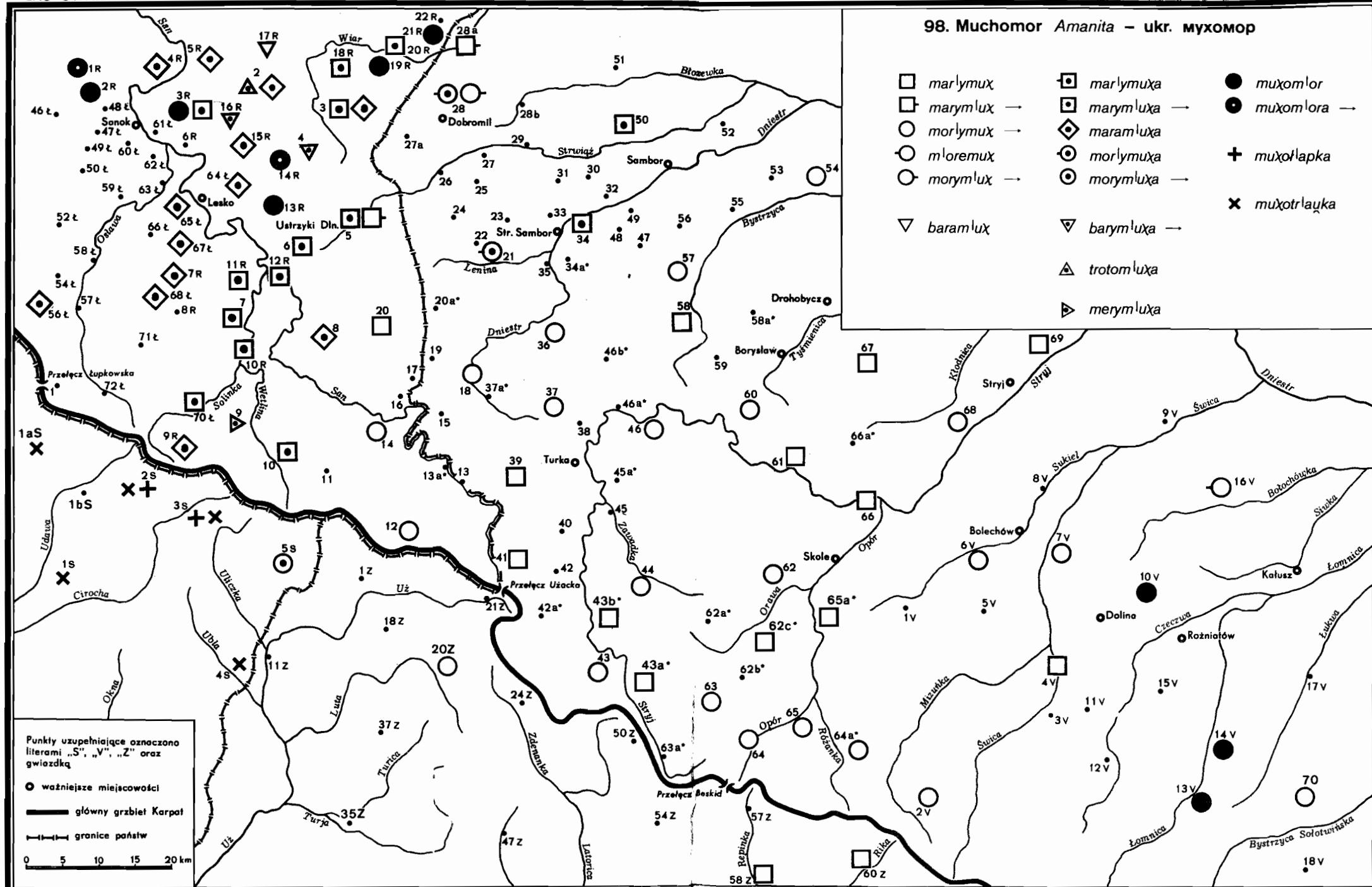


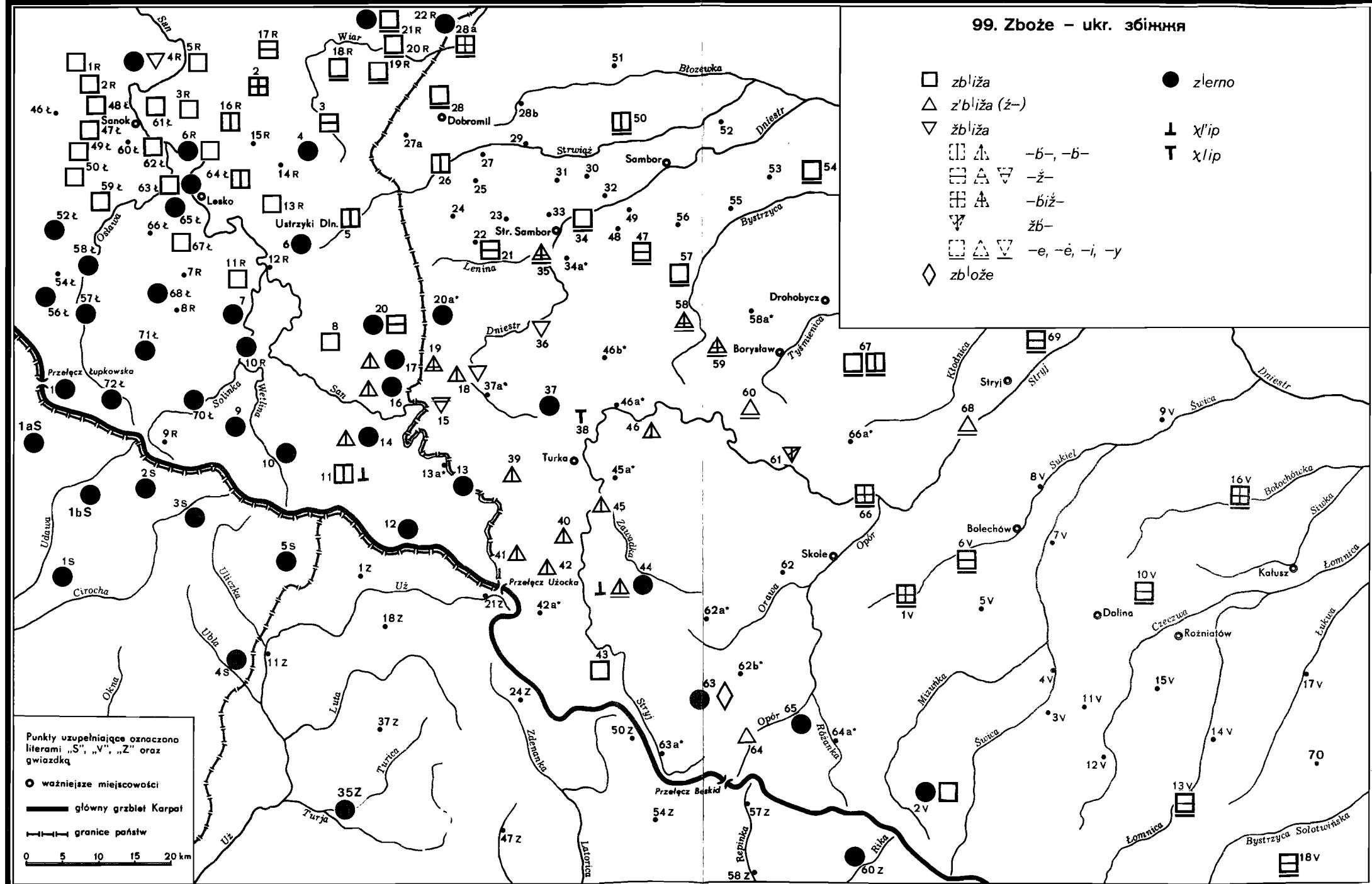
### **97. Rydz *Lactarius deliciosus* – ukr. рижок**

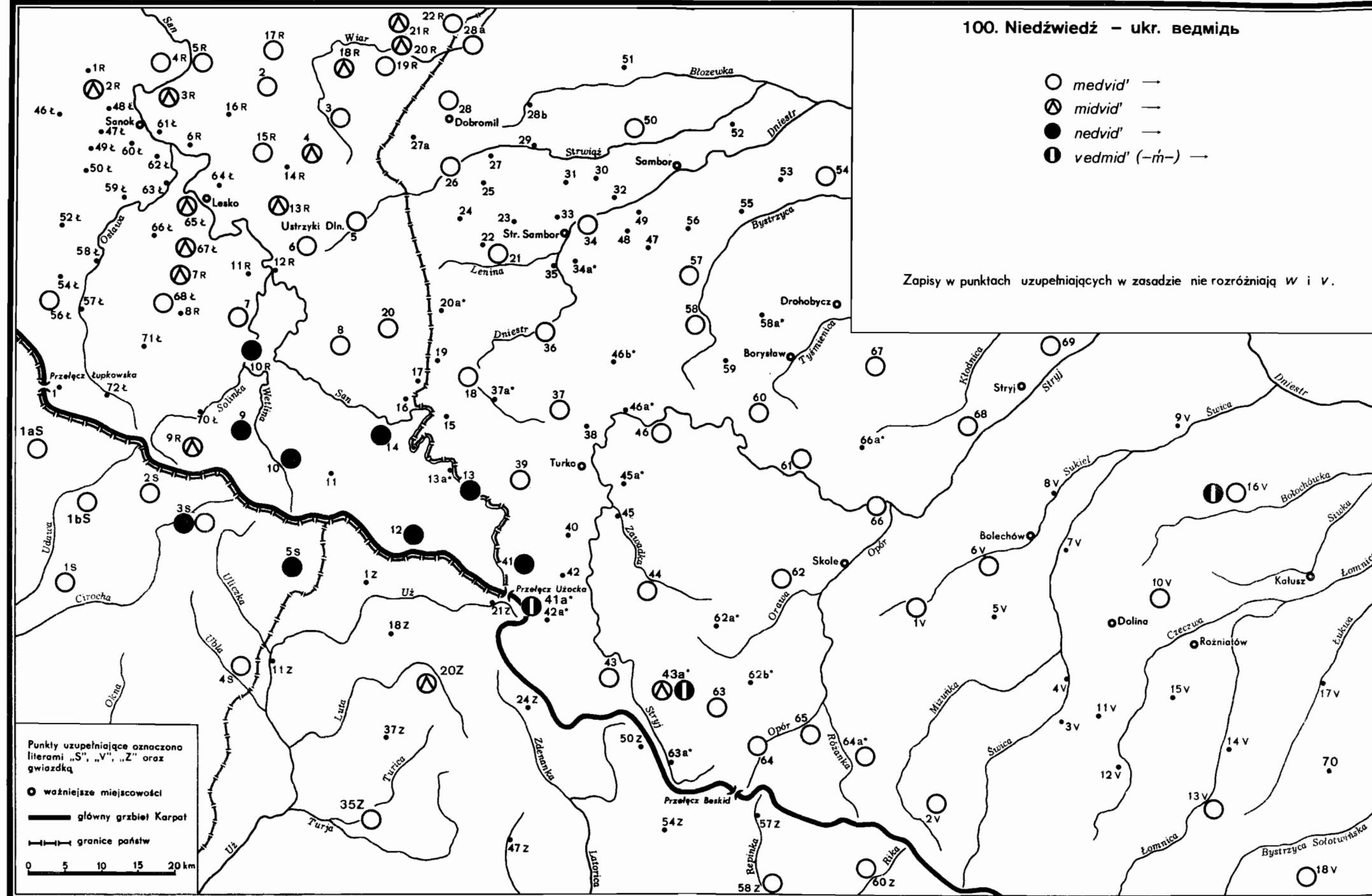
- |   |                                       |   |                               |   |
|---|---------------------------------------|---|-------------------------------|---|
| ⊖ | <i>ryžok</i>                          | → | + <i>ryšky</i> (−žky) itp. pl | → |
| ⊖ | <i>ryžok</i>                          | → | ✗ <i>ryčky</i> pl             |   |
| ⊖ | <i>ryčok</i>                          | → |                               |   |
| ● | <i>ryžyk</i> ( lub <i>ryžyky</i> pl ) | → | ⊥ <i>syhlynka</i>             |   |
| ● | <i>ryžyk</i>                          |   | ⊤ <i>syhľanky</i> pl          | → |
| □ | <i>ryčka</i>                          | → |                               |   |
| □ | <i>ryška</i>                          |   |                               |   |

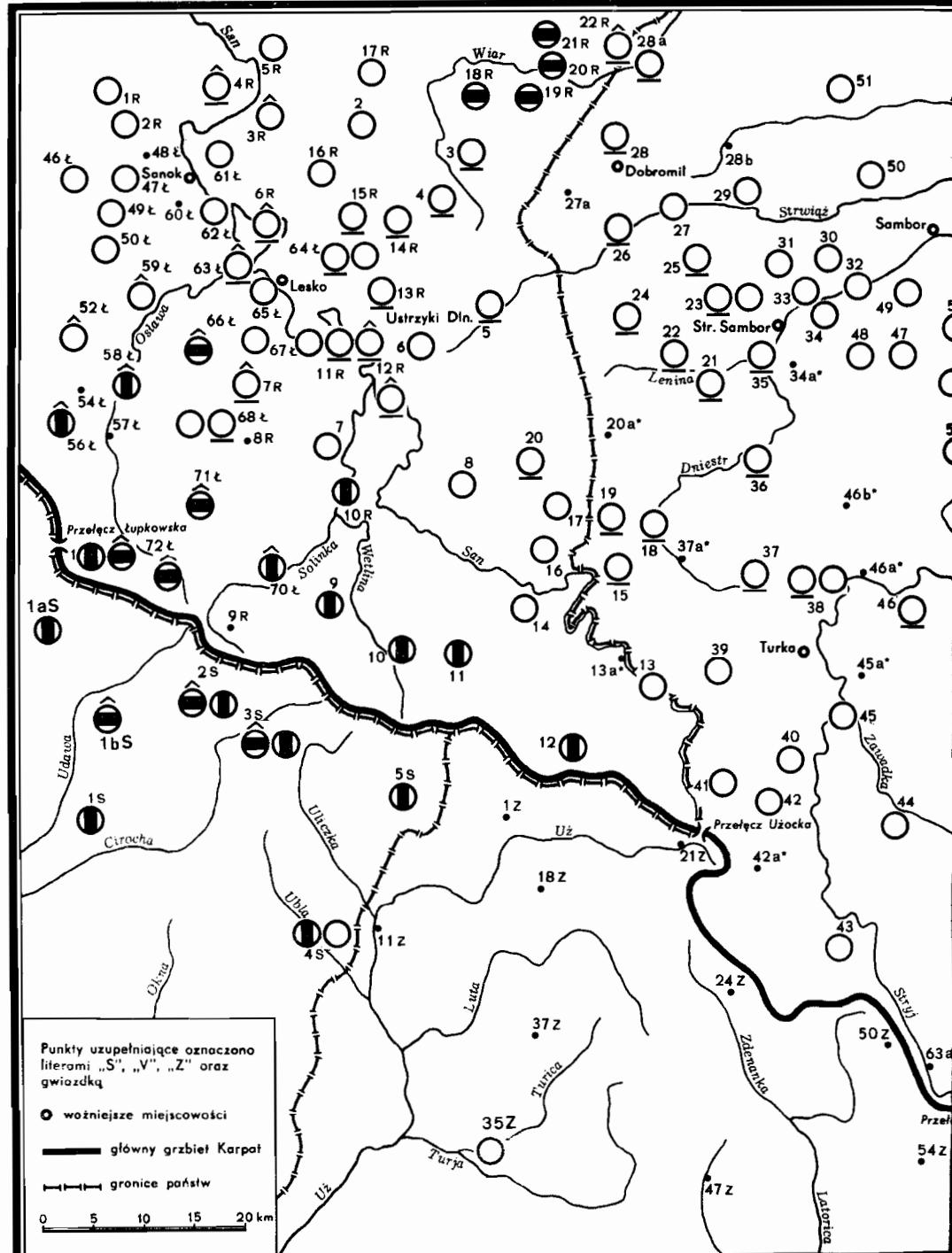
Zapisy w punktach uzupełniających w zasadzie nie rozróżniają *nk* i *ŋk*.











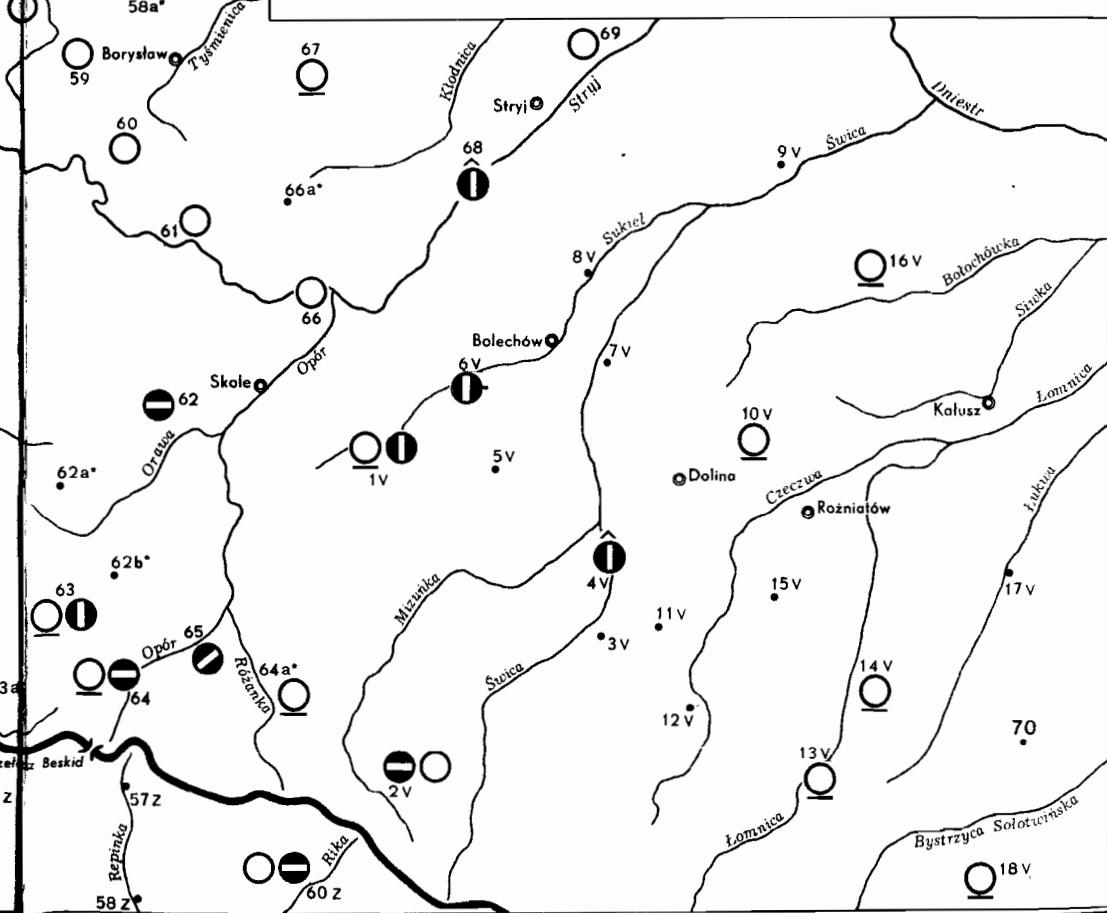
## 101. Zajac – ukr. заєць

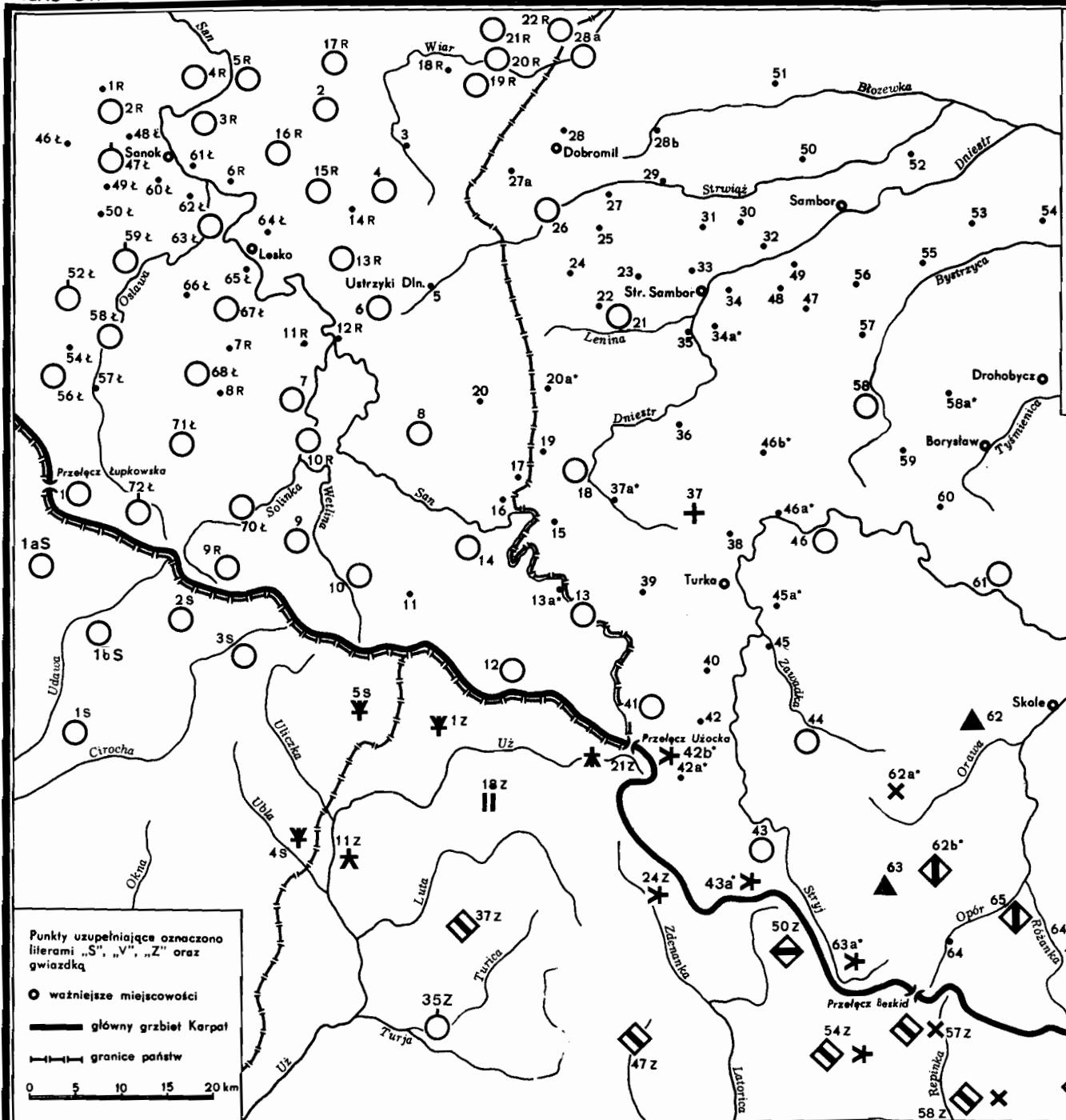
○ zlajać (-c')  
○ zajlać (-c')

● zać (-c')  
● zajć

● zlajajeć (-c')  
● zajajac'  
● zlajajć (-c')  
● zajajć (-c')

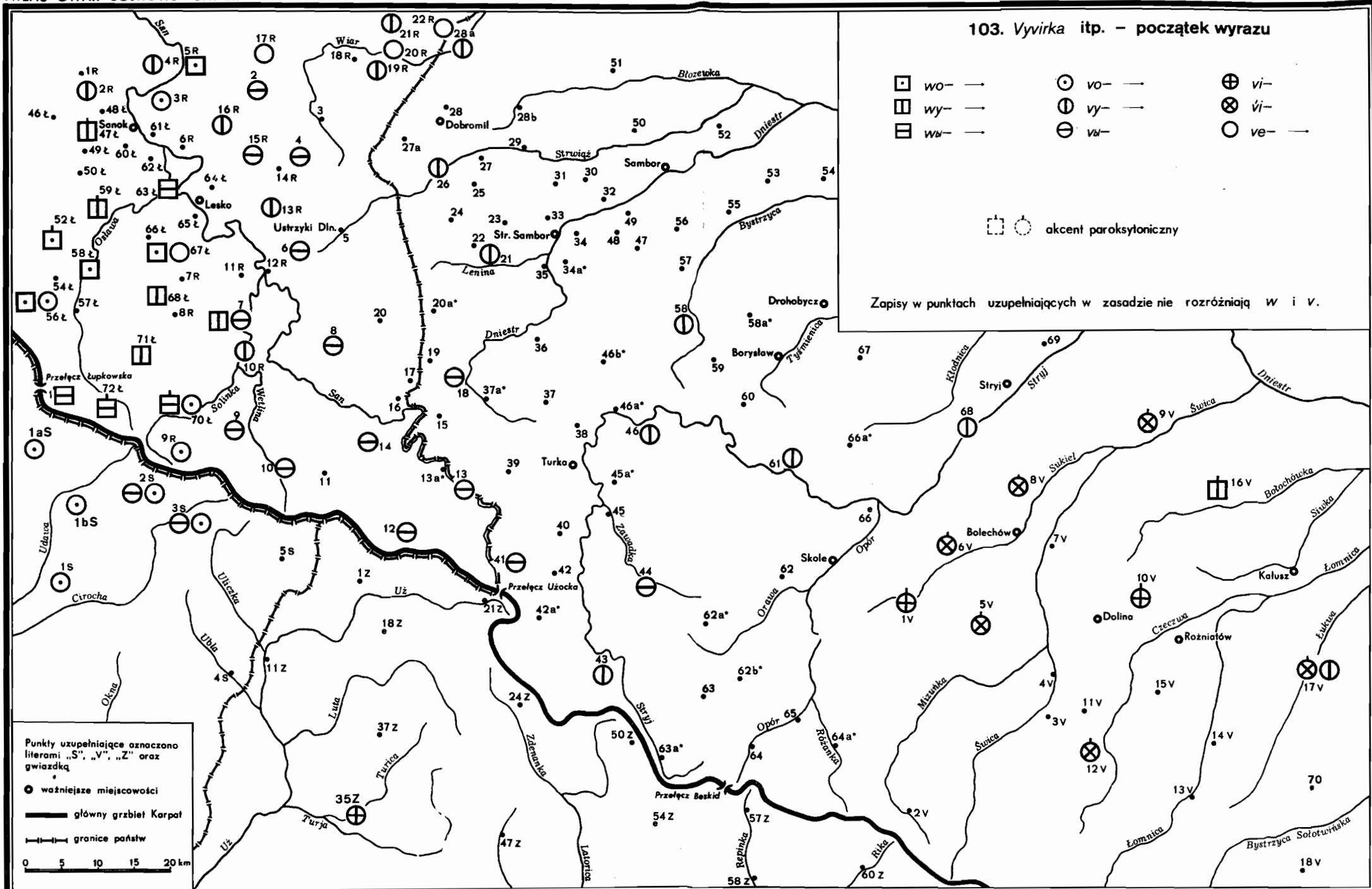
○ —C  
○ —'a- ≥ —e-, —é-, —i-  
(w drugiej zglosce)

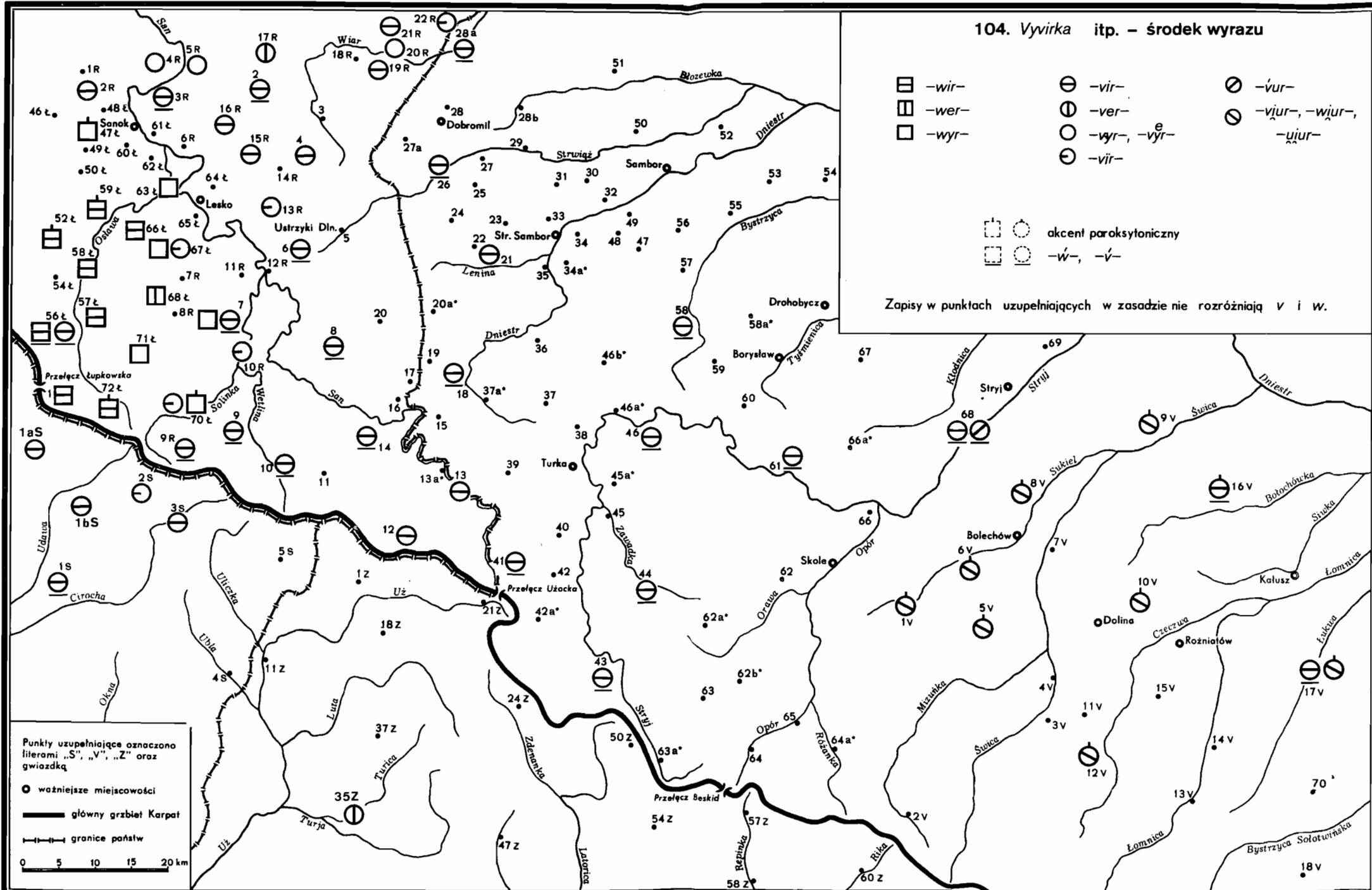


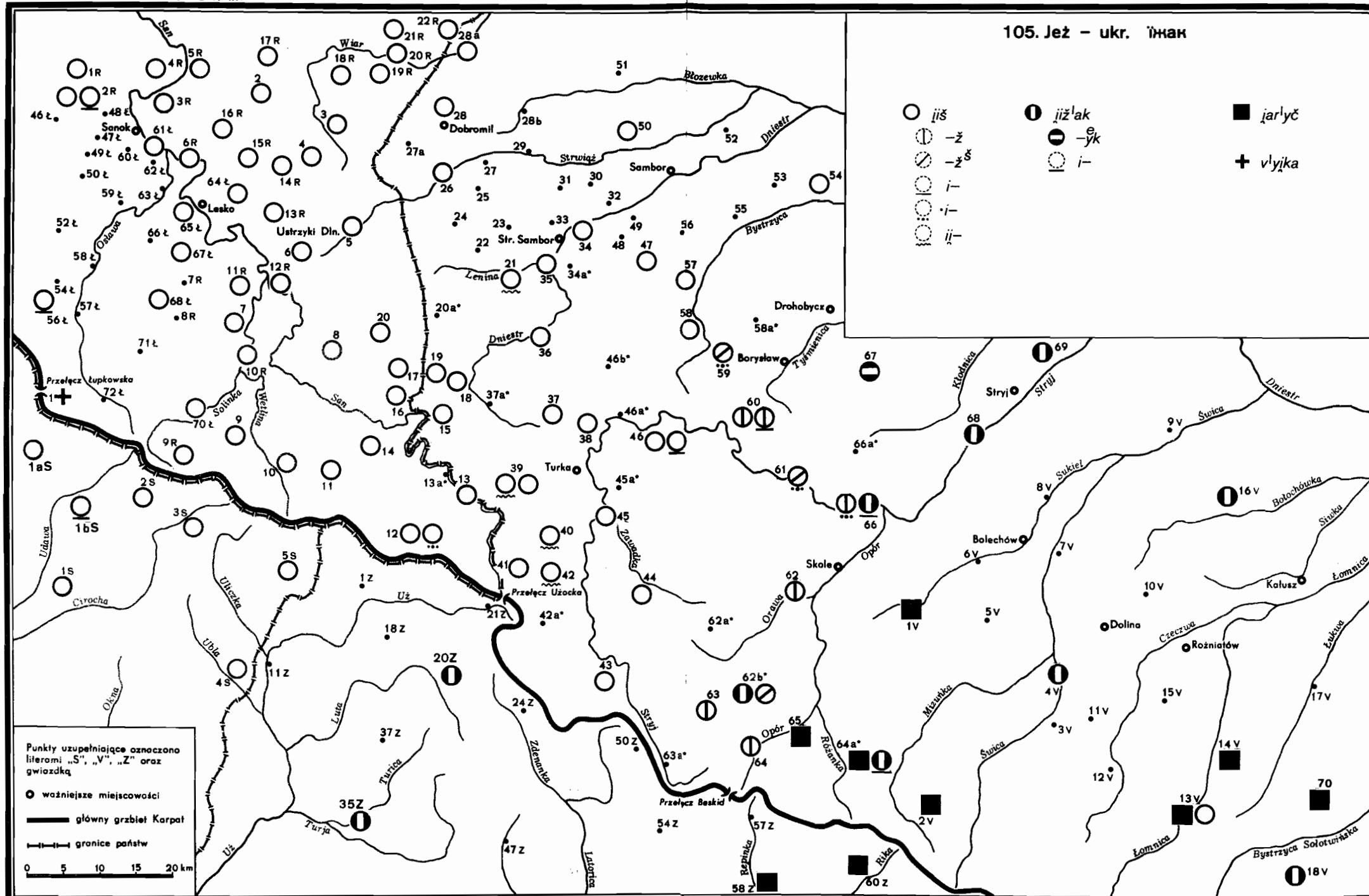


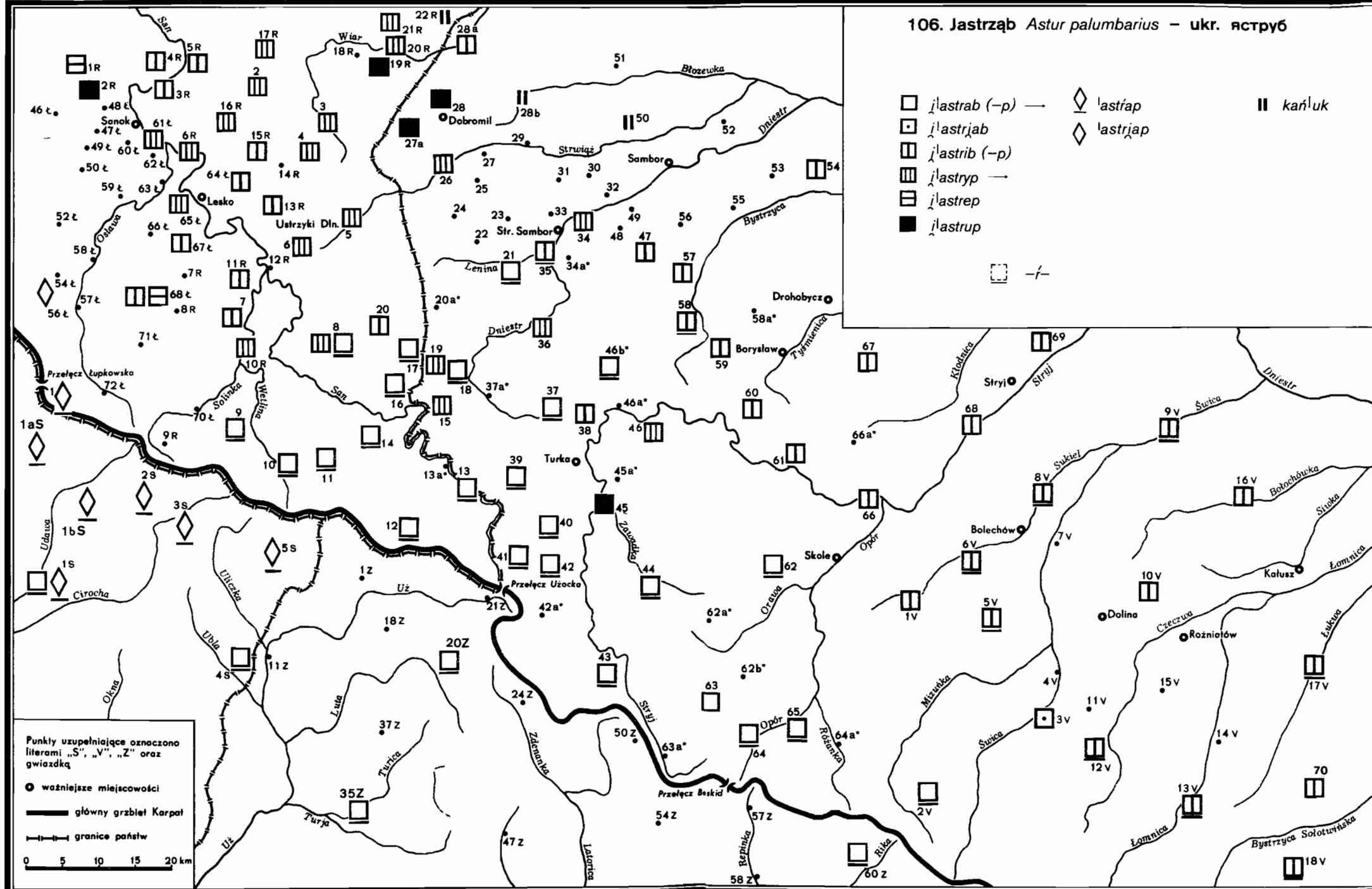
## 102. Wiewiórka – ukr. білка (вивірка)

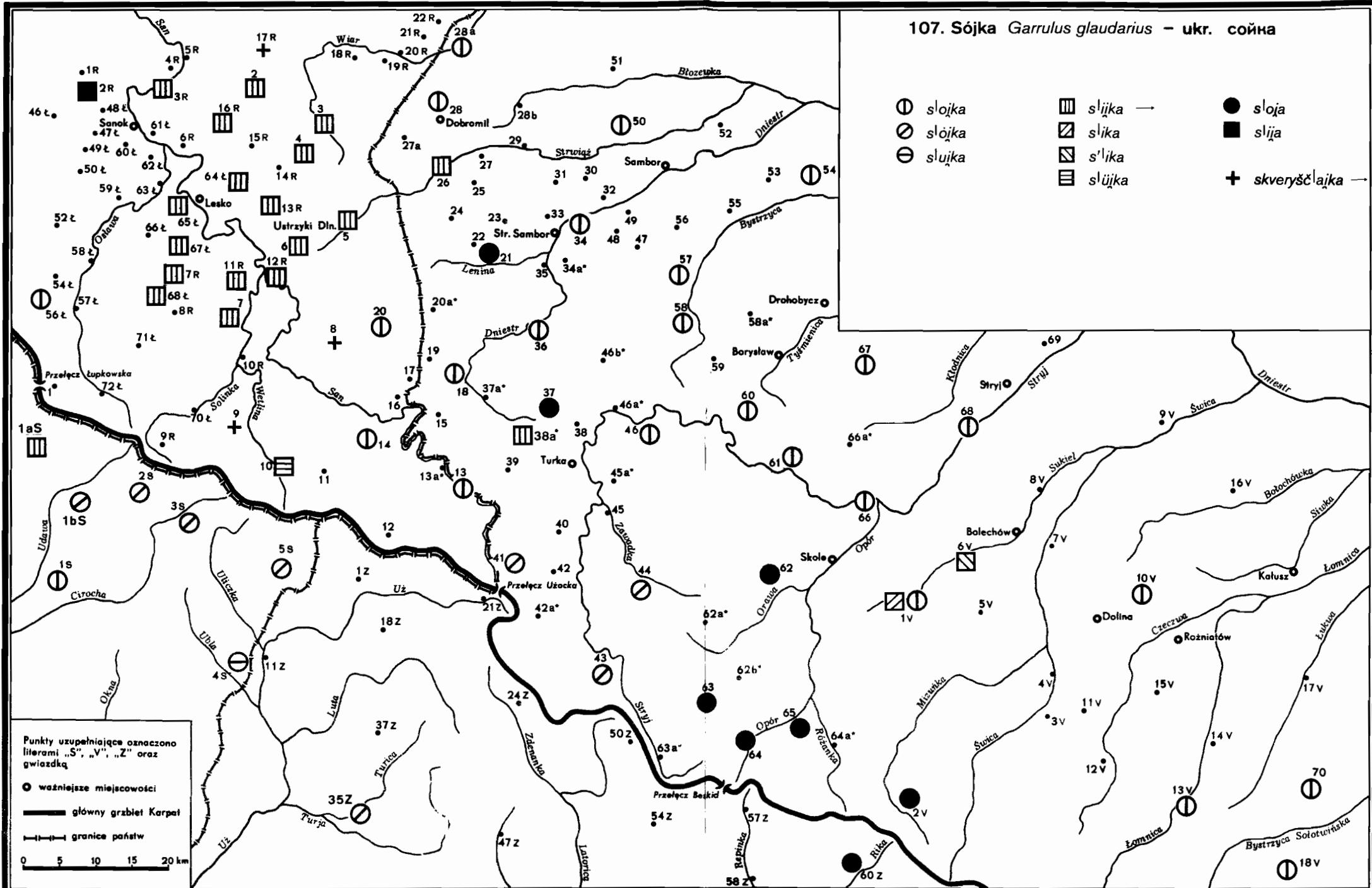
- |                       |                              |
|-----------------------|------------------------------|
| ○ vlyvirka itp.       | + čereplária                 |
| ○ vyv'irka itp.       | ✗ cublirka (-by-, -bw-)      |
| ◇ biliyc'a itp.       | ★ kost'bir'                  |
| ◇ biliyčka itp.       | ▼ kaštblirka (ko-, ky-) itp. |
| ◇ biliyc'a (bil'yčka) | II mlac'a                    |
| ◇ bilitka itp.        | ✗ ml'bírka (d'yka) itp.      |
| ▲ myc'ka (-bi-)       | ★ vaščlyríka (-št'bír-)      |

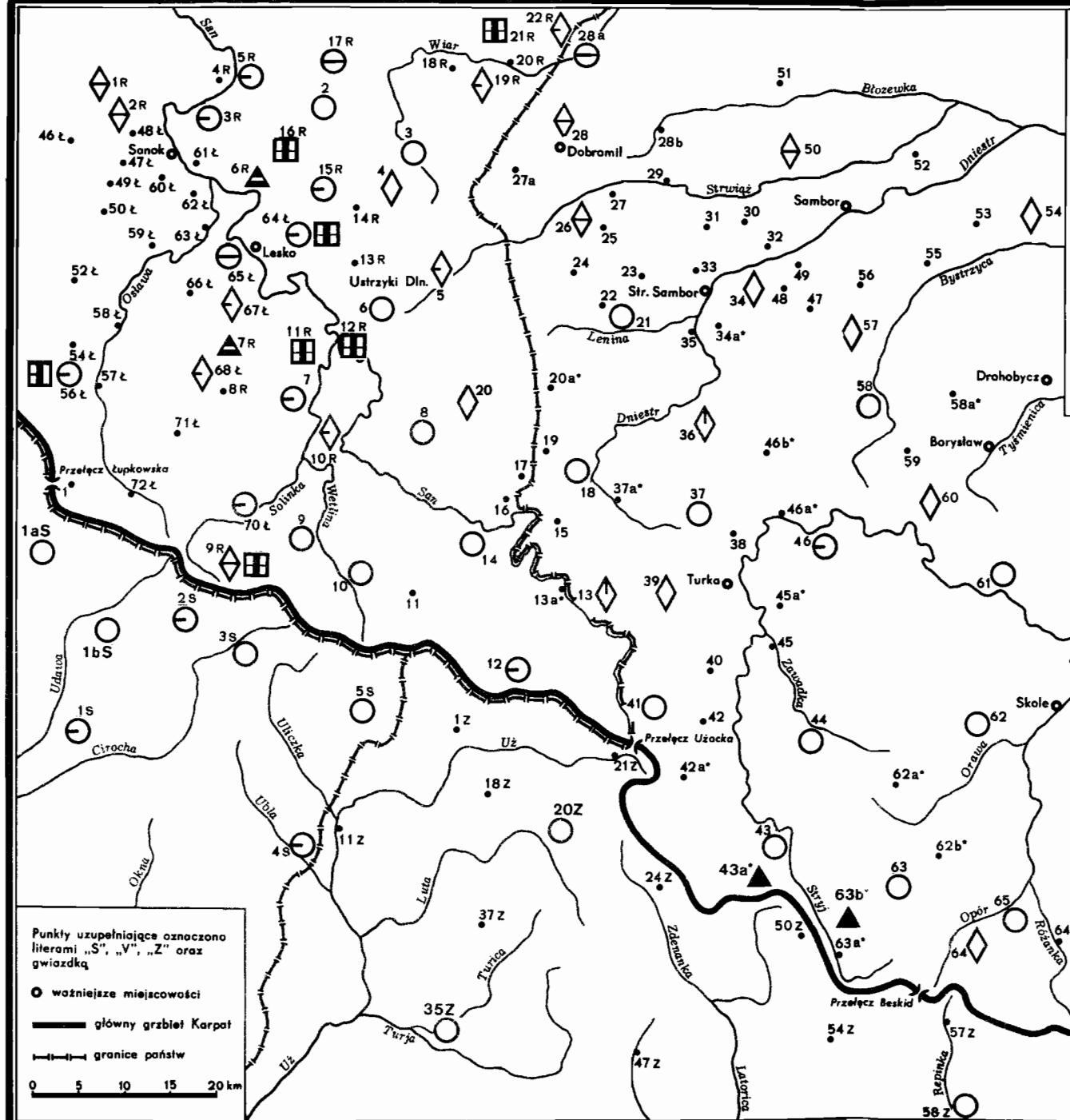








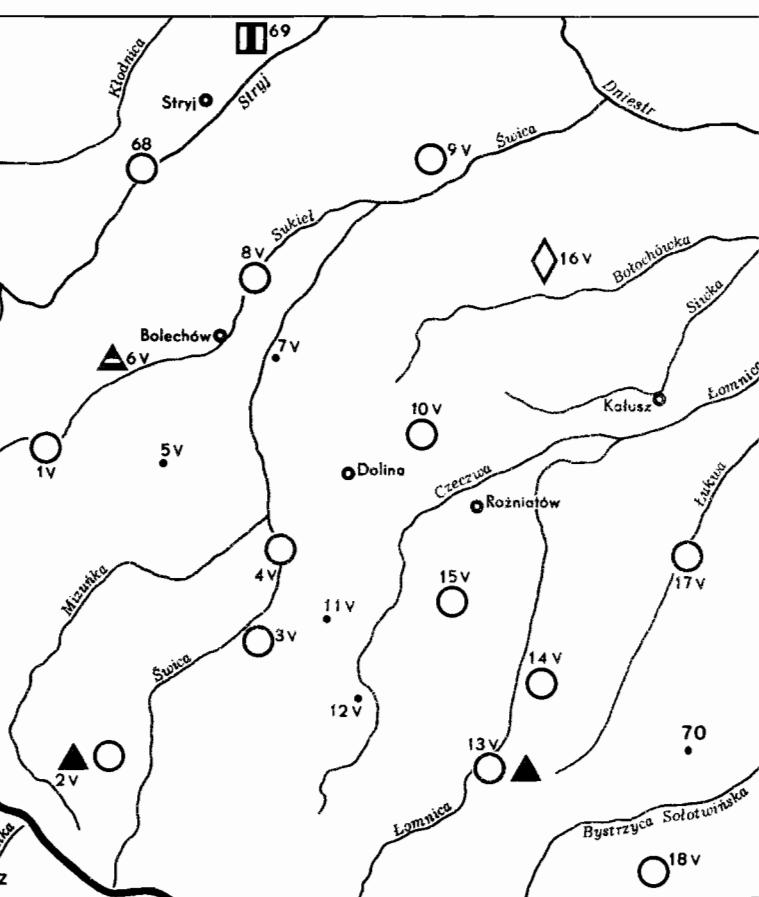


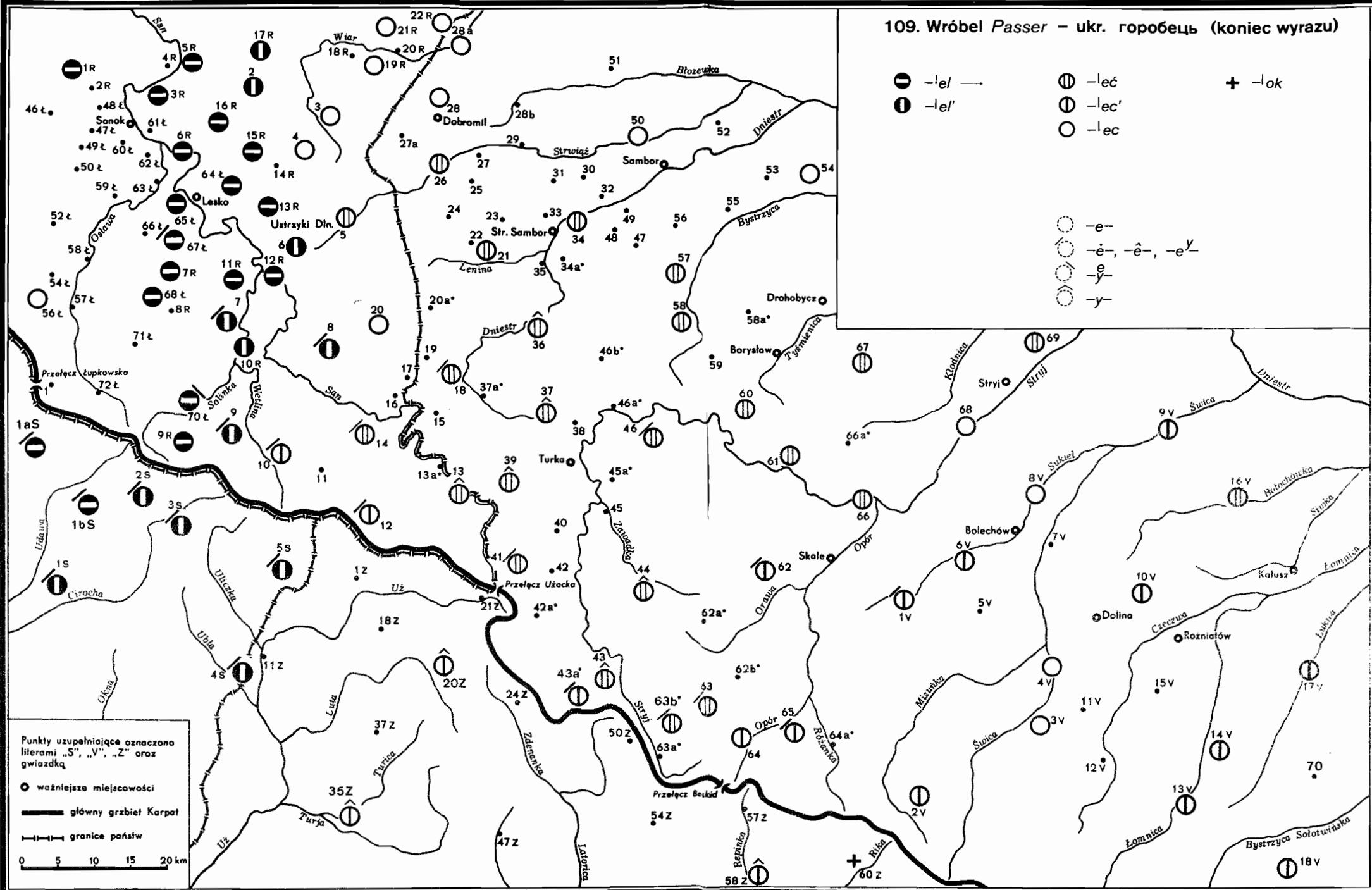


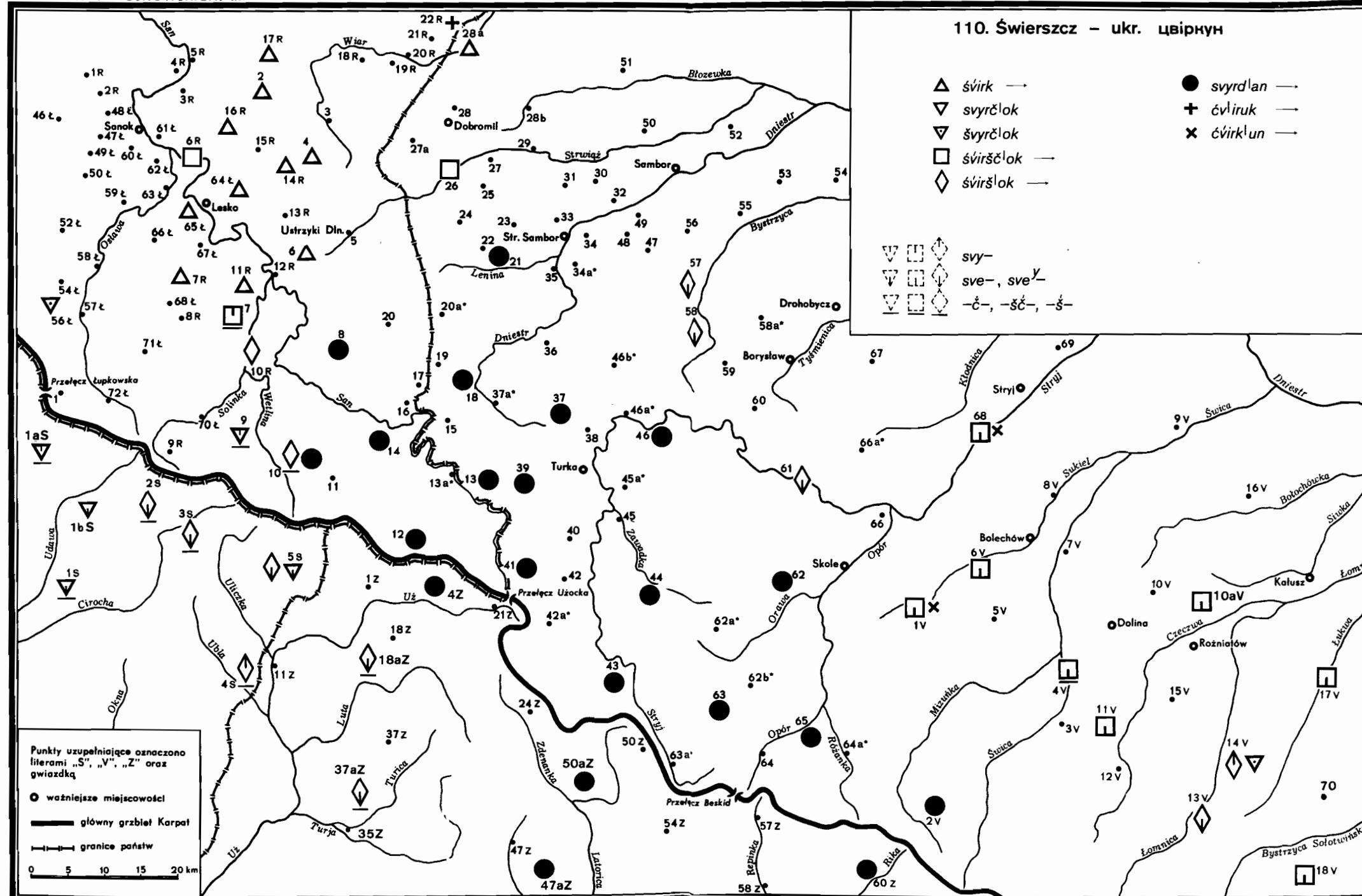
108. Wróbel Passer — ukr. горобець (początek wyrazu)

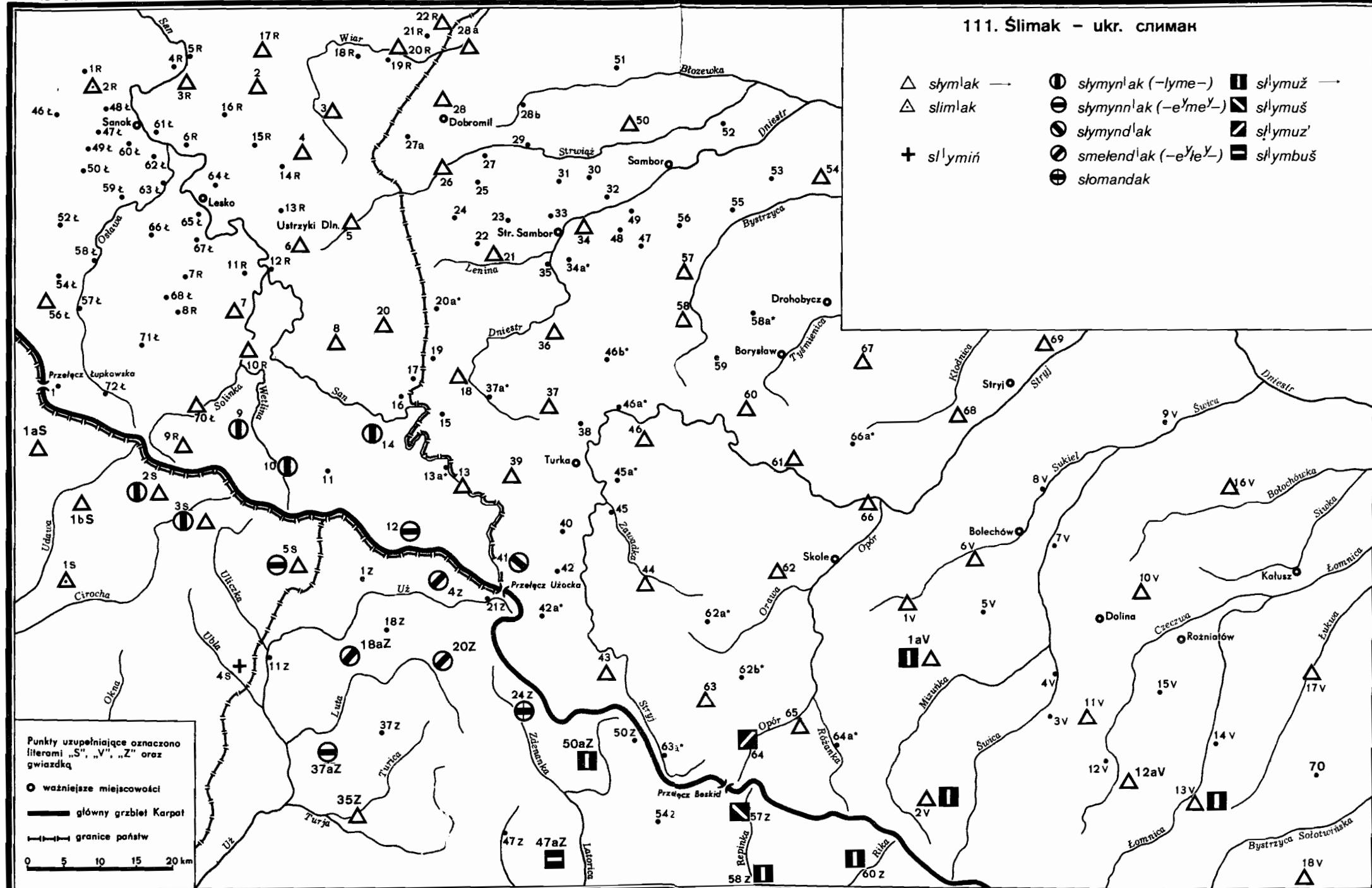
○	vo-	▲	ho-	■	o-
⊖	vó-	△	hu-	◐	ó-
⊖	vu-			◑	u-
◇	wo-				
◇	wó-	→			
◇	wu-	→			
◇	u <sub>r</sub> -, u <sub>r</sub> -				

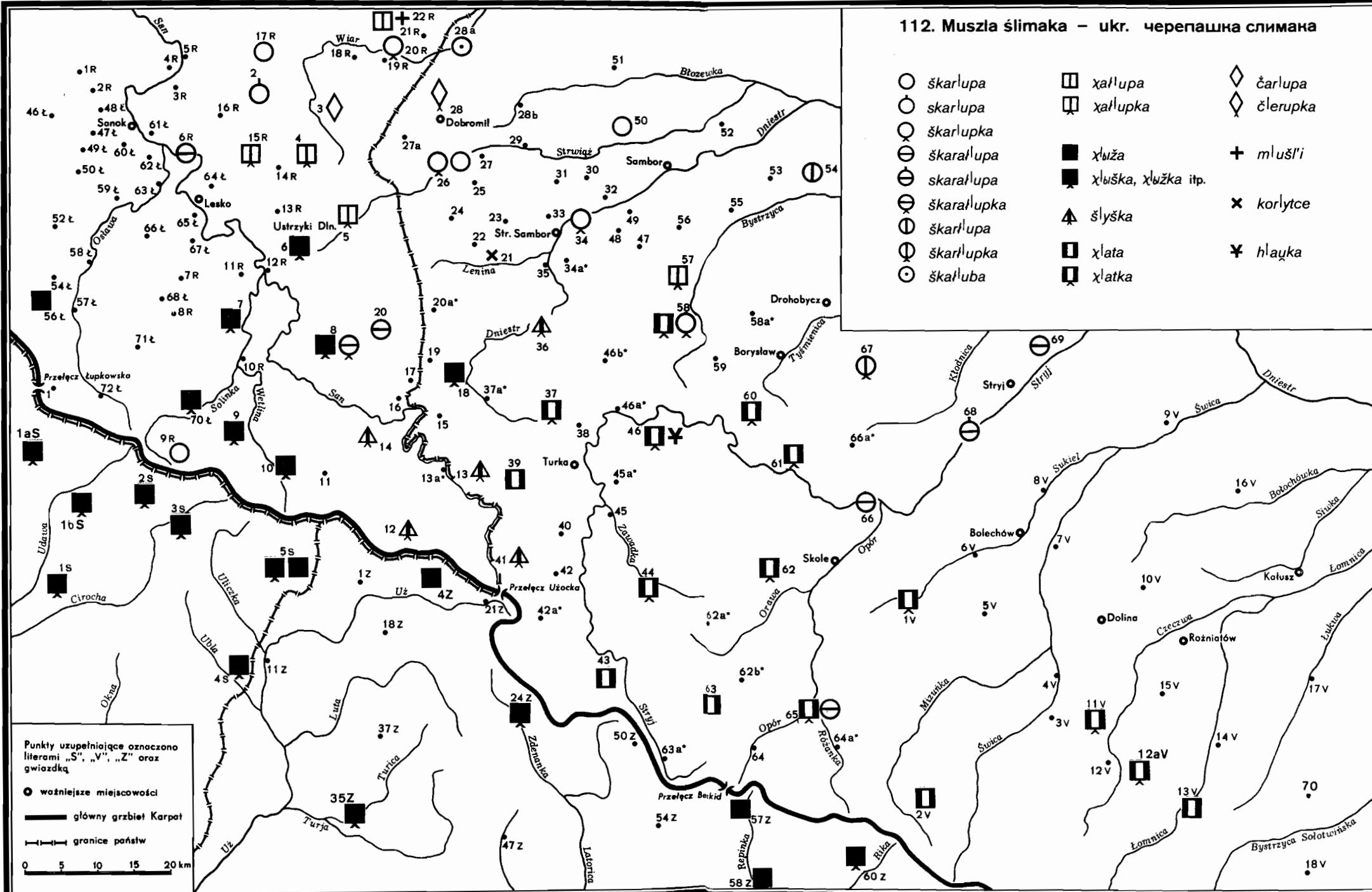
Zapisy w punktach uzupełniających w zasadzie nie rozróżniają V i W.

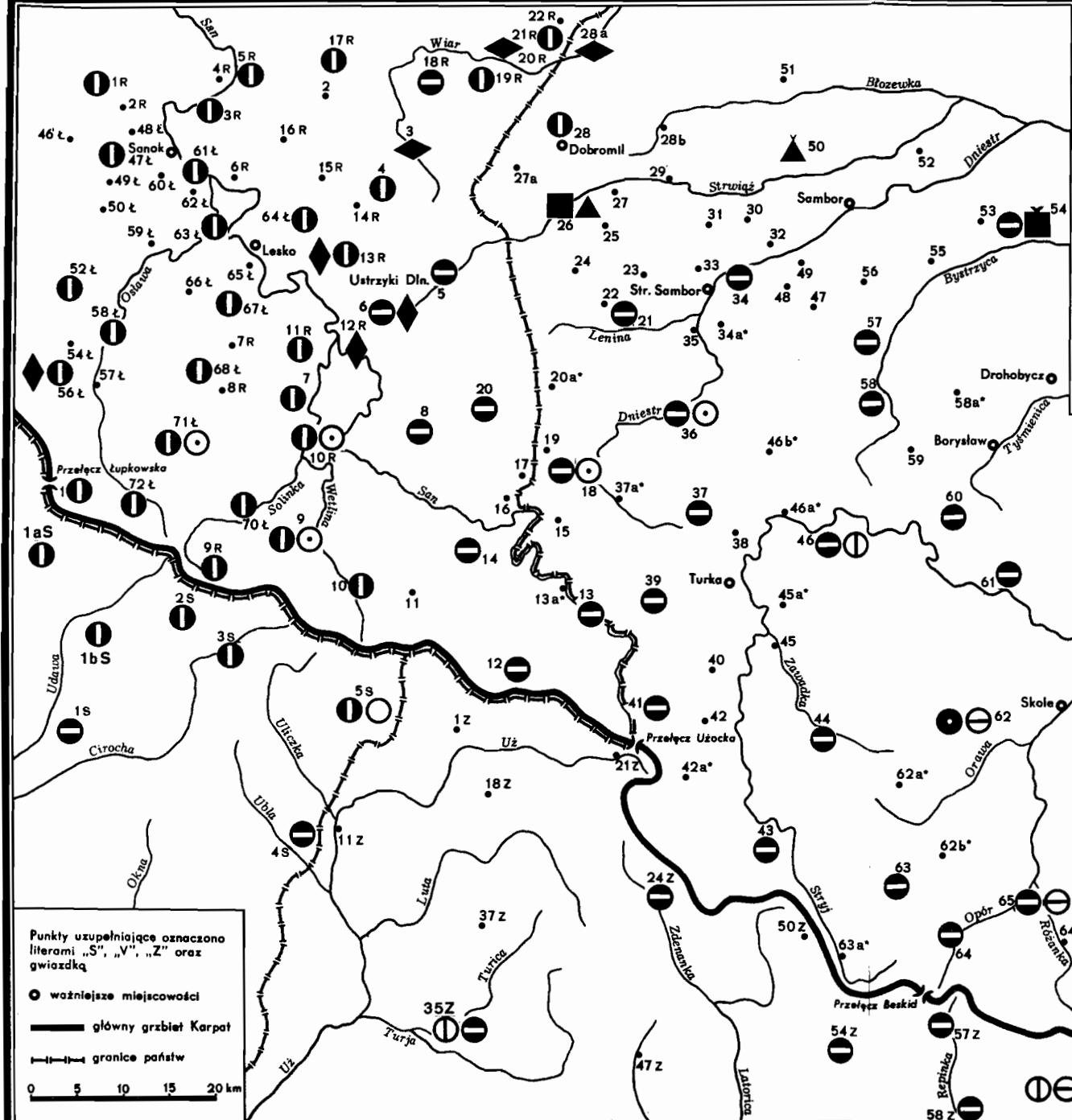




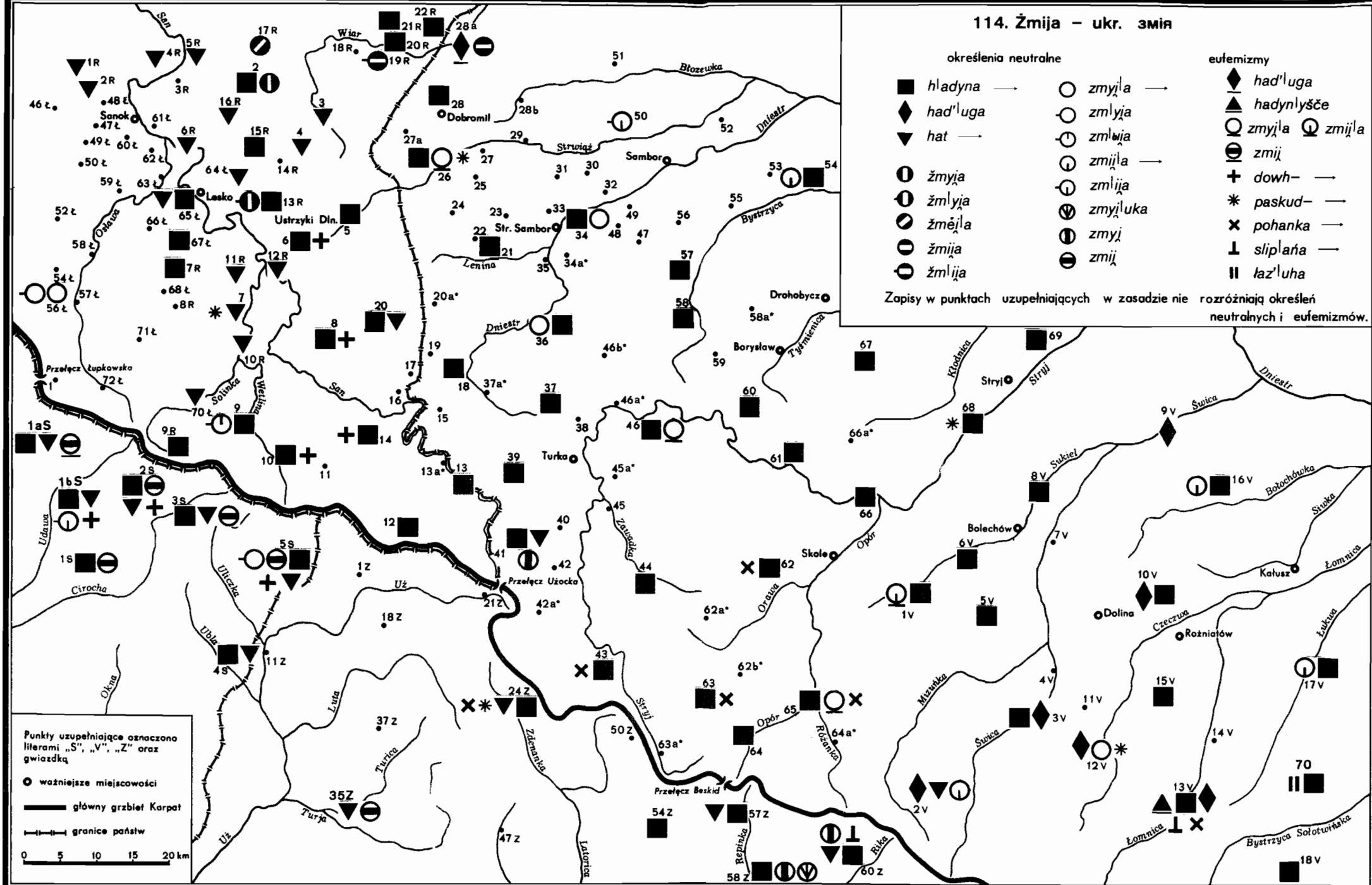


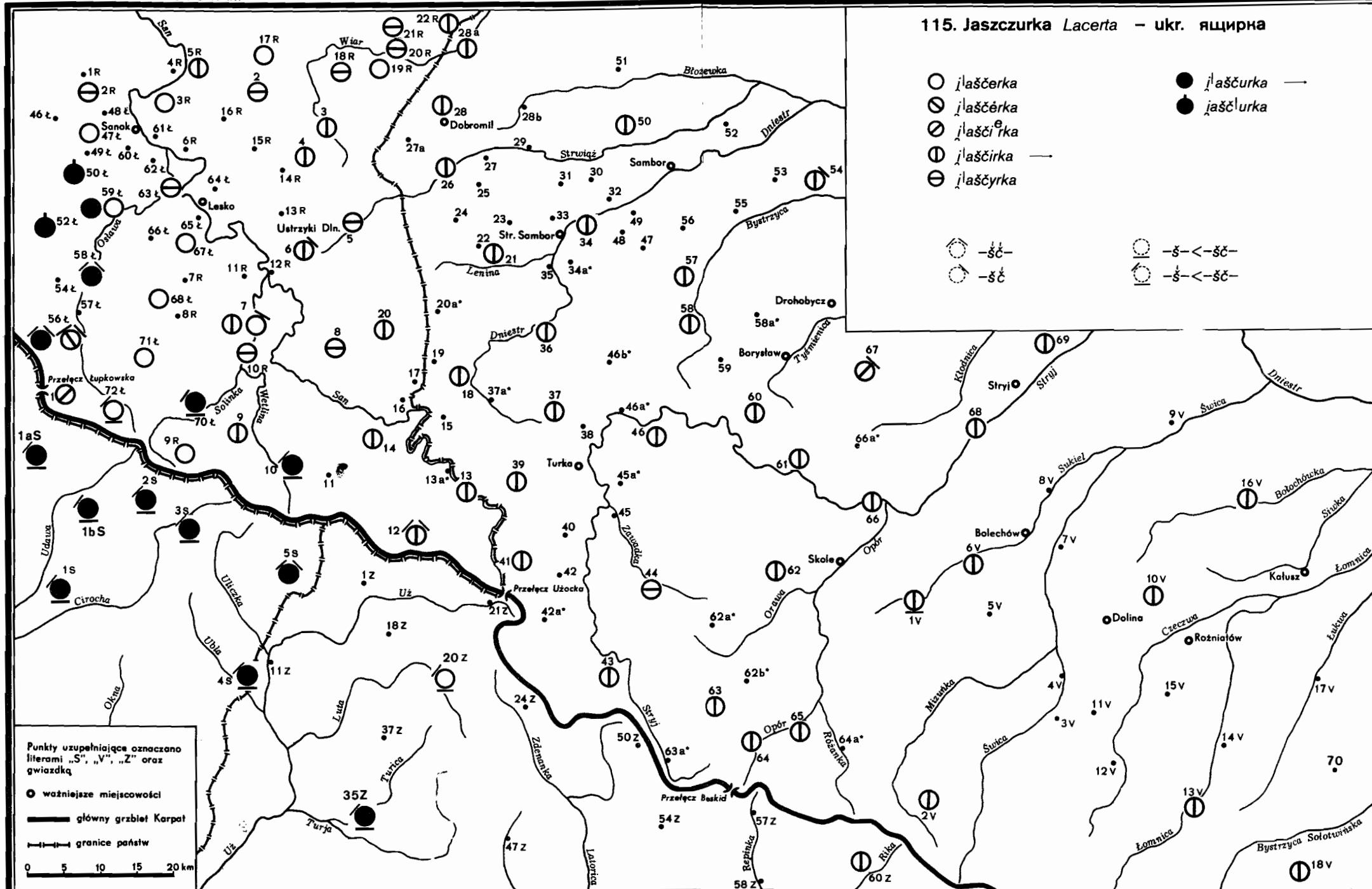


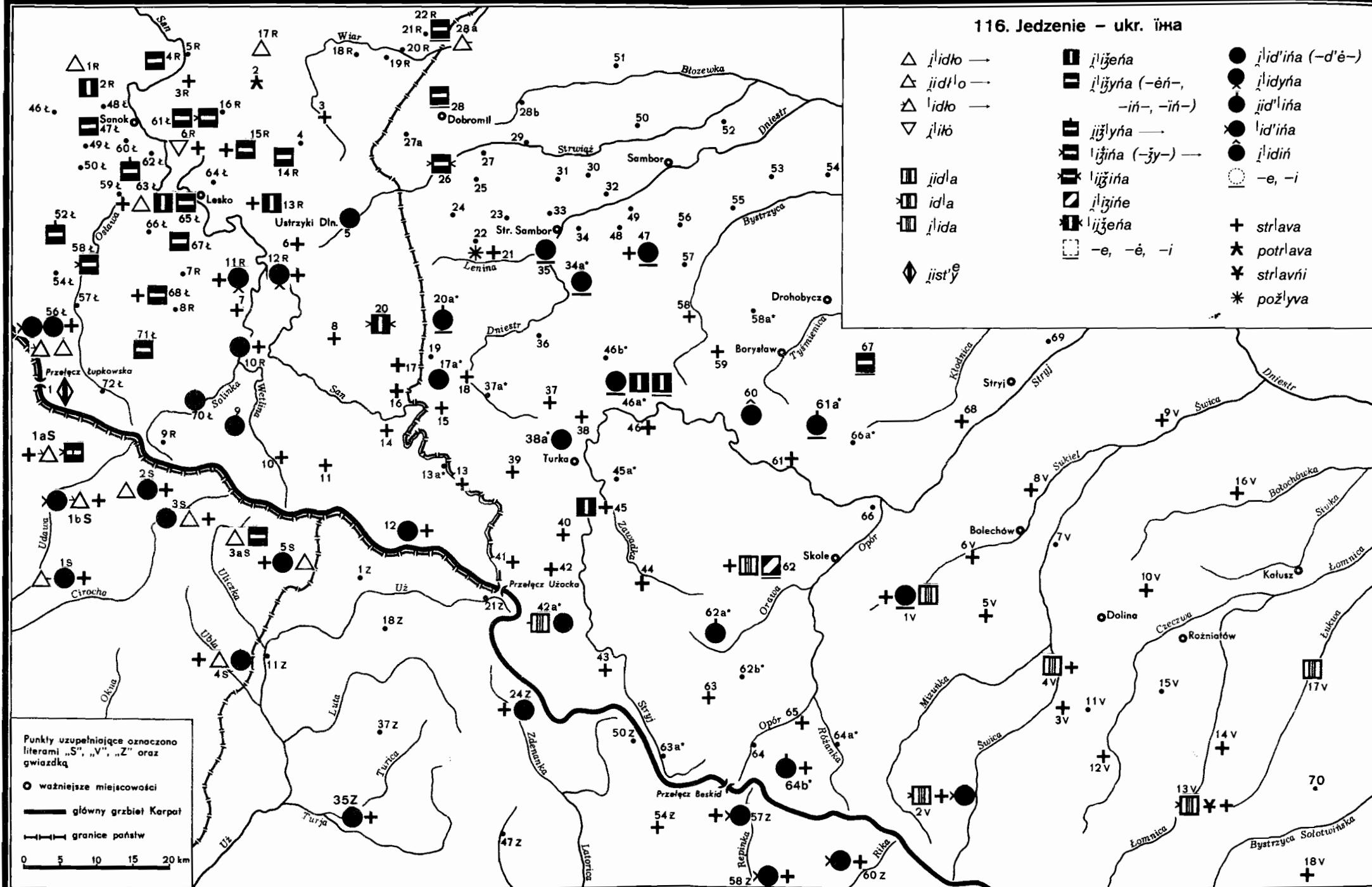


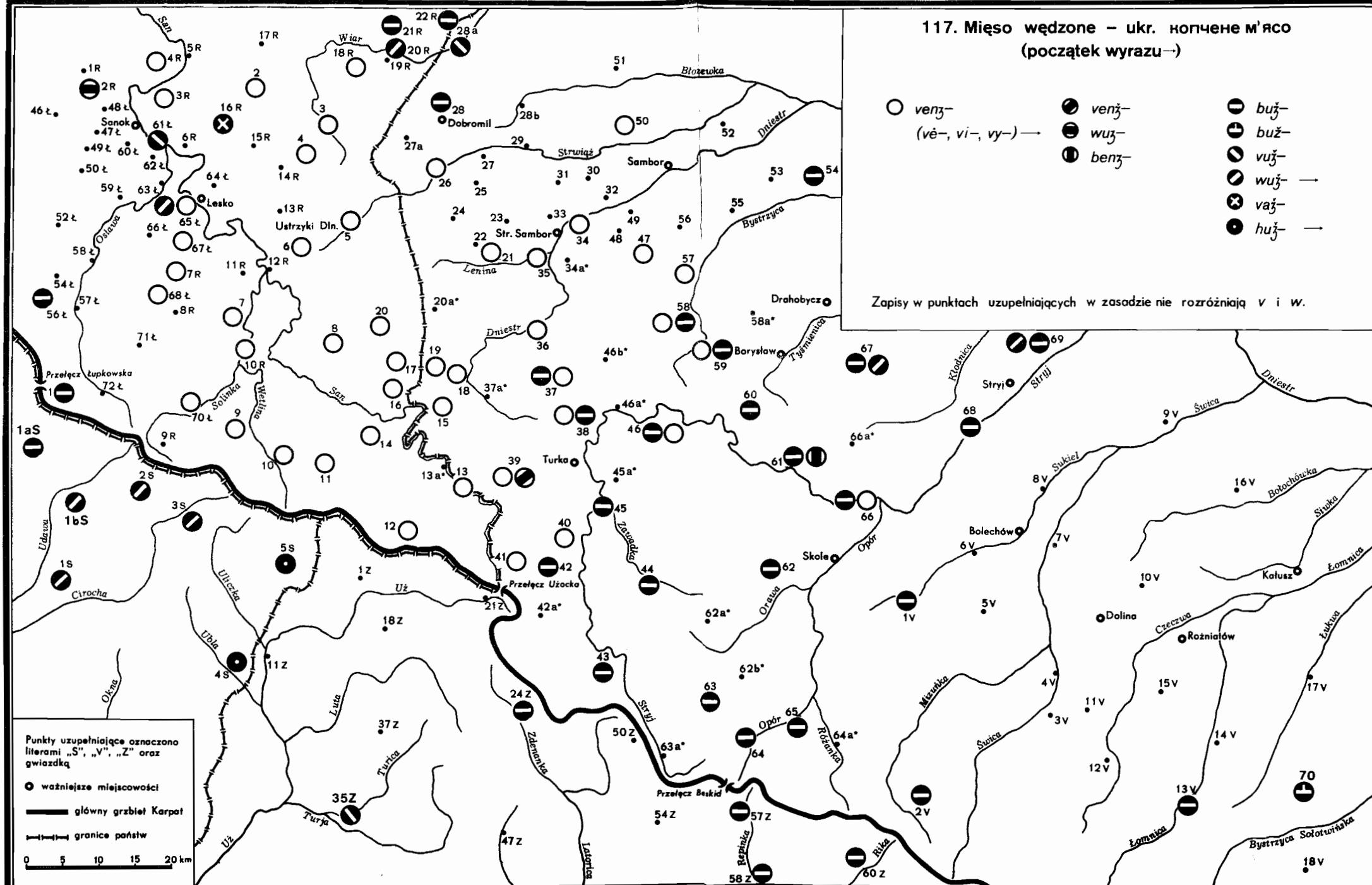
113. Padalec *Anguis fragilis* — ukr. веретільниця

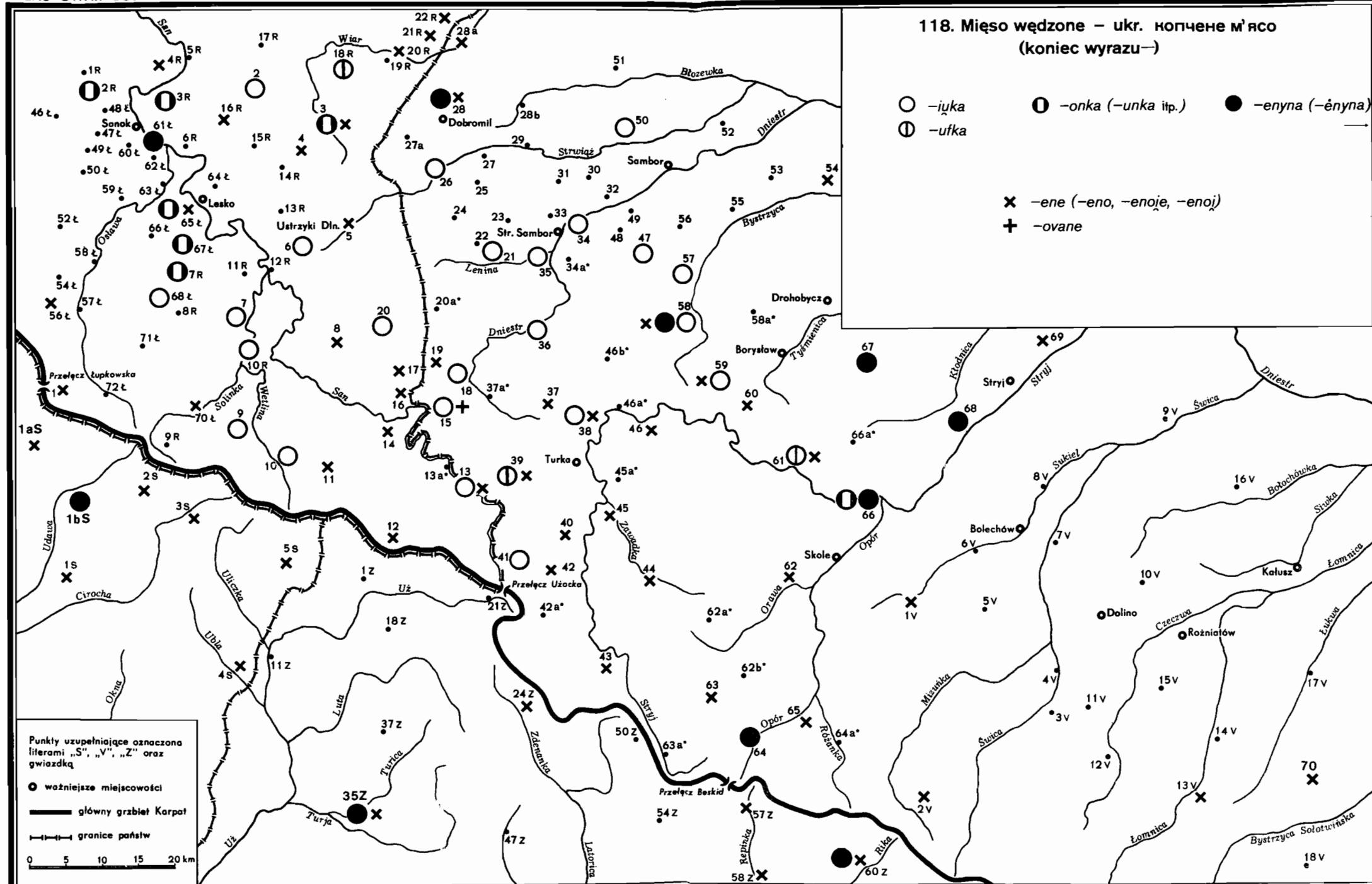
- |                |             |                                 |
|----------------|-------------|---------------------------------|
| ● 'verten'nik' | ▲ pladynyk  | ○ s'lipla                       |
| ● 'verten'nica | ▲ pladalnyk | ○ s'liplak                      |
| ● veret'uha    | ◆ pladałec  | ○ s'liplańca                    |
|                | ◆ pladanec  | ○ s'liplačka                    |
|                | ■ padyn'ya  | ■ sl'iplačka                    |
|                | ■ padalnyći | ■ čerten'yi<br>(čett'en'yi) had |

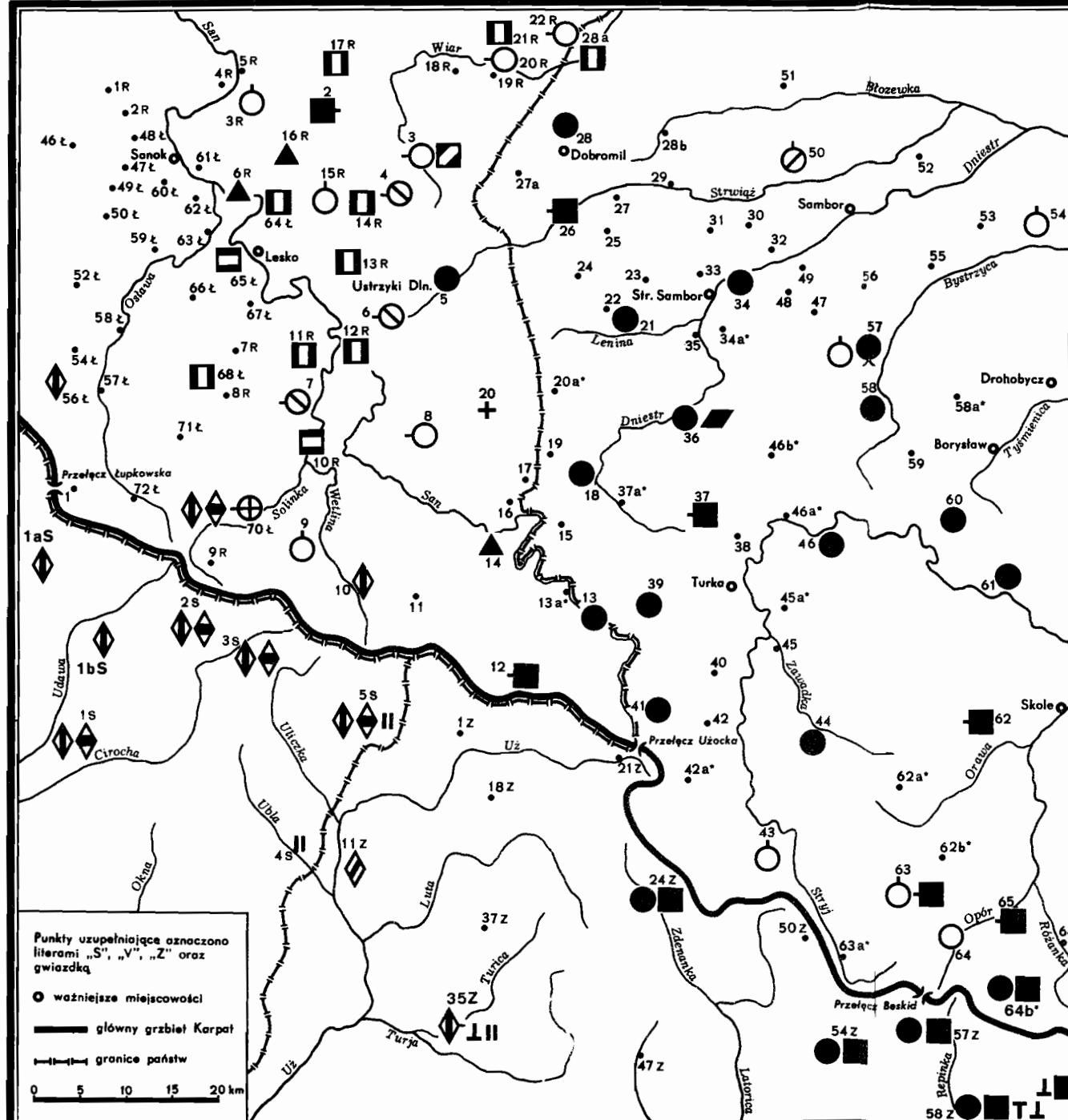






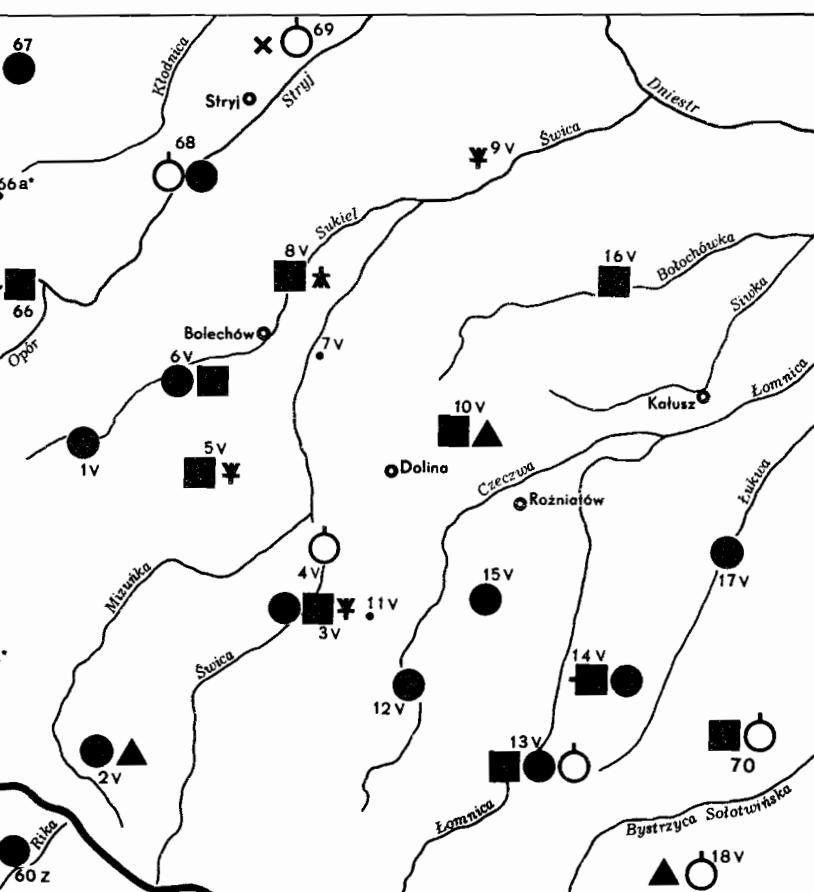


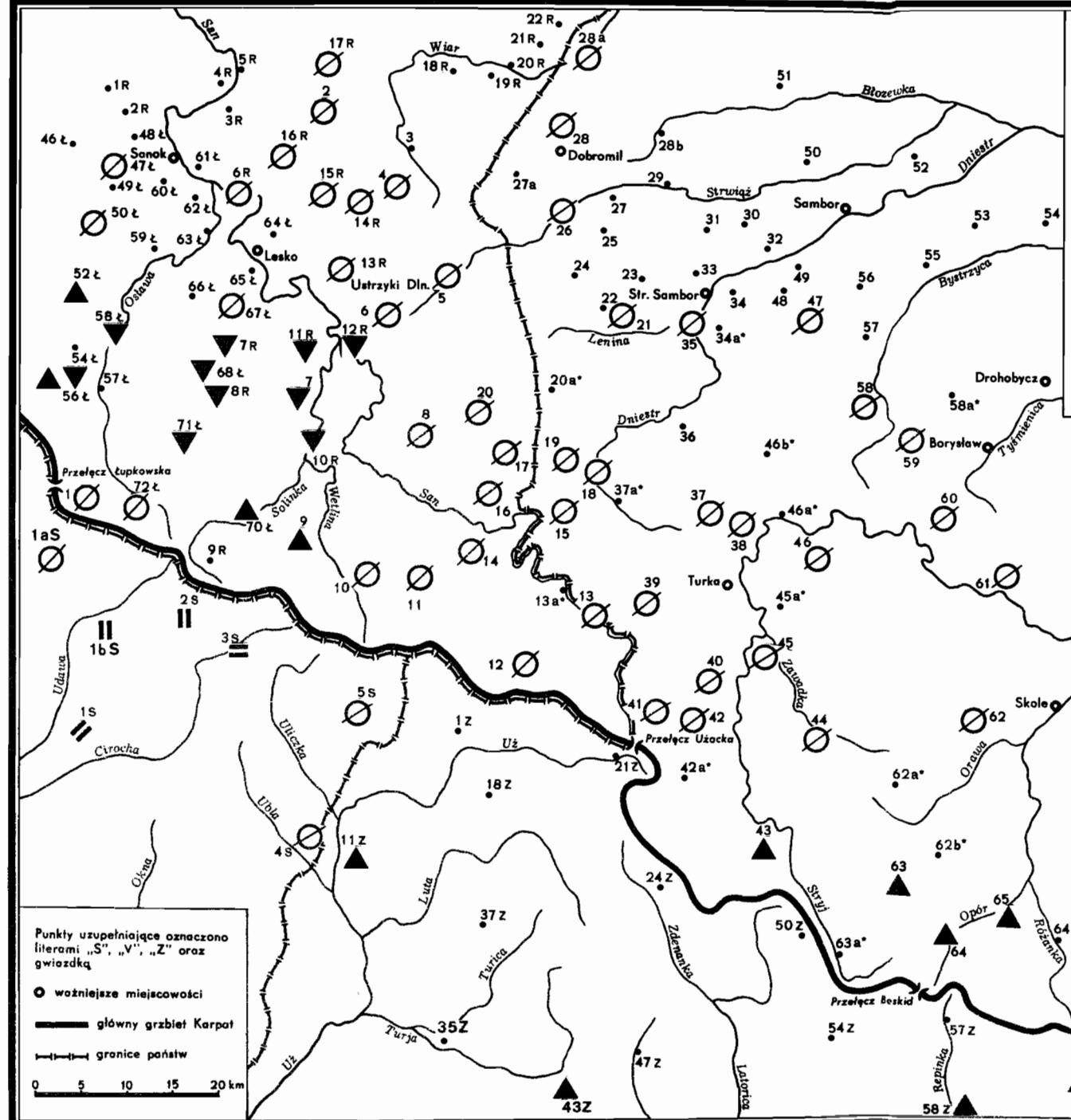




## 119. Kromka chleba – ukr. кусок хліба

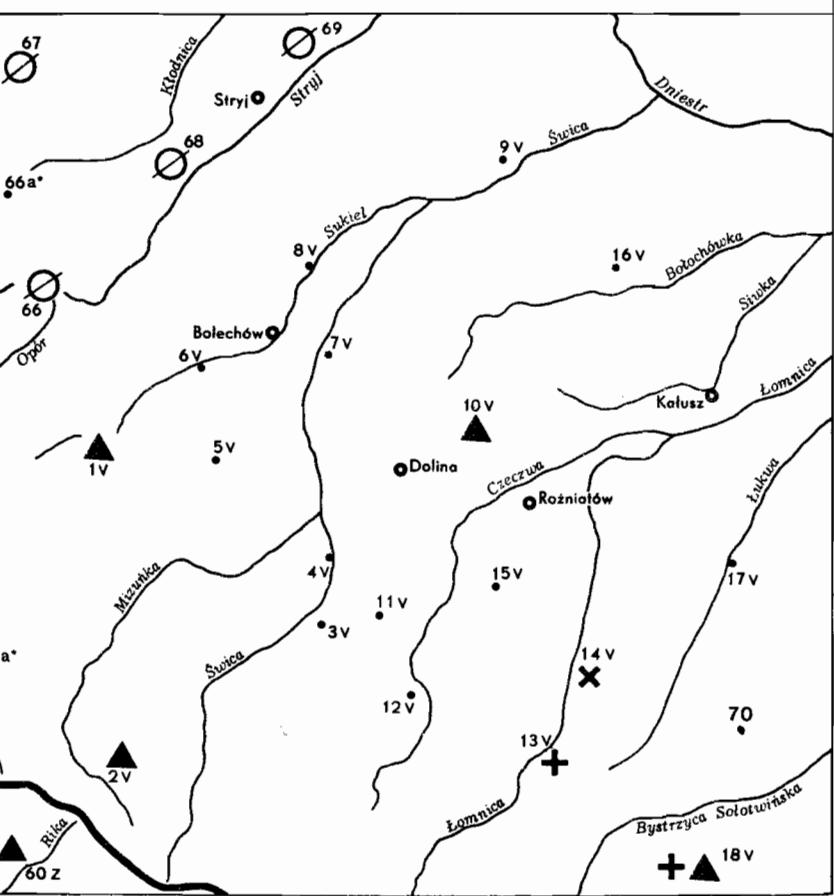
● kłusnyk	○ kawałok(-w-)	■ krimka	+	krixtla
● kusnyčok	○ kavałok —	■ krlomka(-ò-)	×	kryxtla
▲ kusłok	○ kawałok	■ kriňka		
■ kusleń	○ kawaločok			
■ klusyrí	○ kavaľčyk			
■ kuseń (-e <sup>v</sup> ń)	○ kavalča			
■ kušňatko				
	◆ flalat		+	blajda
	◆ flalatok —		×	bajdynka
	◆ falatok			(-jyk-
	◆ flalatča			darab
			T	okrluč
			II	sklypka —

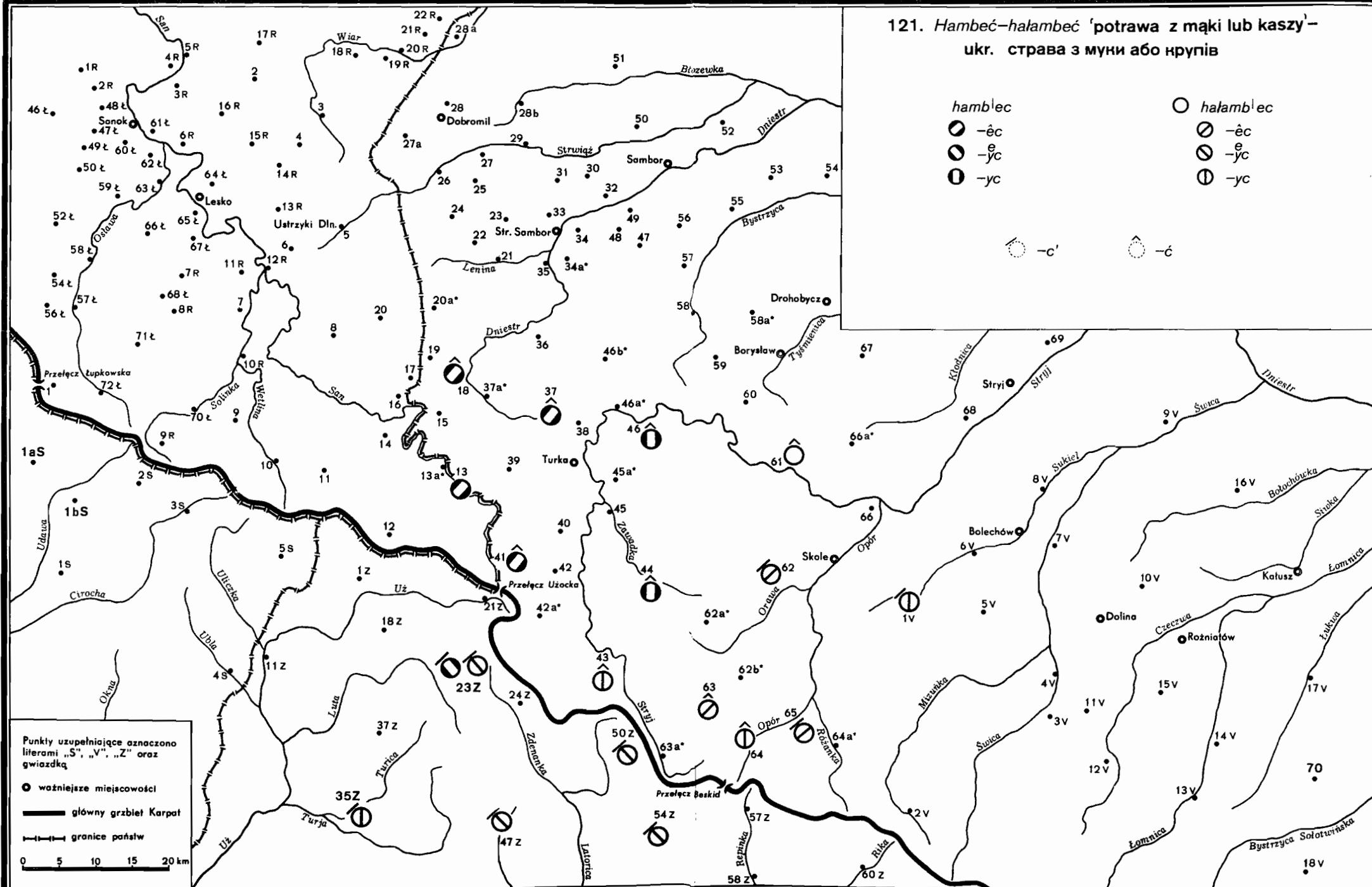


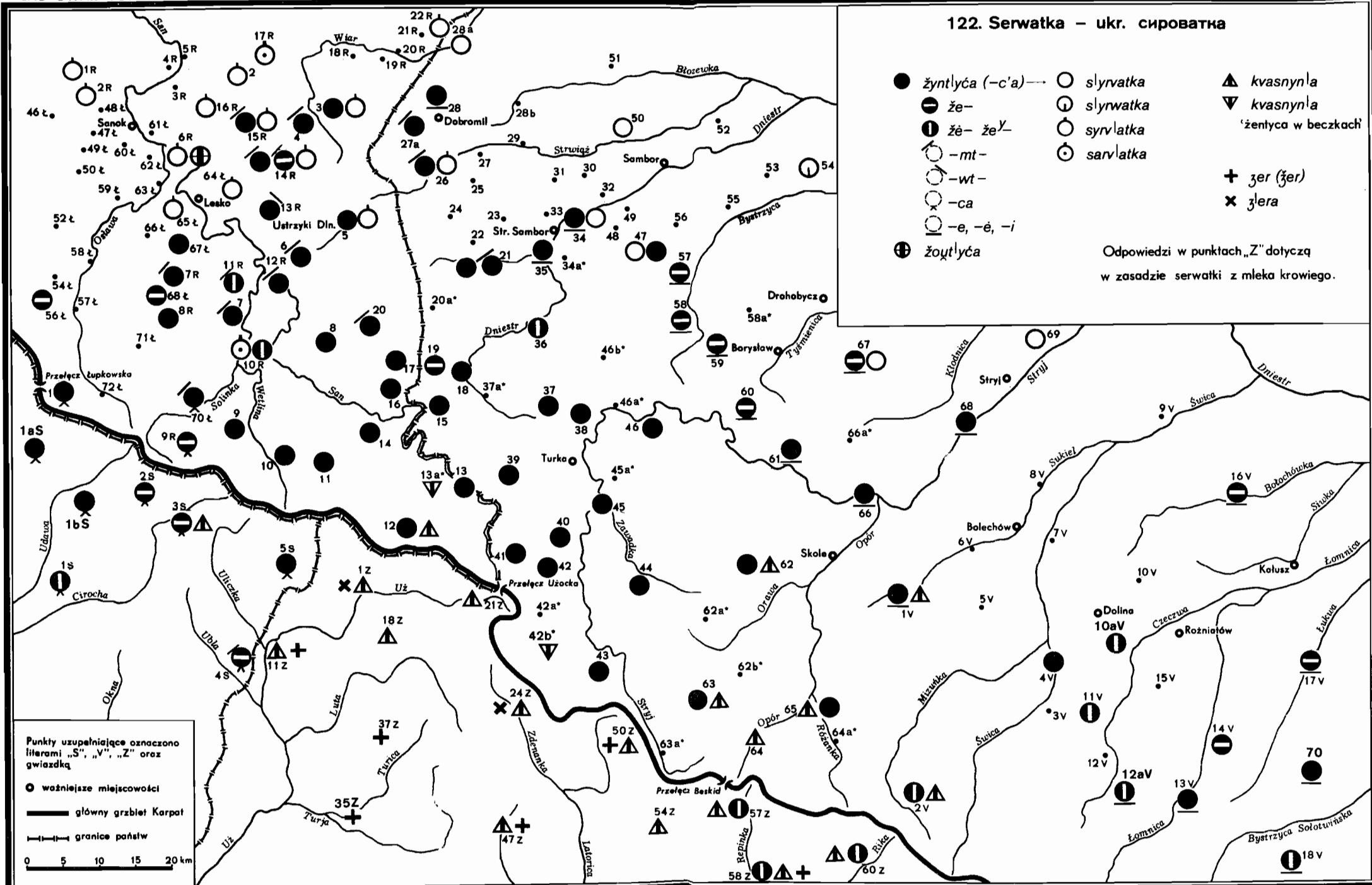


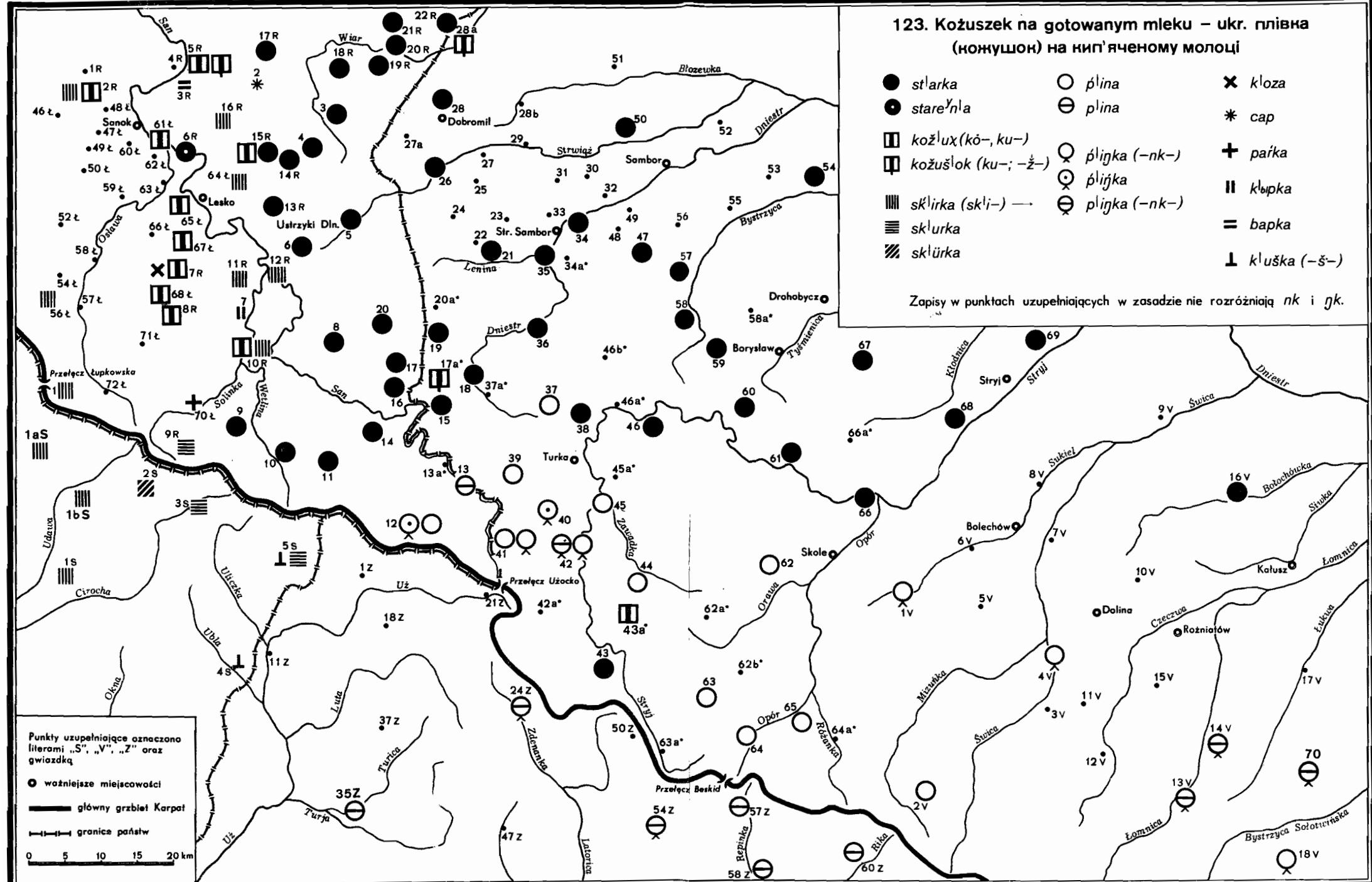
120. Meryńda 'jedzenie dawane na drogę lub (pasterzowi) w pole' – ukr. харчі на дорогу або (чабанові) у поле

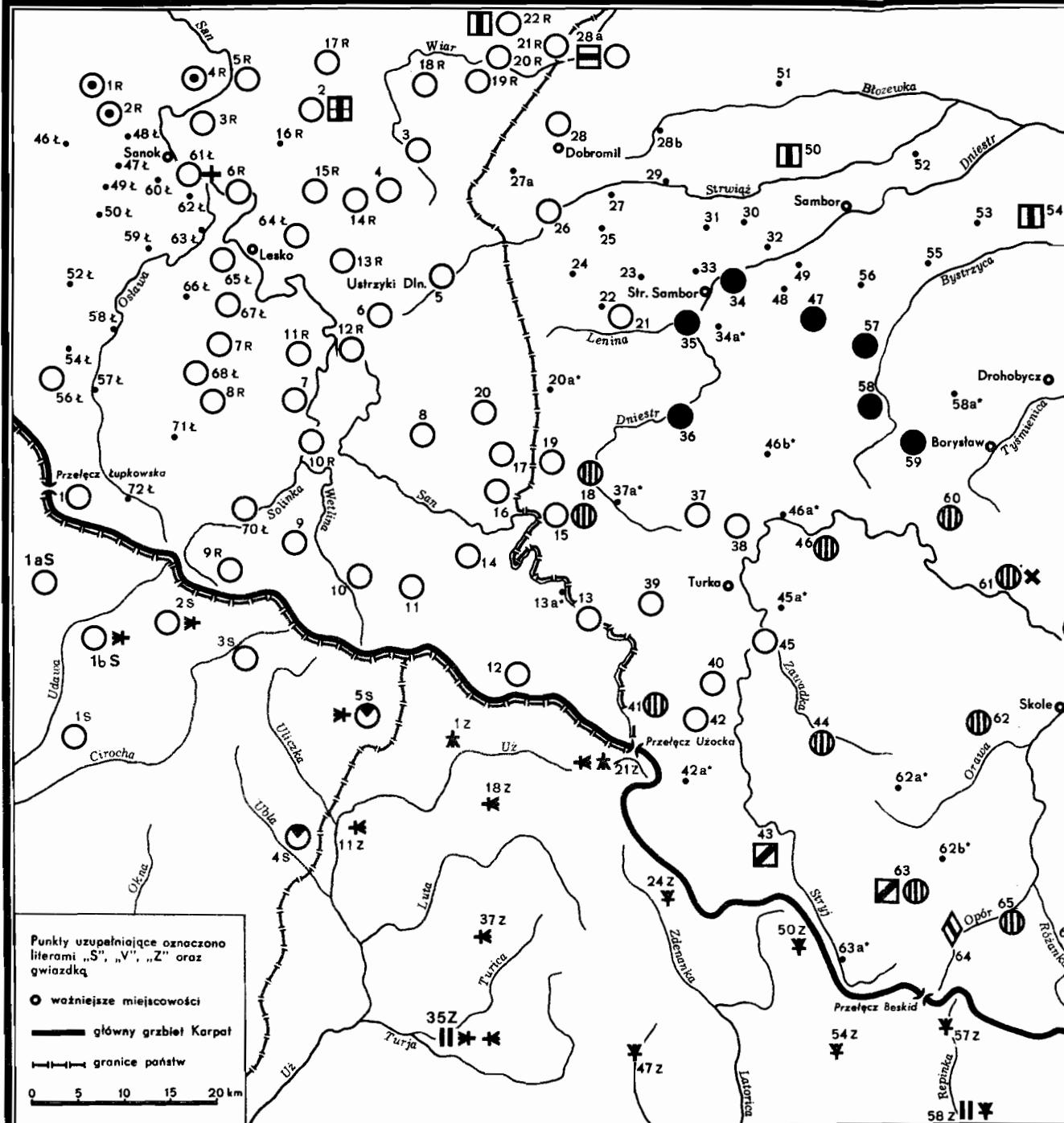
- ▲ inne znaczenia
- ▲ merlynd'a —→
- ▼ marlynd'a —→
- II merynd'lačka —→
- = merynd'lalka —→
- // merynd'lalčka —→
- wyraz nieznany







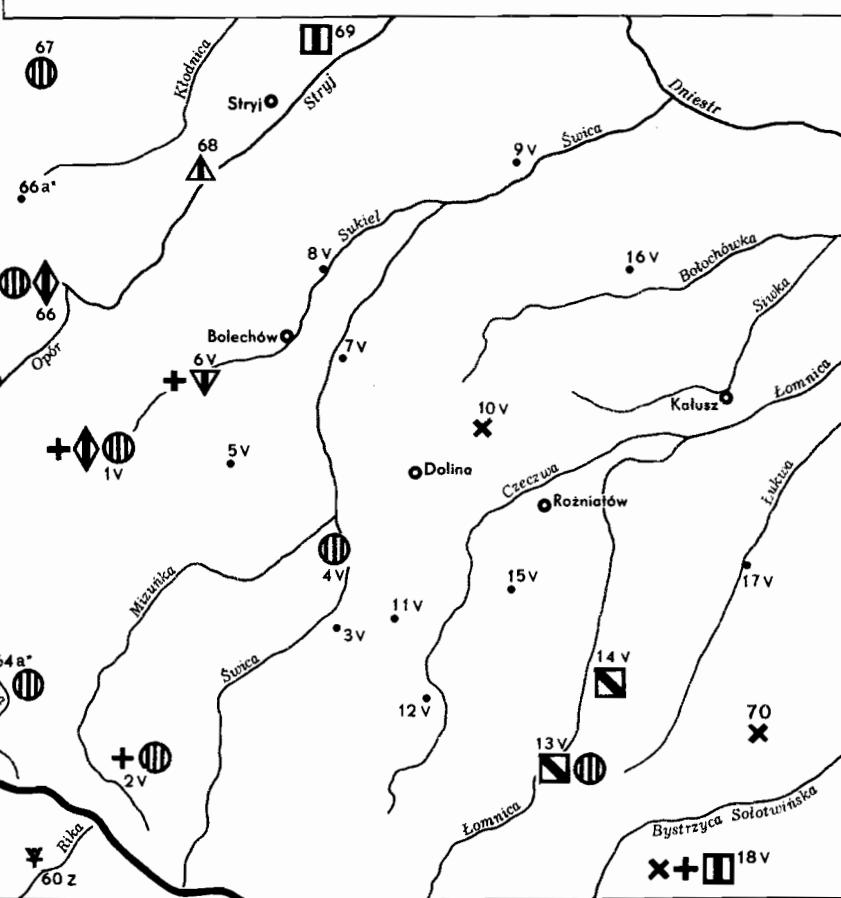


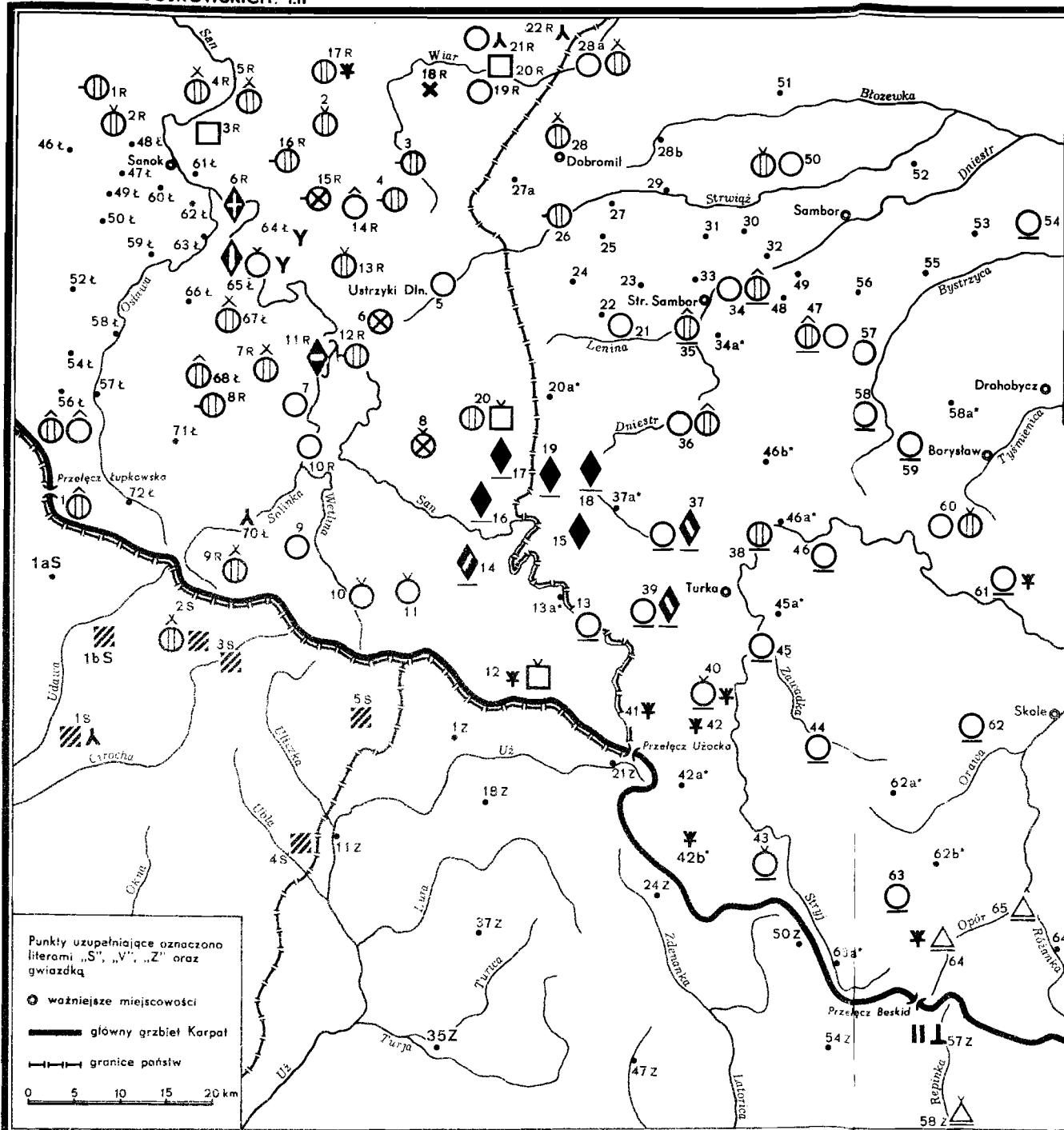


## 124. Mięso w galarecie – ukr. холодець

- |                  |                |                     |
|------------------|----------------|---------------------|
| ○ studen'yna —   | □ dryhl'i pl — | ★ kočlóra           |
| ● studen'atyna   | ■ zdrahl'i pl  | (kočlóra)           |
| ○ studylyna —    | ■ dryh'el      | ▲ kočatlyna         |
| ● studen'yca —   | ■ dryhl'atyna  | ◆ koče'ylatyna itp. |
| ○ studen'eć —    | ■ dryhlečka    | ◆ kočanlyna         |
| + xołod'ec (-c') | ▽ dryhal'ec'   |                     |
| ×                | ▲ drehonlec    |                     |
| II hyšk'y —      | ◆ dryžlynec'   |                     |
| II kl'agan'yc'   | ◊ dryžlačka    |                     |

Zapisy w punktach uzupełniających w zasadzie nie rozróżniają / i /'.

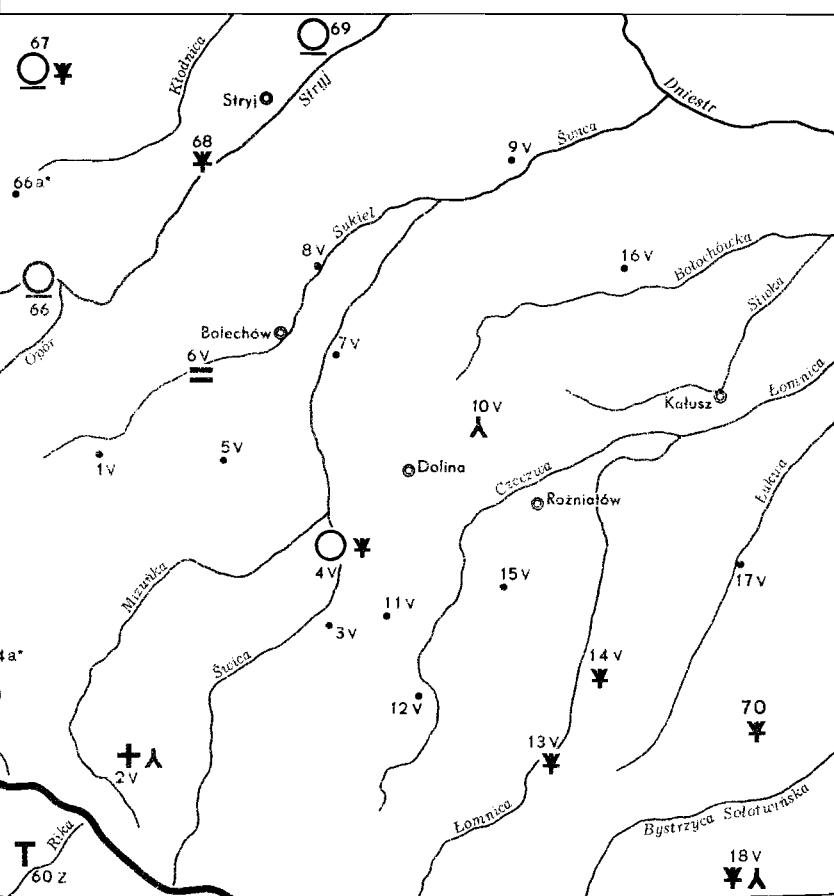


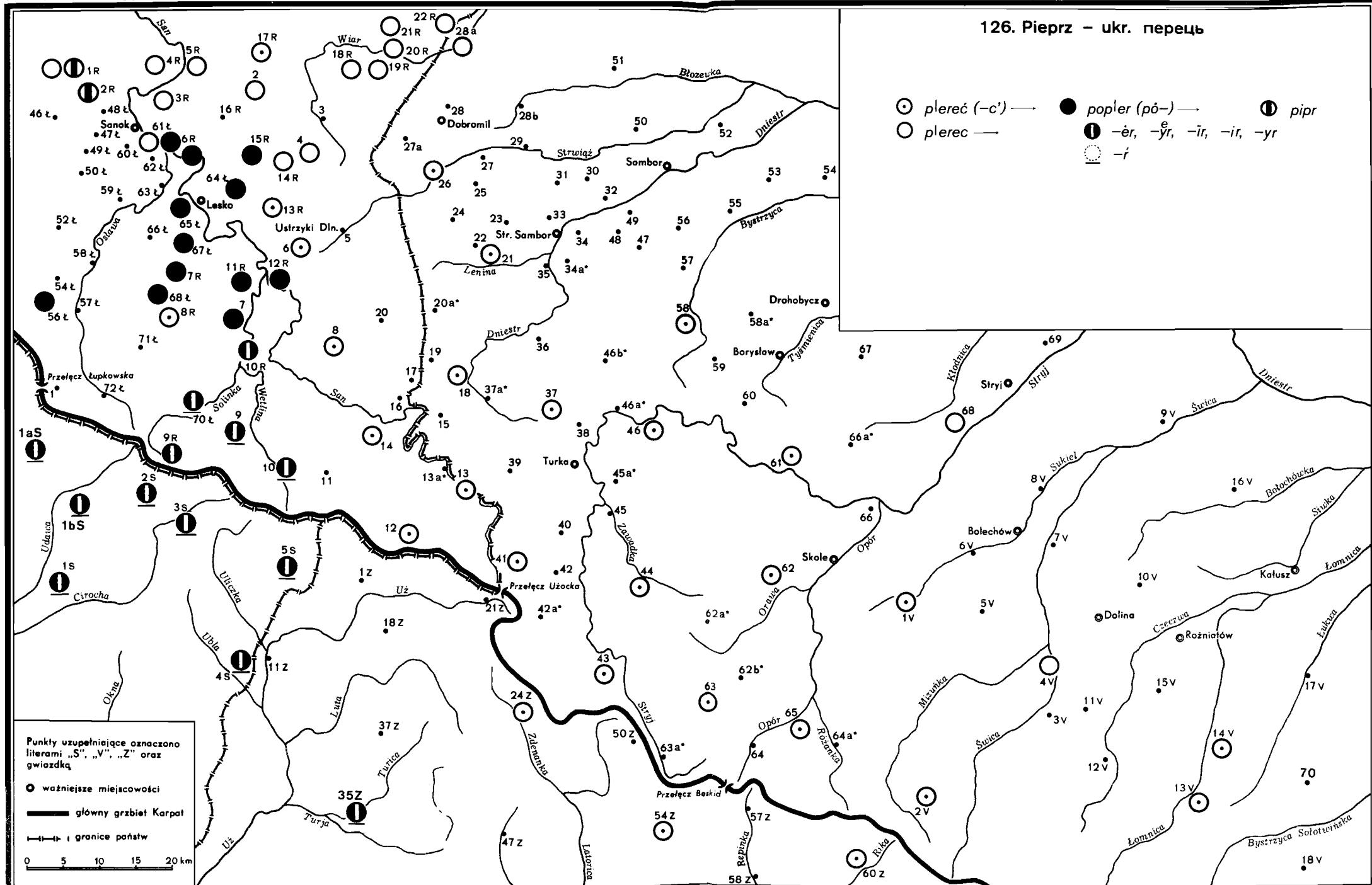


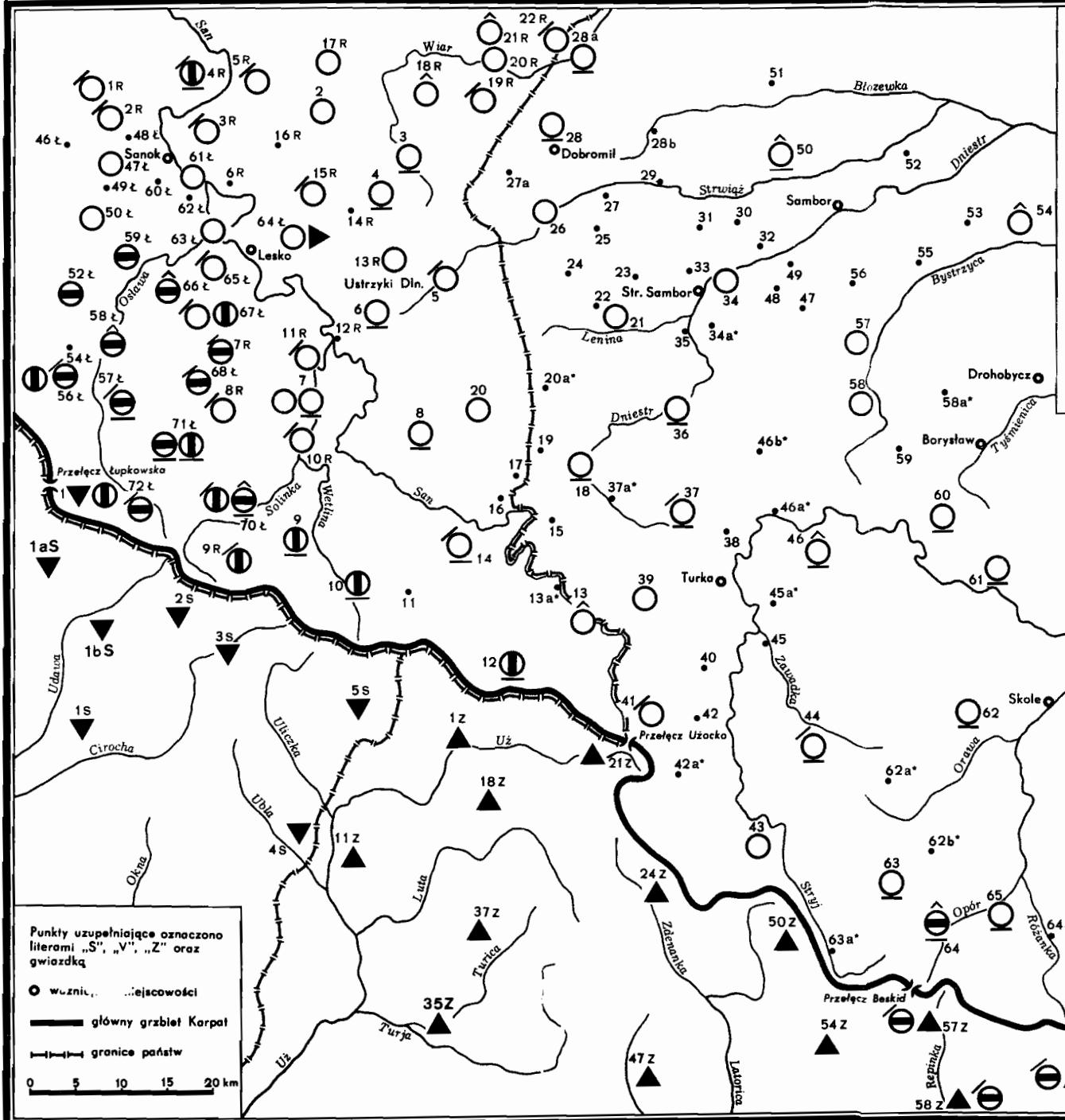
## 125. Bryła soli – ukr. топка (гурман) соли

○ tlopka	○ stoploka	◆ koblokk	* hurmilan (-lon)
○ toplok	○ stoplok	◆ koublokk	■ klamiń sloły
○ tlopok (-ók, -uk)		◆ kóbłec	└ drobova sil
✖ toblok		◆ klobyk	T drobllok
✖ tlobok		◆ kólöblk	= hľouda
□ topkъ(-ki) pl		◆ klobička	II vakarliju sloły
		◆ koublan	+ lomok
			✖ tlomok
			▲ hriluda
			Y hrut' (solys)
			* kluclok

(s) tou-  
(s)tò-, (s)tu-

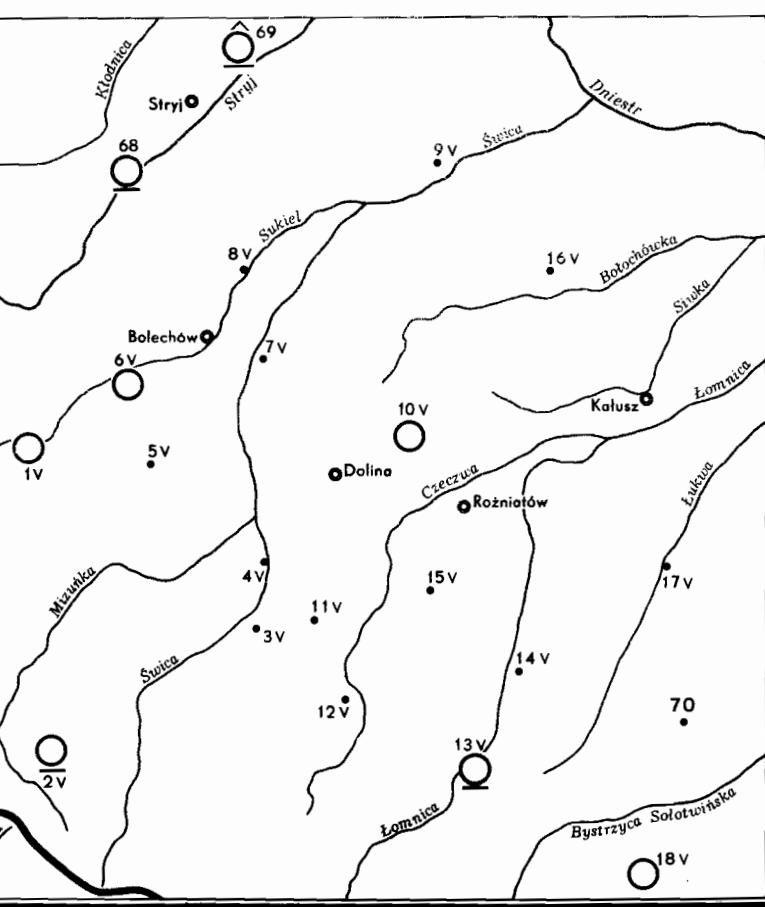


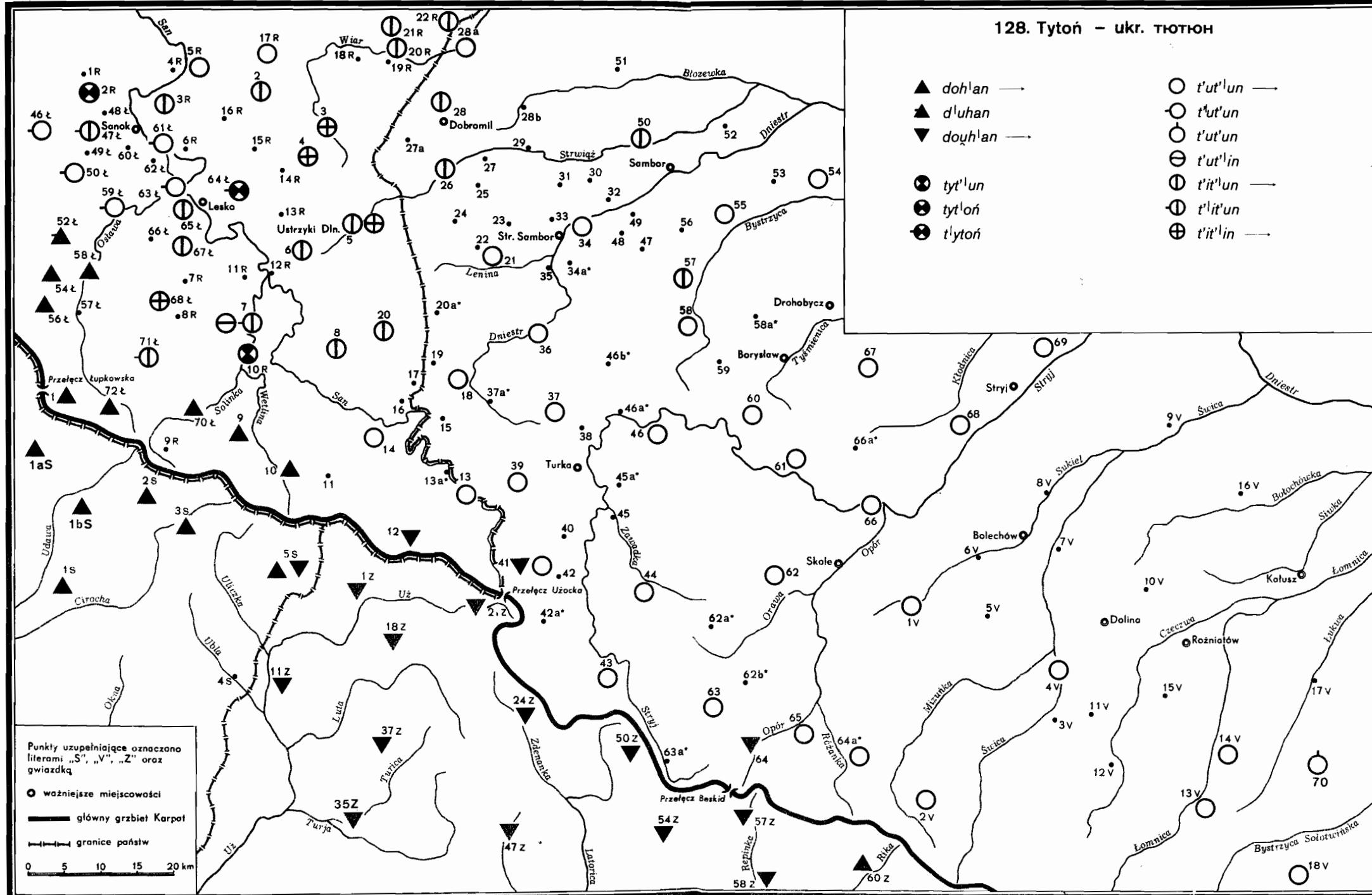


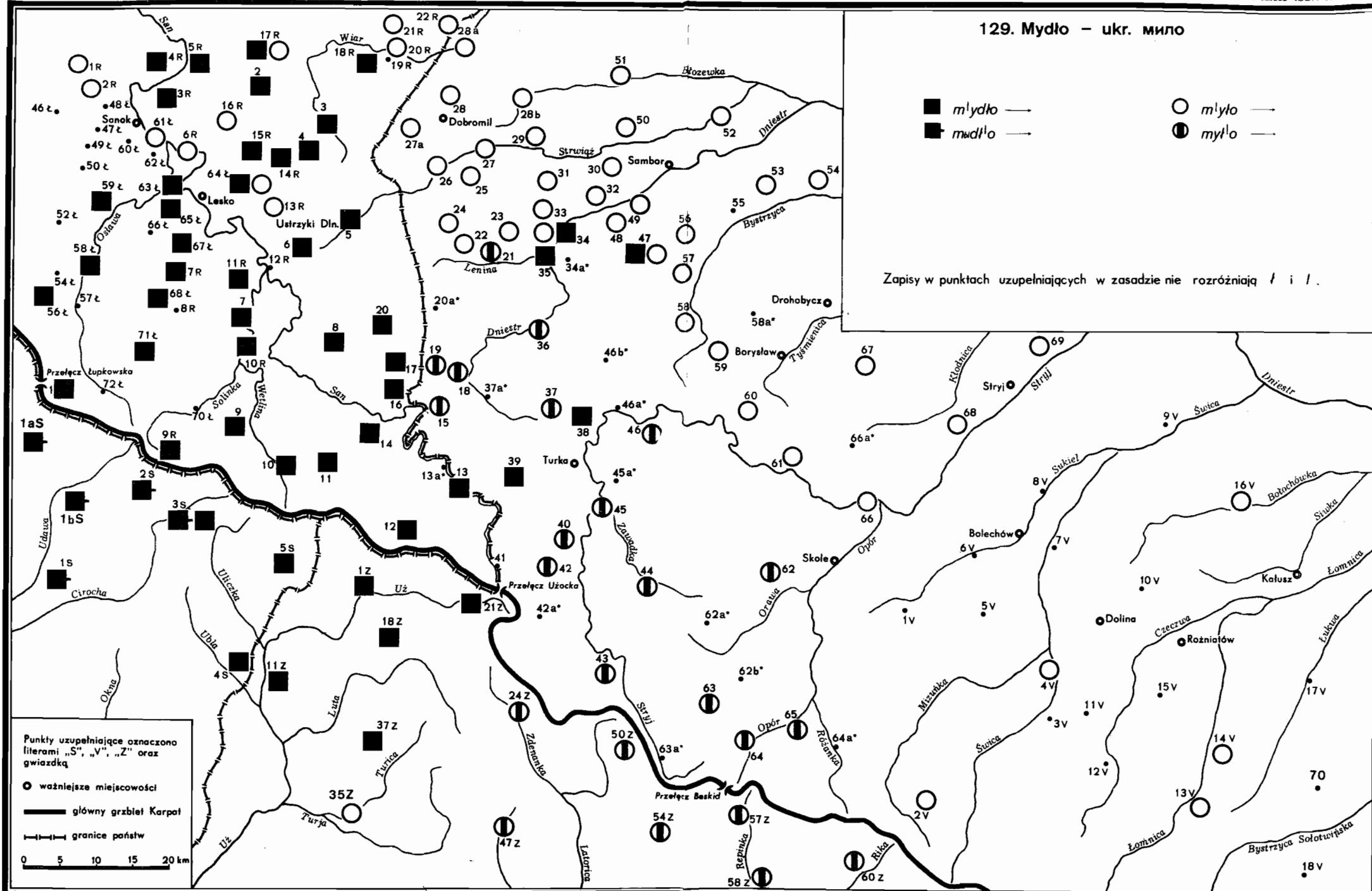


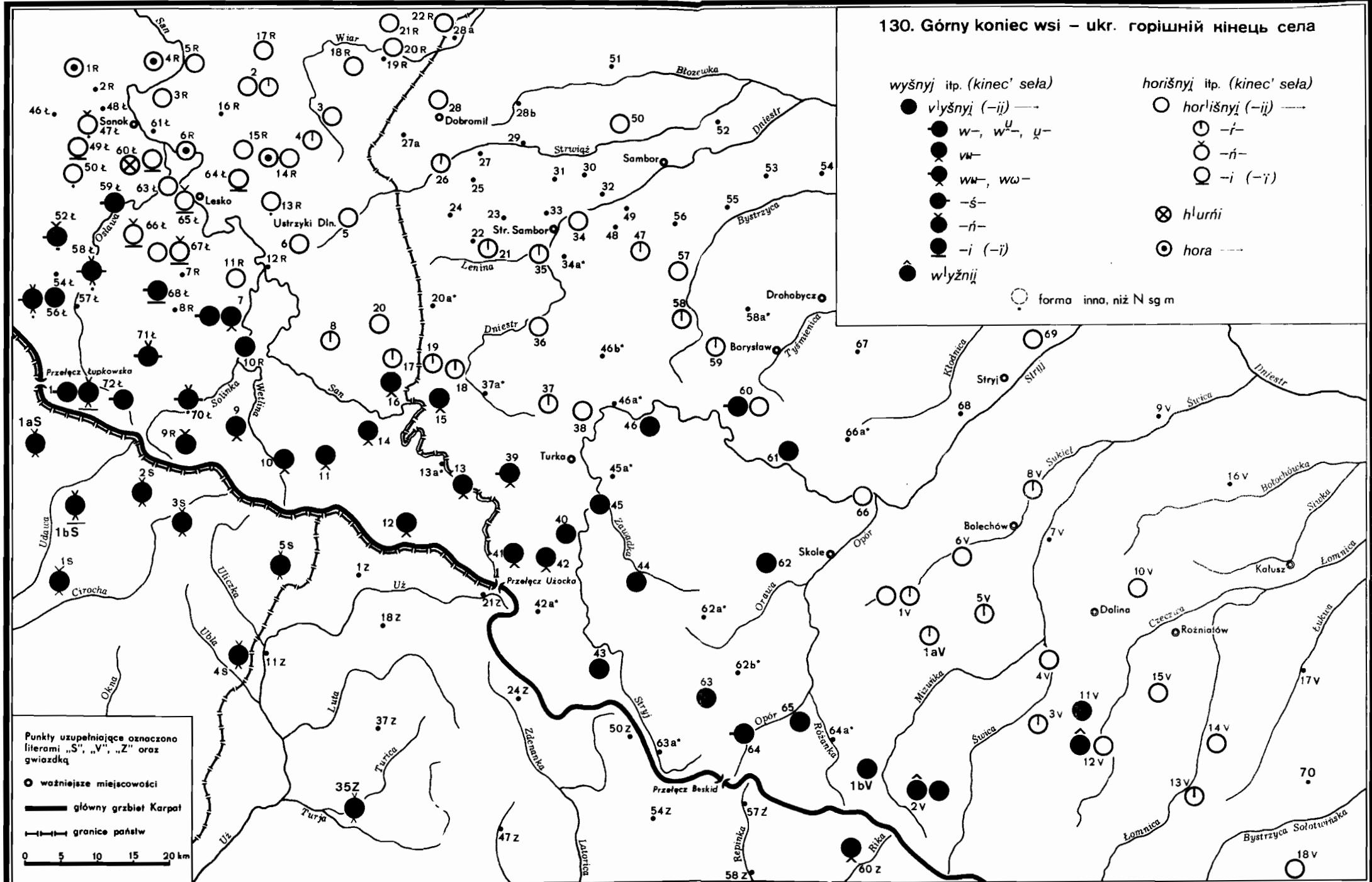
## 127. Wódka — ukr. горілка

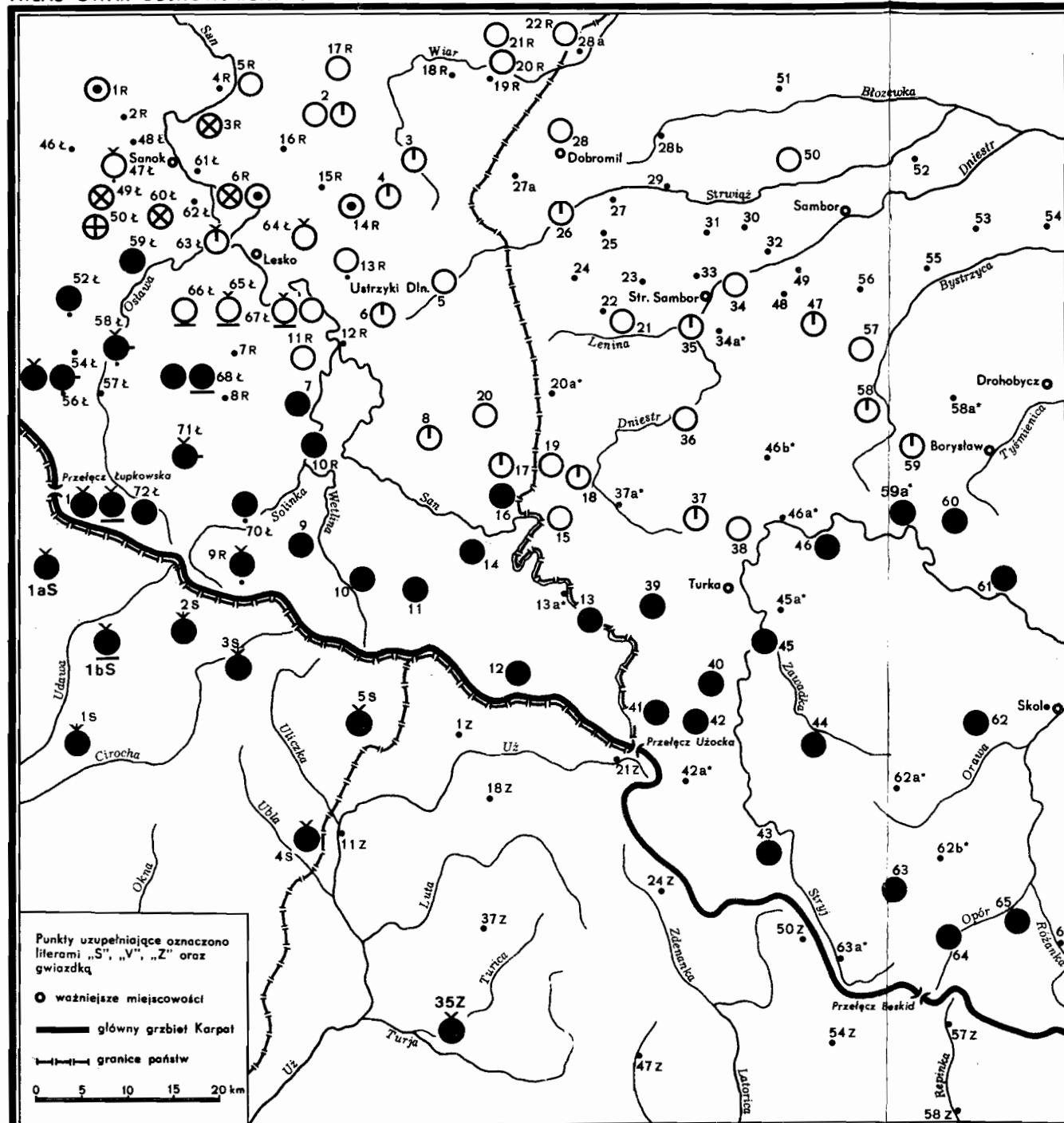
- |                       |                                       |
|-----------------------|---------------------------------------|
| ○ horliuka →          | ▲ plalynka (-ly <sup>i</sup> -; -yk-) |
| ● zhorliuka →         | ▼ plalinika (-ý-)                     |
| ■ zorliuka →          | ► plalyngka                           |
| ○ hó-, zhó-, zó-      |                                       |
| ○ hu-, zu-, zhu-, zú- |                                       |
| ○ -f-                 |                                       |





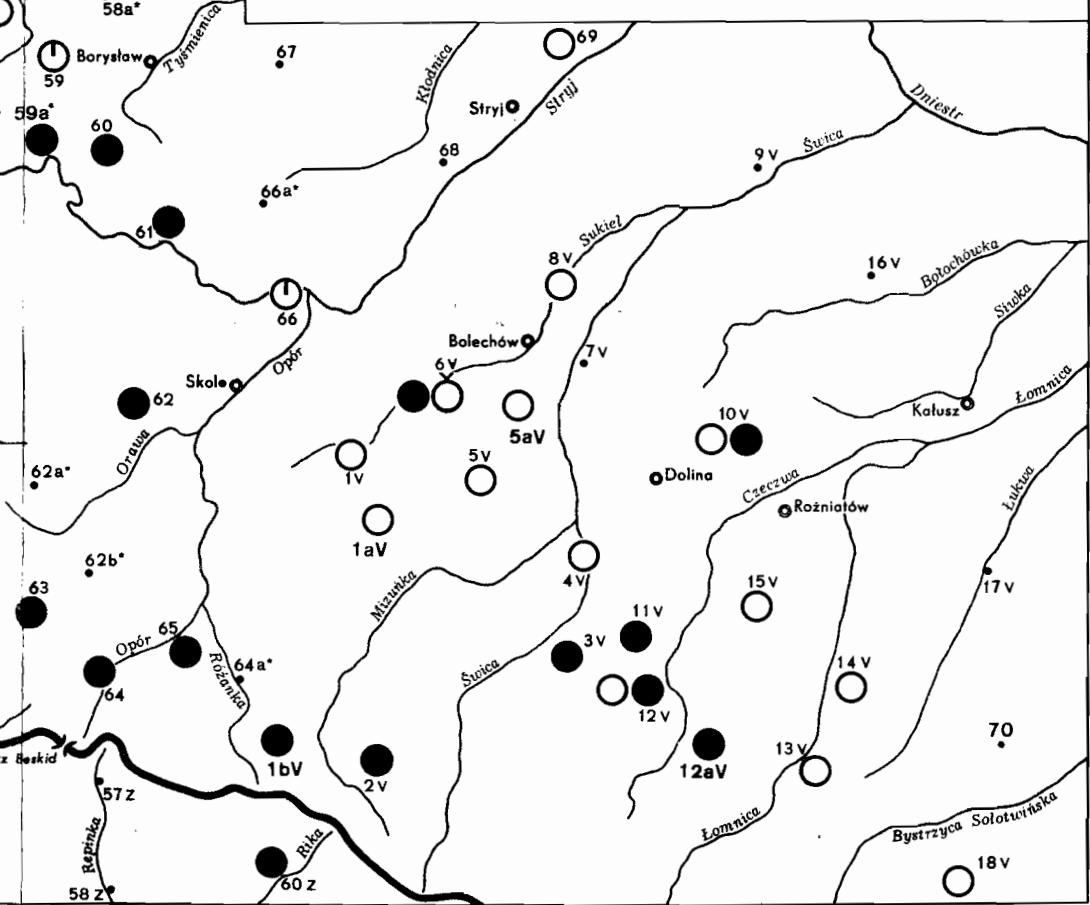


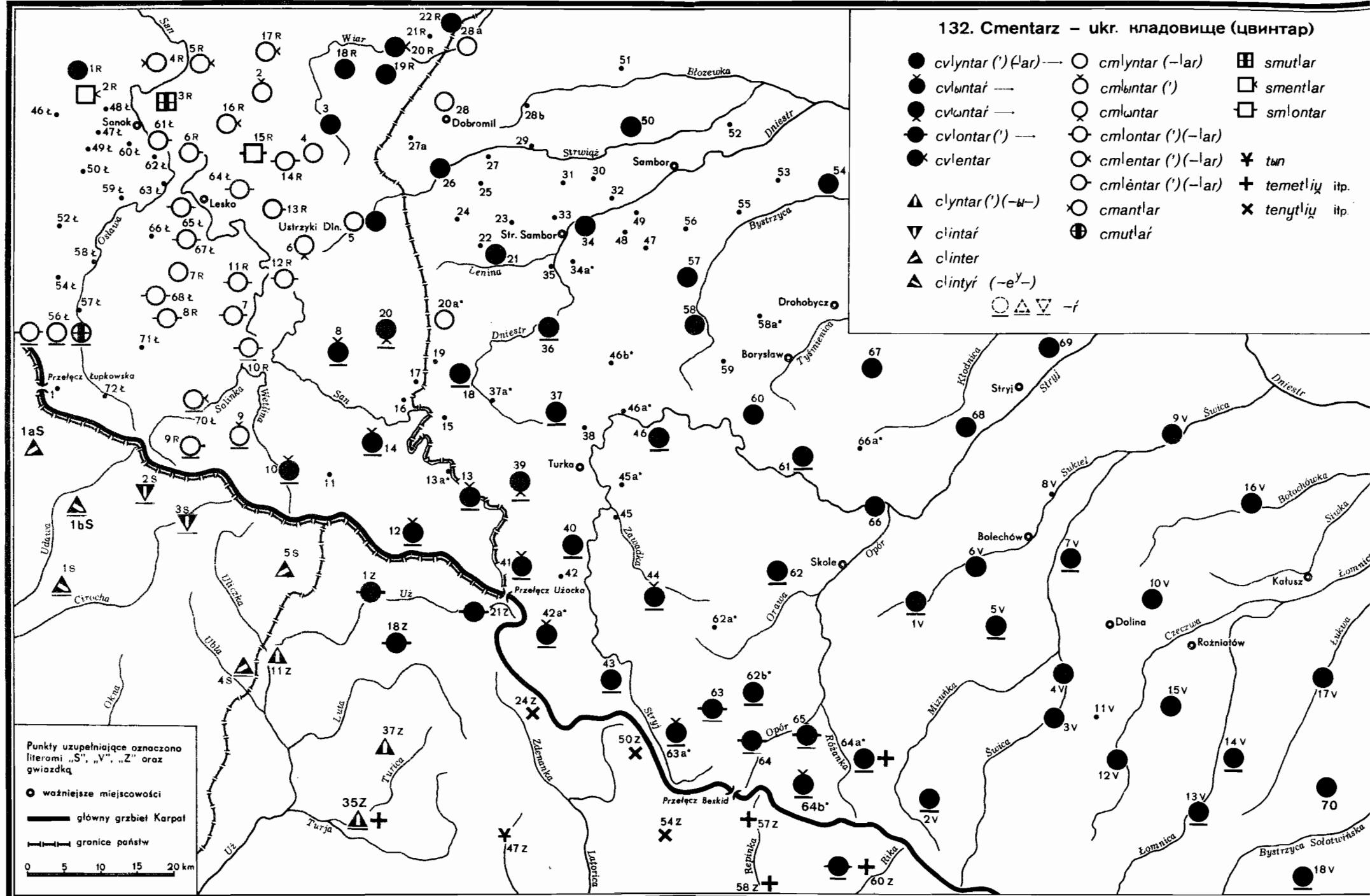


131. Dolny koniec wsi – ukr. **нижній кінець села***nyżnyj itp. (kinec' sel'a)*● *n'yznyj (-ij)* —● *-z-* —● *-ń-* —● *-i (-i)* —● *n'iznij**dolišnyj itp. (kinec' sel'a)*○ *dolišnyj (-ij)* —○ *-l-* —○ *-ń-* —○ *-i* —○ *dilni* —○ *dolni* —○ *dolina, diu* —

formy inne, niż N sg m

Zapisy w punktach uzupełniających w zasadzie nie rozróżniają / i l'.





Cena cz. 1-2 zł 90.—

ATLAS GWAR BOJKOWSKICH. T. II

PL ISSN 0208-4058

ISBN 83-04-00310-4 całość

ISBN 83-04-00687-1